

SHUMAQ LIYINAWAN YAÇAKUSHUN

Aprendamos con los cuentos bonitos

Quechua—Castellano

Libro de Transferencia
Quechua Lambayeque

JAWCA

con la colaboración del

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

PERÚ, 2002

JAWCA
Pedro Puéllas 550
Huánuco
con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO – FILIAL INKAWASI

Primera edición experimental, 2002
500 ejemplares

EQUIPO DE REDACCIÓN:

Andrés Shaver Ashby
Gwynne Colestock de Shaver
Hendrik Groenewald Daneel
Evaristo Manayay Purihuamán
Julia Manayay Purihuamán
Rómulo Sánchez Bernilla
Ronel van der Walt de Groenewald
Pedro Manayay Sánchez
Trinidad Ángeles Chanamé

EQUIPO DE EVALUACIÓN

Prof. Rómulo J. Sánchez Quispe
Natividad Sánchez Purihuamán
Prof. Jacinto de La Cruz Manayalle

Especialista Educación Bilingüe Intercultural
Área de Desarrollo Educativo – Inkawasi
Consejo Educativo de la EBI - Inkawasai

DOCENTES COLABORADORES:

Lic. Lorenzo Fernández Centurión
Lic. Noemy Reto Timaná
Armando Sánchez Céspedes
Walter S. Llaguento Cajo

PMCER
ODER
Academia Regional de Quechua de Lambayeque
Asociación de Educadores Bilingües Inkawasi-Kañaris

Olívio I. Sánchez Vides
Asunciona A. Calderón Manayay
Javier O. Hoyos Mediano
Justo L. Neira De la Cruz
Natividad Sánchez Purihuamán
Julio Bernilla Díaz
Domingo De la Cruz Tantarico
Julio César Manayay Calderón

Juan Roque Purihuamán
Lidia A. Sánchez Céspedes
María C. Calderón Manayay
Cronwel Purihuamán Calderón
Alarcón Vásquez Orlando
Víctor Vilcabana Sánchez
Esperanza Quispe Rodríguez

ILUSTRACIONES:

Karin Joubert

Este libro utiliza un alfabeto experimental aprobado por
la Dirección Regional de Educación - Región Lambayeque.

CONTENIDO

	página
Presentación	5
Prólogo.....	6
Guía de pronunciación	7
El alfabeto quechua Lambayeque	8
CUENTOS	
LIRI PILINCHU	11
<i>Calato desnudito</i>	
MAMA LUYSA	26
<i>Señora Luisa</i>	
PUMAWAN SHURKU.....	37
<i>El puma y el grillo</i>	
WARTAQWAN LLUYCHU	48
<i>El sapo y el venado</i>	
PUMAWAN ZORRO.....	60
<i>El oso y el zorro</i>	
SANTO PADRE.....	70
<i>Santo Padre</i>	
ZORRUWAN CONEJO.....	84
<i>El zorro y el conejo</i>	
TIRULTINTINQU.....	94
<i>El tamborcito y la flauta</i>	
CONEJUMI PEPINUTA SUWAKURAN	110
<i>El conejo que robó pepinos</i>	
AÇAKAY	136
<i>La Achakay</i>	
Vocabulario Quechua - Castellano	169

PRESENTACIÓN

La asociación Jesucristupa Alli Willacuyninta Cushisha Apagcuna (JAWCA) tiene el ministerio de promover la alfabetización y la lectura de las Escrituras en el quechua de cada región. Con ese propósito presentamos el libro de transferencia *Shumaq liyinawan yacakushun* para las comunidades quechuahablantes de Inkawasi, Kañaris y Penachí. Deseamos que sea utilizado para el desarrollo de dichas comunidades.

Este material se ha elaborado porque el idioma materno es el mejor medio de comunicación. Por lo tanto, animamos a las comunidades de Lambayeque a que practiquen la lectura en su propio idioma. Esta práctica les servirá para leer la Palabra de Dios con facilidad y comprensión.

Entendemos que todas las culturas han sido creadas por Dios, y por eso él en su infinita misericordia permite que su Palabra llegue en el idioma de cada cultura. Considerando que nuestro idioma es según el plan de Dios, animamos a los quechuahablantes de Lambayeque a valorar su quechua en todos los aspectos de su vida.

Durante su ministerio, Jesucristo comunicó todas sus enseñanzas en el idioma materno de la gente. Esa enseñanza trajo como resultado reacciones positivas y también negativas. En nuestras iglesias también debemos enseñar la Palabra de Dios en el idioma que habla al corazón.

JAWCA

PRÓLOGO

Este libro de transferencia se preparó originalmente para ayudar a los alumnos de primaria de las escuelas bilingües de Inkawasi-Kañaris a transferir la habilidad de leer y escribir en castellano a la lecto-escritura de su lengua materna. *Shumaq liyinawan yačakushun* presenta primero las letras del alfabeto del quechua que se habla en la zona, siguen diez cuentos tradicionales con actividades de lectura, escritura y lecciones básicas de la gramática del quechua. En esta edición especial para la iglesia, se da un pequeño estudio bíblico que coincide con la moraleja del cuento. El libro termina con un vocabulario de las palabras quechuas utilizadas en los cuentos. El texto principal se presenta en quechua con traducción al castellano al pie de la página. En la traducción se ha tratado de no desvirtuar el contenido cultural que transmite el quechua y de que el castellano sea fluido y natural.

Las lecciones se inician con temas sencillos y luego van adquiriendo complejidad para lograr un aprendizaje significativo. En cada una de las lecciones se presentan, una por una, solamente las grafías que difieren de las del alfabeto castellano como “ll”, “k”, “q”, “sh”, “w”, “y”, “c”. A sugerencia de los profesores, los préstamos del castellano están en castellano, con excepción de algunos cuya pronunciación está muy asimilada a la del quechua.

Tenemos una deuda de gratitud con muchas personas que han trabajado para que este libro de lectura sea una realidad. Representa el esfuerzo de personas e instituciones a través de muchos años. Algunos cuentos fueron recopilados en Inkawasi por miembros y amigos del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), y otros fueron seleccionados de literatura producida en talleres realizados por el Ministerio de Educación en colaboración con el ILV en Inkawasi (1985 y 1988) y en Marayhuaca (1986). Profesores de Inkawasi y Kañaris revisaron los cuentos y prepararon las preguntas y las moralejas en un taller realizado en coordinación con el proyecto de Mejoramiento de la Calidad de la Educación Rural (PMCER-DREL) y la Academia Regional de la Lengua Quechua. Después de elaborar las lecciones con profesores y miembros de la comunidad inkawasina, un grupo de profesores hizo una nueva revisión del manuscrito. La versión para las escuelas bilingües ha sido evaluada y autorizada por el Área de Educación Bilingüe Intercultural de la Dirección Regional de Educación – Región Lambayeque. Para esta versión contamos con el apoyo de Trinidad Ángeles Chanamé y Pedro Manayay Sánchez en la elaboración de los estudios bíblicos.

Se espera que este libro ayude a los creyentes a desarrollar la habilidad necesaria para leer la Palabra de Dios en su idioma materno.

GUÍA DE PRONUNCIACIÓN

Las letras se pueden pronunciar más o menos según la pronunciación castellana, con las siguientes excepciones:

q

cuando aparece al principio de la palabra, suena como la **k** de la palabra *kilo* pero se pronuncia más atrás en la garganta.

Ejemplos: **qaqla** *mezquita*, **qarwa** *amarillo*.

q

cuando ocurre dentro de la palabra y delante de una vocal suena como la **g** de la palabra *gato* pero se pronuncia más atrás en la garganta.

Ejemplos: **nuqa** *yo*, **waqar** *llorar*.

q

cuando precede a una consonante (no vocal) o cuando aparece al fin de la palabra, suena como la **j** de *jardín*.

Ejemplos: **paqcha** *catarata*, **shumaq** *bonito*.

ê (é)

suena como la **ch** de la palabra *chancho* pero se pronuncia con la punta de la lengua doblada hacia atrás.

Ejemplos: **êanka** *pierna*, **kuêi** *pulga*.

w

suena como **hu** en la palabra *hueso*.

Ejemplos: **wayra** *viento*, **nawi** *ojo*, **waêku** *faja*.

u

suena como **o** cuando aparece junto con **q**.

Ejemplos: **qullar** *estrella* suena como (qollar), **aqu** *arena* suena como (aqo), **pillqu** *gallina* suena como (pillqo).

i

suena como **e** cuando aparece junto con **q**.

Ejemplos: **qiru** *árbol* suena como (queru), **qillay** *plata* suena como (qellay), **qishaq** *enfermo* suena como (queshaq).

Los préstamos castellanos se escriben como en castellano, pero las vocales **o** y **e** cambian por **u** e **i**, respectivamente, cuando van antes de un sufijo.

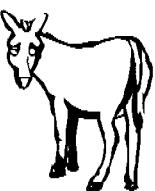
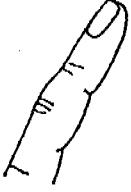
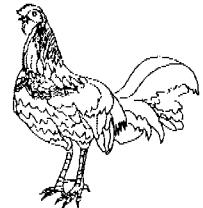
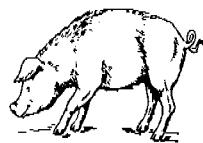
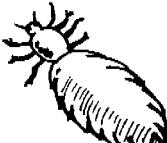
Ejemplos: zorro zorruwan, padre padriqa

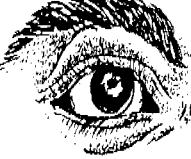
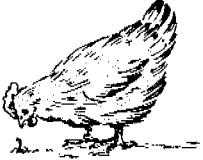
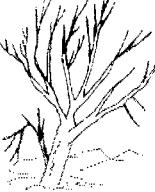
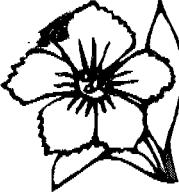
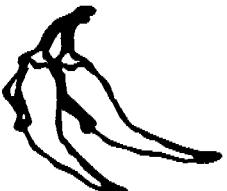
Esas vocales no cambian cuando el sufijo se añade a una sílaba que termina en consonante.

Ejemplo: oración oracionkuna

EL ALFABETO

quechua de Lambayeque

A 	B 	Ch 
a allqu	b burro	ch churu
Â (tí) 	D 	F 
ê caki	d dedo	f fideo
G 	I 	J 
g gallo	i ishkay	j jarra
K 	L 	Ll 
k kuchi	l lisu	ll llaqa

M 	N 	Ñ 
m mishi	n nawi	ñ ñushi
P 	Q 	R 
p pishqu	q qiru	r rinri
S 	Sh 	T 
s sara	sh shimi	t tuktu
U 	W 	Y 
u uchu	w wasi	y yaku

LIRI PILINCHU



—Liri pilinchu,
¿maypitaq mamayki?

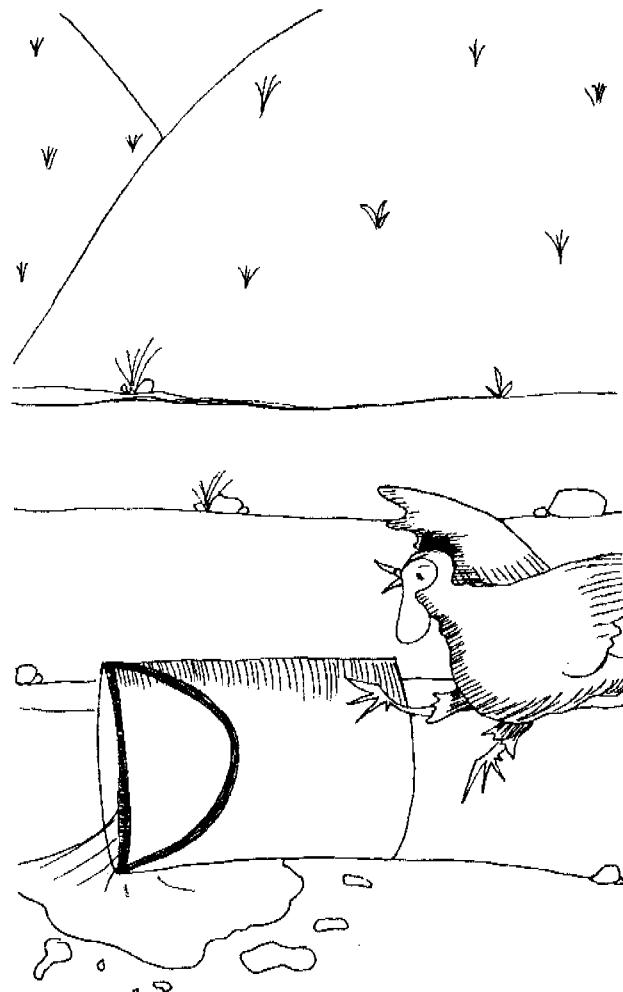
Calato Desnudito

—Calato desnudito,
¿dónde está tu mamá?



—Mamayqa risha yakupaq.
—¿Maypitaq yakuqa?

—Se fue a traer agua.
—¿Dónde está el agua?

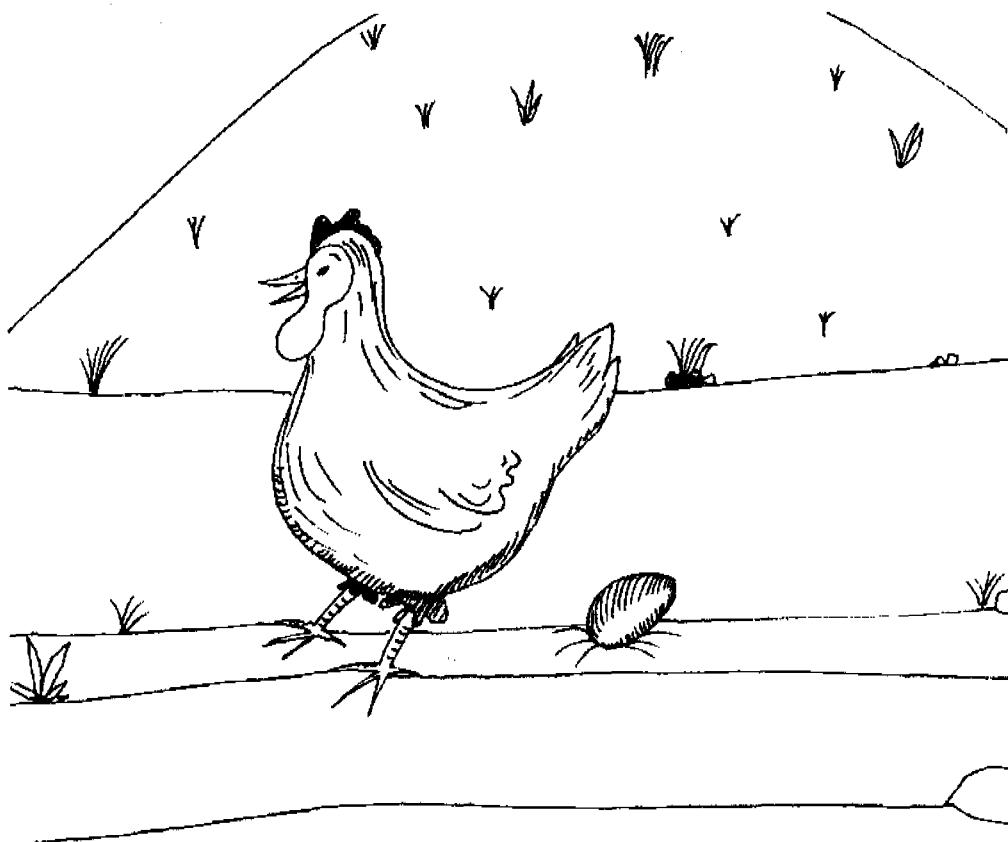


—Pishqu içasha.

—¿Maypitaq pishquqa?

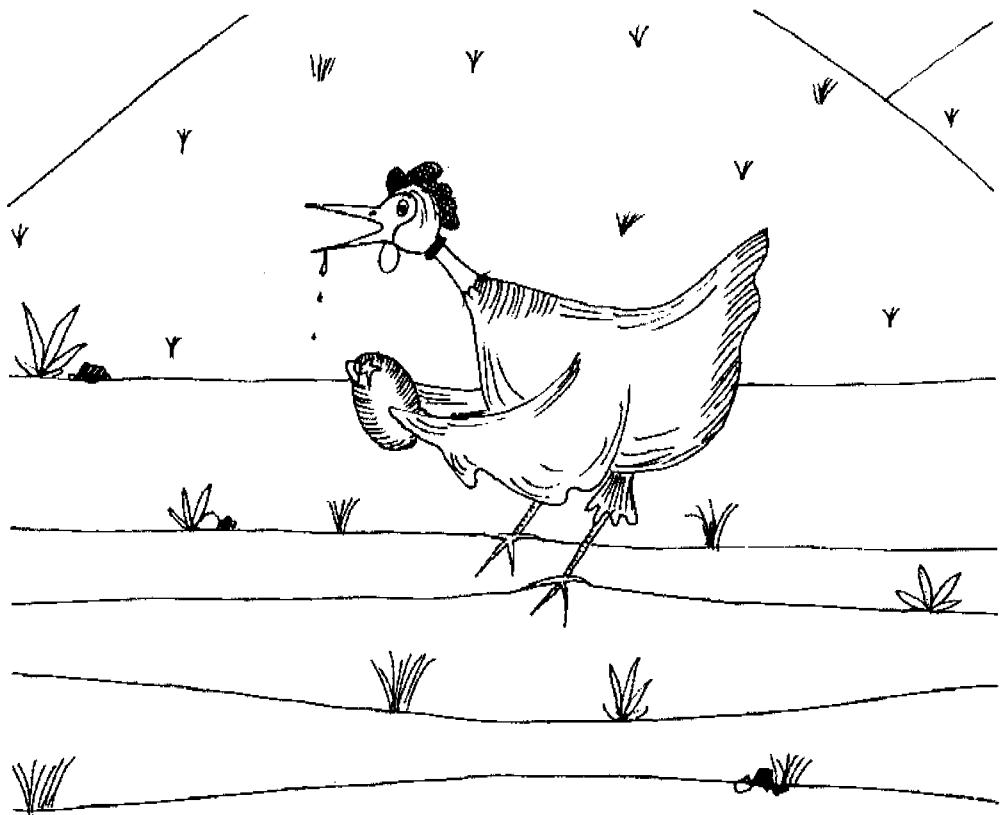
—La gallina la derramó.

—¿Dónde está la gallina?



—Risha runtukuq.
—¿Maypitaq runtunqa?

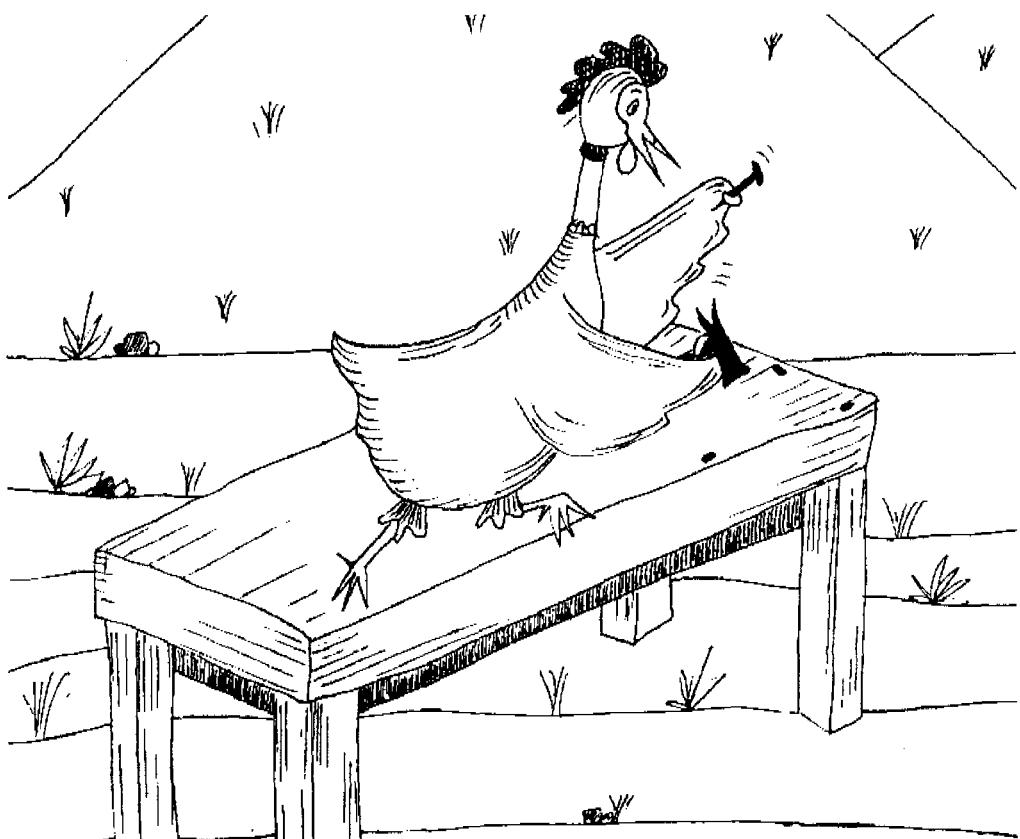
—Se fue a poner huevo.
—Dónde está el huevo?



—Flayri* upyasha.
—¿Maypitaq flayriqa?

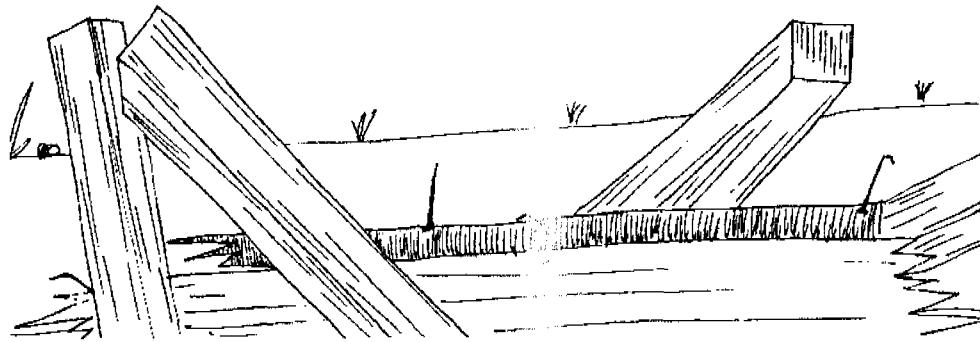
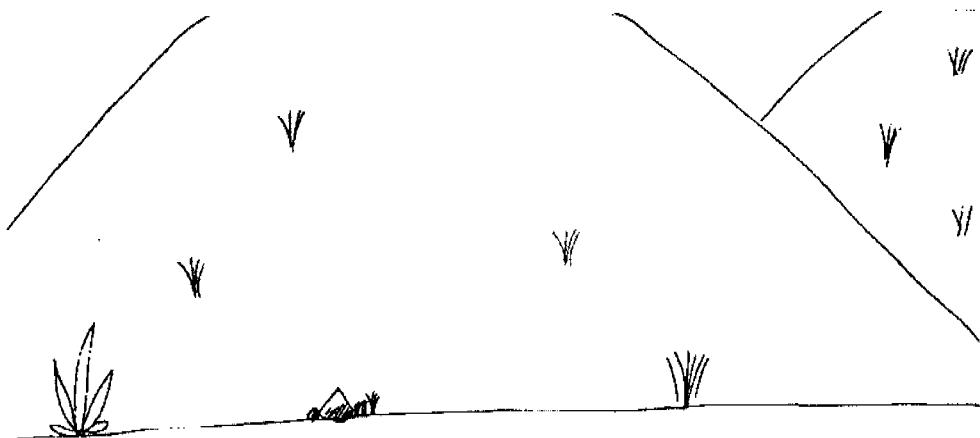
* Unaykunaqami flayri niqllapa uk pishqu lirikunqata.

—El paujilo lo tomó.
—¿Dónde está el paujilo?



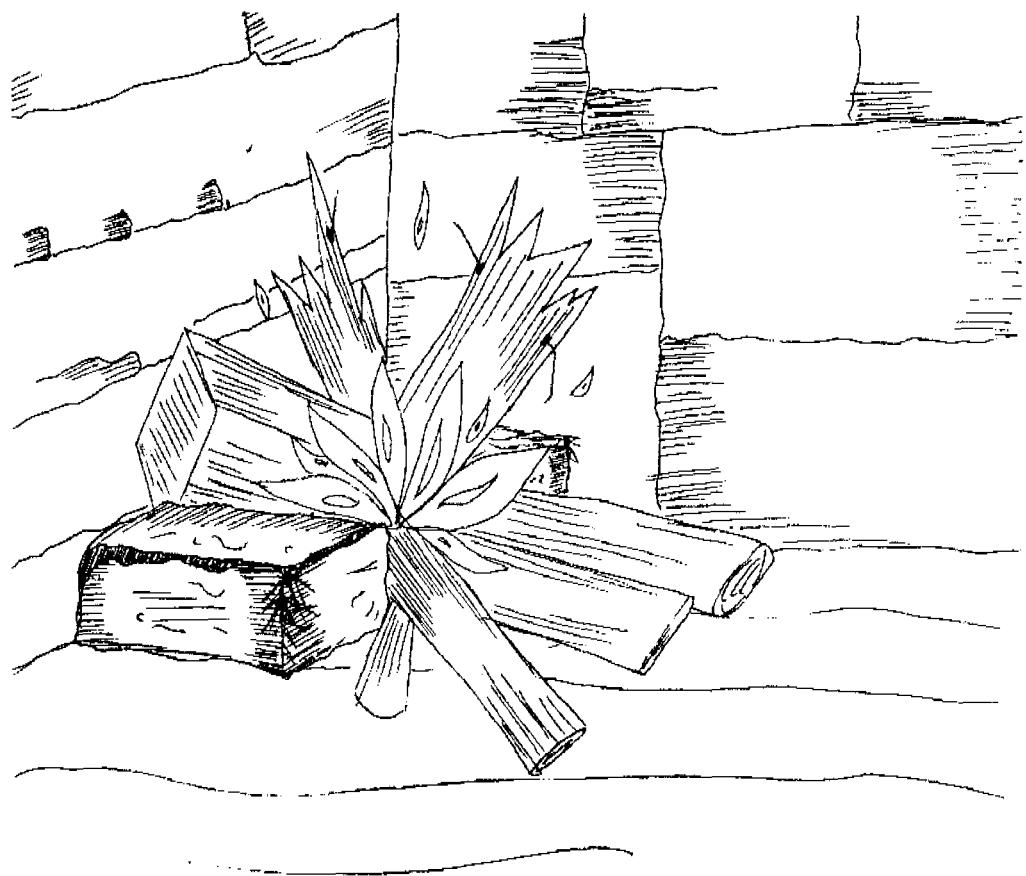
—Risha mesata ruraq.
—¿Maypitaq mesaqa?

—Se fue a hacer una mesa.
—¿Dónde está la mesa?



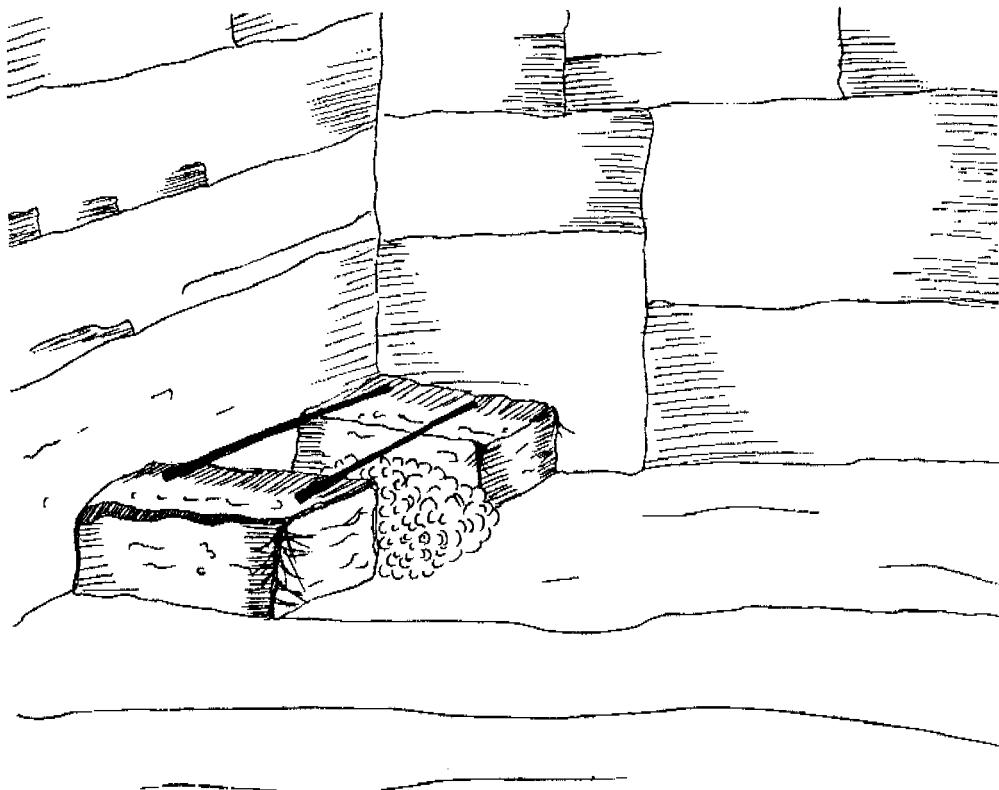
—Pakikasha.
—¿Maypitaq pakinqa?

—Se quebró.
—Dónde están los pedazos?



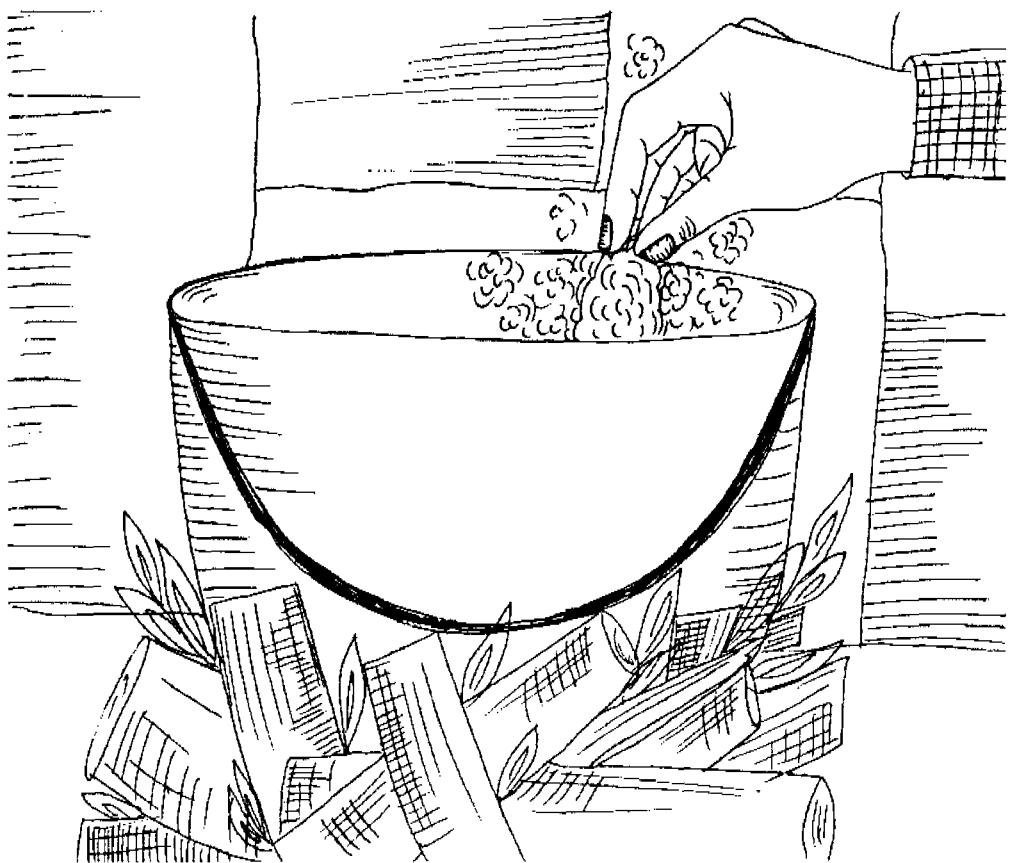
—Ninaman yakasha kani.
—¿Maypitaq ninaqa?

—Los metí a la candela.
—¿Dónde está la candela?



—Ucpakusha.
—¿Maypitaq ucpaqa?

—Se ha hecho ceniza.
—¿Dónde está la ceniza?



—Triguta pilar mikusha kani.
—¿Maypitaq wakinninqa?

—La utilicé para pelar el trigo que comí.
—¿Dónde está lo que sobró del trigo?



—Limpula mikuray.

—Me lo he comido todo.

Narrado por: Felícita Calderón Carlos

Imata tapumashallapapis ama llullakurchu rimashun.

Cuando nos preguntan algo, no debemos mentir, sino debemos decir la verdad.

- ²⁵ Chayraykumi, amana mas llullakur imanaqa rimankillapanachu.
Ashwanmi imatapis karanlata willankillapa uknikillapataqa.
Chaq'a michka achka karmapismi, tukuy–ari uk cuerpulana
kanchikllapa Amitunchik Jesucristupi
kriyishanchikllaparaykuqa.
- ²⁹ Chaynulla amami mana allinkunataqa rimankillapanachu.
Ashwanmi imatapis shumaqlata rimankillapa. Chaynuqami
wakinnikikunata yanapayankillapana. Chayna chay
uyapashuqkunaqa shumaqta yarpur mas allitana Amitunchik
Jesucristupi kriyinanllapapaq.

Efesios 4:25,29

1. ¿Imatataq dejashunllapa shumaq purinapaq? (4:25a)
 2. ¿Imanutaq parlashunllapa ayllu masinchikkunawan? (4:25b)
 3. ¿Imatataq mana rimashunllapa? (4:29a)
 4. ¿Imapaqtaq allin rimayninchikkuna sirvin? (4:29c,d)
- ❖ Yaçakushaykikunawan uk dramitata ruray uk llulla rimaqwan
chaynulla karanlata rimaqwan.

Tapukuykuna

Intrakashanchikta parlashun.

1. ¿Pitaq liri pilinchu?
2. ¿Maypitaq mamanqa?
3. ¿Imatataq pishqu ruraran?
4. ¿Pitaq flayriqa?
5. ¿Pitaq runtuta upyaran?

Yarpushanchikta parlashun.

1. Kay liyishanchik ¿imataq kanqa? ¿Taki, kwintu, manaqachu poesía?
2. ¿Chiqapchu liri pilinchu rimashan?
3. ¿Imanutaq triguta pilanchik?

1. Oracionkunata tukchinapaq, uk palabra faltayan. Maskay qichqan cuadrupi, chaymantaqa escribiy tukuynin oracionta cuadernuykipi.

1. Liri pilinchupa maman risha_____.

čakraman
yanukuq
yakupaq

2. Pishqu risha_____.

mikuq
runtukuq
açpikuq

3. Flayri_____ runtuta.

čurasha
pakisha
upyasha

4. _____ pakikasha.

Makiqa
Mesaqa

5. Liri pilinchu _____ ninaman yakasha.

mesapa pakinta
runtuta
mikuyta

6. Dibujay munashaykita kay takimanta.

2. Kanan yaçakushun palabrakunata “y”-pa ayllunta. Linwaraspi achka palabra kan chay “y”-wan. Palabrapa silabapa qallariyninpi waqayan ukmanta, tukukayninpí ukmanta. Liyishun kay palabrakunata, chaymantaqa cuadernuykipi escribiy cinco palabrakunata chay “y” qallariqwan. Qashan escribiy cinco palabrakunata letra “y” tukukaqwan.

Silabapa qallariyninpi

yaku	upyasha
yamta	nuyu
yunka	uyakur
yuraq	chuya
yana	shuyu

Silabapa tukukayninpí

mamay	flayri
mikuray	maypitaq
shutiy	chaynu
mikuy	shuytu
pitiy	lluychu (luychu)

3. Liyishun kay oracionkunata. Chaymantaqa cuadernuykipi escribiy.

Mamay mikun.

Mamaykuna mikuyan.

Mamaykunaqa mikuyanllapa.

Mamaykunawan mikuyanillapana.

Mamaykunawanna mikunayllapapaq.

¿ Maypitaq pishqu runtukun?

¿ Maypitaq pishqukuna runtukunllapa?

¿ Maypitaq pishqukunaqa runtukuyanllapa?

¿ Maypitaq pishqukunaqa runtukuyanllapana?

Palabrapa uman partinkuna (La raíz y los sufijos de la palabra)

Palabrakunaqa cuerpuñchik yupay partiyjun. Umanchik mantakuq. Chaynu kar wakin partinchikta mantatin ruran. Mana umanchik katin, ¿imanutaq kawsachuwan? Palabrapa uman mana katin, mana intrachikunchu. Chaynu katin wakin partinkunapis ministikan kusa intrakaypaq kananpaq. Palabrapa umanwan qallarinchik. Chaymantaqa tullmanchik partinkunawan. Uman castellanupi shutin *raíz*. Partinkunaqa shutin *sufijos*. Umanman tullmanchik ukman ukman partinkunata. Kay rimananchik tullmanayjun kar, shutin lengua aglutinante o sufijante.

Intrakanapaqqa rikashunllapa ishkay ejemplukunata:

yakuman	man	yakupi	pi
yaku-		yaku-	
<i>uman</i>	<i>partin</i>	<i>uman</i>	<i>partin</i>
“raíz”	“sufijo”	“raíz”	“sufijo”

4. Kay palabrapa umanapi ¿mayqantaq uman? mayqantaq partinkuna?
Cuadernuyki escribir chiqanchay. *Kaynu*: runtukuna runtu-kuna

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. runtuqa | 6. upyasha |
| 2. pakisha | 7. ninaman |
| 3. pakiqa | 8. lirikuna |
| 4. uêpaqa | 9. yakasha |
| 5. uêpakusha | 10. triguta |

MAMA LUYSA



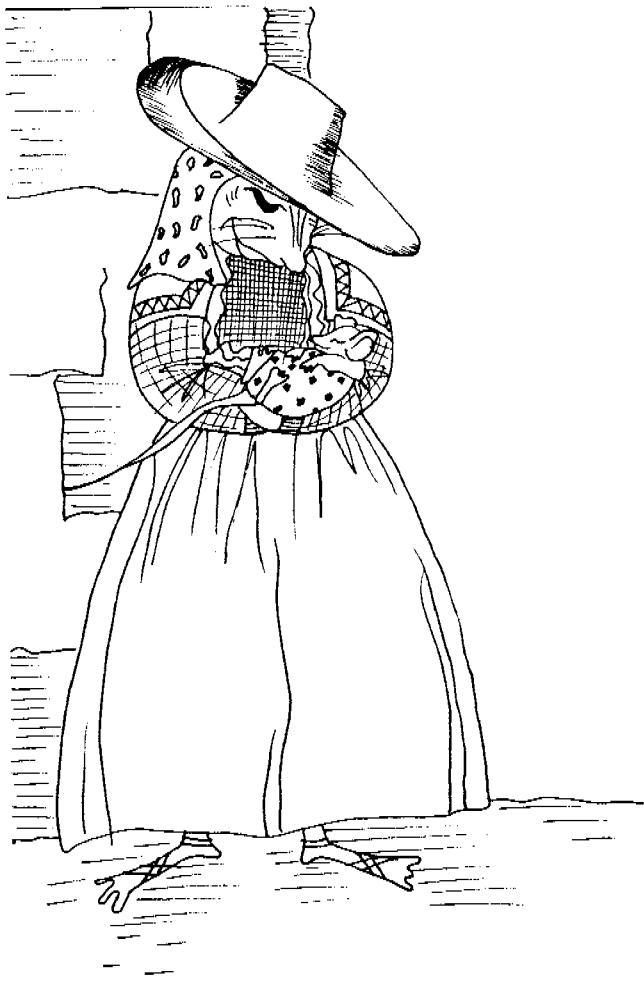
Uk kutishi uk ukchaqa takipi karan. Chaypi karshi uk runata niran:

—Amami “Ukcha” nimankichu. Ashwan “Mama Luysa” nimankimi.

SEÑORA LUISA

Una vez, una rata estuvo en una danza. Estando allí, le dijo a un hombre:

—No vayas a decirme “Rata”, sino dime “Señora Luisa”.



Chay ukchaqashi uk wamrayjun karan. Wamranta punuchishashi, takipi kusalata “Asi si si, asi si si” nirshi shayaran.

La rata tenía un hijo. Después de hacerle dormir a su hijo, danzaba bastante diciendo: “Asi si si, asi si si”.



Chaykamanqa wamranqa waqaq qallariran. Chaymi chay
wamranta purichiq chayqa, kaynu nirán:

—Mama Luysa, mama Luysa, wamrayki waqayan —nir.

Mientras tanto, su hijo empezó a llorar. Entonces la que tenía a su hijo, le dijo:
—Señora Luisa, señora Luisa, su hijo está llorando.



Ashwan chay ukchaqa kusa takipi karshi, mana
kasukurchu  upalla,  upalla shayaran.

Pero la rata, por estar distra『da en la danza, no hizo caso. Estaba parada moviendo la cola de ac『 para all『.

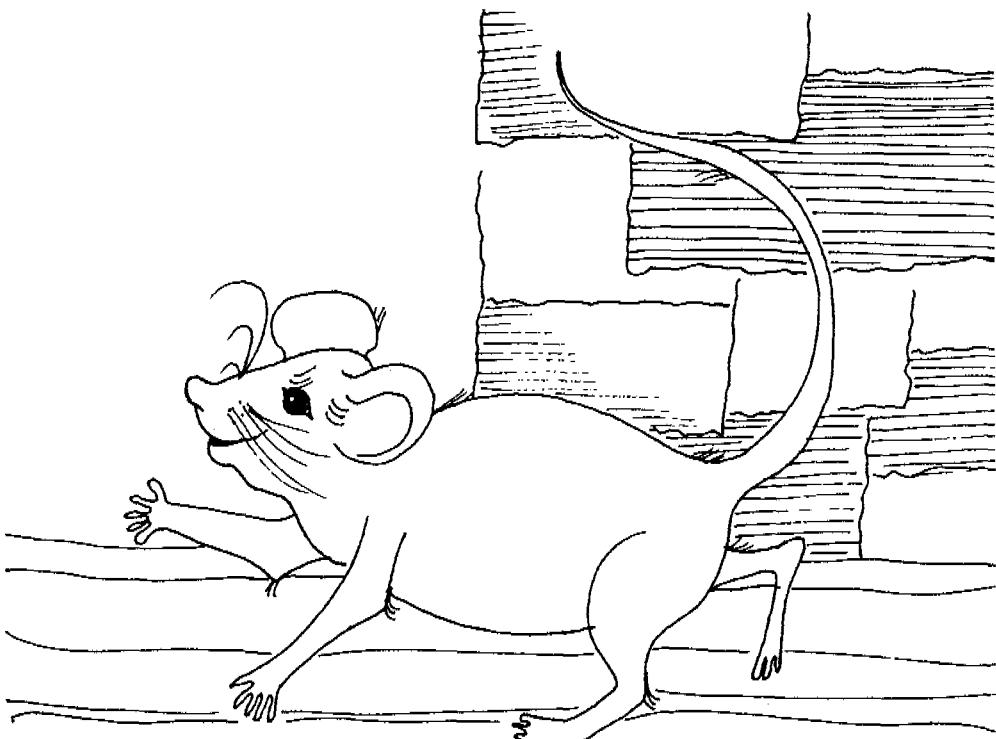


Chaynu mana kasukur shayatinqashi, chay willaq chayqa
niran:

—¡Mama Ukcha, wamrayki waqayan! —nir.

Como no hacía caso, otra vez le dijo:

—¡Señora Rata, su hijo está llorando!



Chaynu nitinqashi, ukchaqa takiyashanmanta yarqur,
čupanmapis liwtilla, liwtilla, liwtilla kusata riran.

Cuando le dijo así, de lo que estaba danzando, la rata salió y se fue corriendo moviendo la cola.



Chaymanta wakin chaypi kaqkunaqa, manchay
manchayshiri asiparanllapa.

Luego los que estaban allí, se empezaron a reír a carcajadas de la rata.

Wamranchikta kusata yarpur kuytaypaq.

Con mucha responsabilidad tenemos que cuidar a nuestros hijos.

⁹ ¡Ma nimayllapa! ¿Wamrayki tantata mañashutinllapaqachu rumita qunkimanllapa?

¹⁰ ¿Manaq wamrayki pescaduta mañashutinllapaqachu, largo kuruta qunkimanllapa? ¡Manami!

¹¹ Chaqa qamkuna kusala malu runakuna karmapismi, wamraykillapataqa allin imakunata qunkillapa. Chaymi ashwan ¡unaq cielupi kaq Taytaykillapamaqa kusala shumaq imakunata qushuyanqallapa payman mañakutikllapaqa!

San Mateo 7:9-11

1. ¿Imanutaq kashunllapa taytakuna wamranchikkunapaq? (7:9-10)

2. ¿Imatataq wamranchikkuna mañamashaqa qushunllapa? (7:11a)

3. Tayta Diosman mañakushaqa ¿imatataq qumayashun? (7:11b)

❖ Yaçakushaykikunawan uk dramitata ruray taytakuna wamrankunata cuentachashanwan.

Cuento narrado por: Juan Manayay Calderón

Tapukuykuna

Intrakashanchikta parlashun.

1. Manaraq takiyarqa, ¿imatataq ruraran ukchaqa?
2. Wamranta purichiq chay qayatin ¿imapaqtaq mana kasukuran?
3. ¿Imanutaq yarqusha takiyashanmanta ukchaqa?
4. ¿Imapaqtaq asiparanllapa chaypi kaqkunaqa?

Yarpushanchikta parlashun.

1. Mama Luysapa cuentunta ¿munanki, manaqachu mana? ¿Imapaq?
2. ¿Imanutaq ukchaqa?
3. ¿Imapaqtaq ukcha runata niran: “Qayamanki mama Luisa”? nir.
4. Qamqachu kay ukcha yupay kanayanki? ¿Imapaq?

1. Oracionkunata tukchinapaq, uk palabra faltayan. Maskay qichqan cuadrupi, chaymantaga escribiy tukuyinin oracionta cuadernuyki pi.

1. Ukchaqa _____ karan.

takipi
tarpupi
takakuypi

2. “Amami _____ nimankichu”, niran.

mamitay
ukcha

3. Wamranta _____ takipi shayaran.

pukllachisha
punuchisha

4. Kusa takipi kar, mana _____.

riranchu
kasukuranchu

5. “Mama Ukcha” nir qayatin_____.

yarquran
yanukuran

6. Chaypi kaqkuna manchay manchay_____.

takiranllapa
añaranllapa
asiparanllapa

2. Kanan yaçakushun “w” letrapa ayllunta escribinapaq. Linwaraspi achka palabra kan chay letrawan. Castellanupipis kan, pero “hu”-wan escribinchik. Liyishun kay palabrakunata, chaymantaqa cuadernuykipi escribiy cinco palabrakunata chay “w” qallariqwan. Qashan escribiy cinco palabrakunata letra “w” tukukaqwan.

Silabapa qallariyninpi

wamra	ashwan
waqan	suway
willaq	siwa
wakin	awana
wasi	tawa

Silabapa tukukaynинpi

akakaw	liwti
alalaw	kawsar
achachaw	tawri
waychaw	awra
aw	kawpur

3. Kay oracionkunata liyir, escribiy cuadernuykipi. Achkap yanalla chayqa, palabrakunapa uman. Rayasituy palabrakunapa umanta (raíz) cuadernuykipi.

Wamra wasinman rin.

Wamray wasiyman riran

Wamraykuna wasiyllapaman risha.

Wamraykunaqa wasiyllapamanna riranllapa.

¿Wamraykunalachu wasiyllapamanna riranllapaqa?

Warmi waqan.

Warmiy waqayan.

Warmin waqanman.

Warminkuna waqanmanllapa.

Warminkunaqa waqanmanllapan.

Oracionkuna

Uk oración willamanchik mayqankunapis rurashanta, imakuna pasashantapis. Oracionkuna tukuy tiempo qallarin atun letrawan (*mayúscula*) tukukan uk puntupi (.) Chaynulla shutikunatapis qallarinapiqa escribinchik atun letrawan.

Kaynu: Uk kutishi uk ukchaqa takipi karan.

Tapukuykunata qallarichinchik, tukchinchik kay signukunawan (i?).

Kaynu: ¿Imataq shutinki?

Qallarichinchik, tukchinchik kay signukunawan (i!) mayqantapis willanapaq kar, qayakunapaq kar, kusa alegre kar, manchakusha karpis. Kay shutin dispantakuy (admiración) signo.

Kaynu: ¡Mama Luysa, mama Luysa wamrayki waqayan!

3. Kay orasionkunata cuadernuykiman escribir, êuray atun letrakunata, puntukunata, tapukuy signukunata, y dispantakuy signukunata ima.

1. maypitaq takiran mama luysa
2. aaa wamra waqayan
3. ukcha kuyuchin êcupanta takipi
4. imapaqtaq ukcha luysa mana kasukuranchu
5. runakuna chay ukchata asiparanllapa

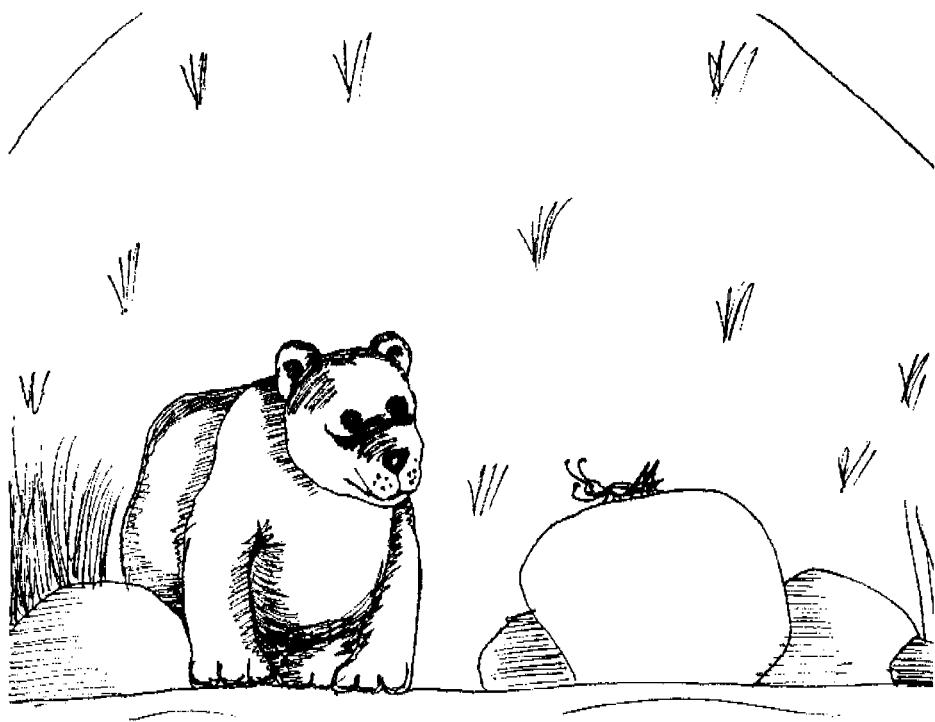
PUMAWAN SHURKU



Uk diapishi uk puma riyaran riyupa manyanta. Chaynu riyarqa saruran shurkupa shapranta.

EL PUMA Y EL GRILLO

Un día el puma estaba pasando por la orilla del río. De pronto pisó el bigote de un grillo.



Chayshi shurkuqa niran:

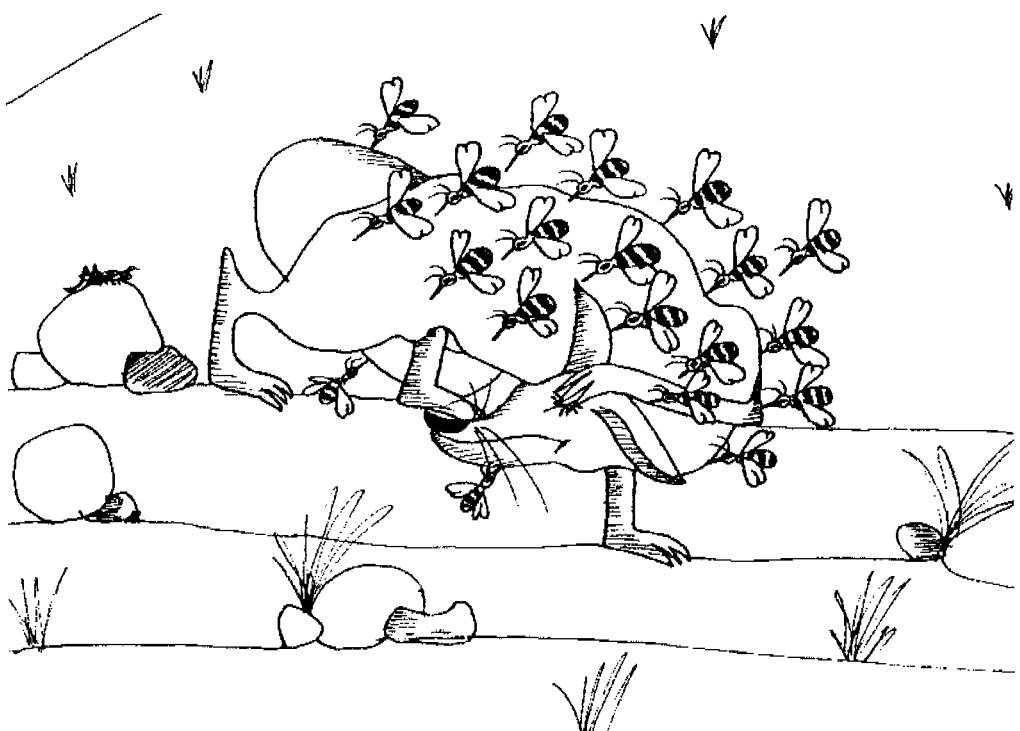
—¿Atun karchu maqamayanki kanqa? Nuqaqami takshala karmapis, shaprayjun kani tukuy kasumananpaq. Qam munatkiqa maqanakushun, — niranshi pumataqa.

Chayshi kidaranllapa uk diapi maqanakunanpaq.

Entonces el grillo le dijo:

—Porque eres grande, abusas de mí. Soy pequeño pero tengo bigote para que todos me hagan caso. Si quieres, entramos en la guerra, — le dijo al puma.

Entonces fijaron una fecha para pelear.

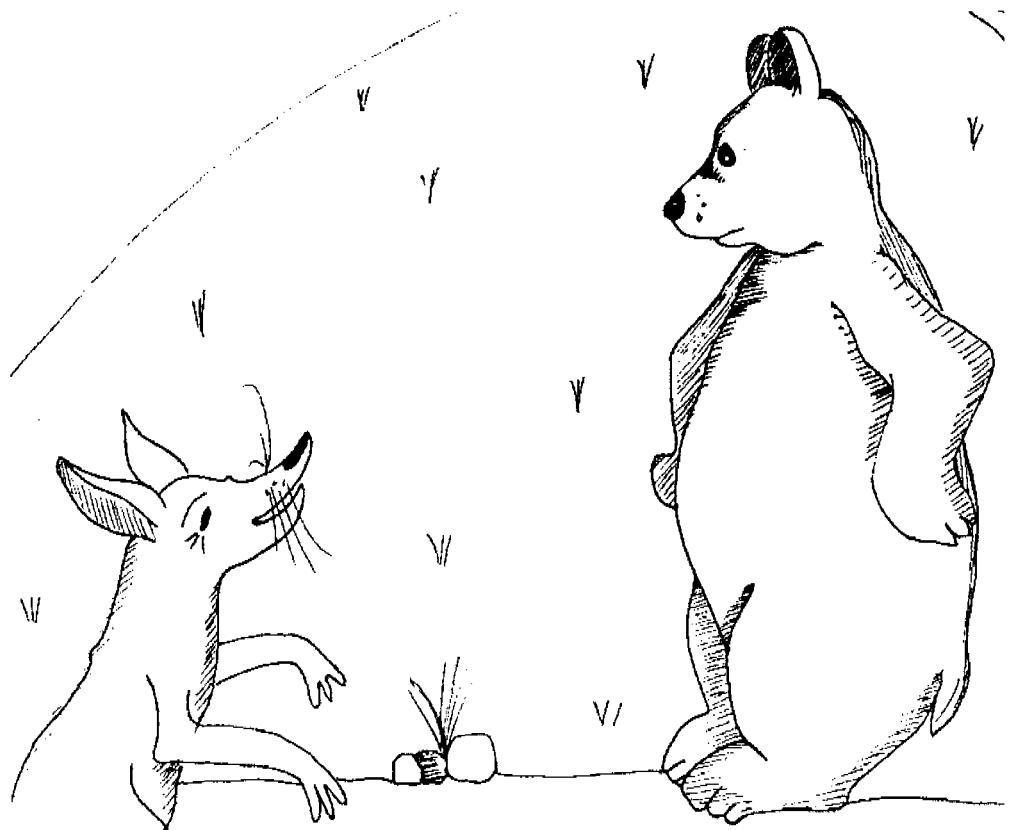


Uk diapishi pumaqa zorruta kaçaran shurkuta tapunanpaq, ¿listunachush maqanakunanllapapaqqa? nir. Zorruqa rír tapuran shurkutaqa.

Chayshi shurkuqa kaçaran veinte chumpakata. Chayshi untaran kaniq zorrutaqa. Chaynu kanitinshi kusata kushkur, ashwan quçapa yatanpi kar, yakuman yaykuran. Chaypishi washakaran.

Un día el puma mandó a un zorro a preguntarle si estaba listo para la guerra. El zorro fue y se lo preguntó.

Entonces el grillo soltó veinte abejorros que fueron a picar al zorro. Empezó a revolcarse y como estaba cerca de un pozo, entró al agua. Así se salvó.



Tikrakarshi çaran pumamanqa. Chayshi niran:

—Chay kurukunaqami kusa takshita. Nuqanchikkunaqami atun kashanchikrayku, daaasla maqayashun.

Chayshi riranllapanma maqanakunanpaq.

Al regreso le dijo al puma :

—Esos animales son muy menuditos. Nosotros somos grandes, rápidamente los venceremos.

Entonces se fueron a la guerra.



Niranshi zorrutaqa:

—Qam yaçayanki. Chaymi qam naypay. Nuqakunaqa ikikita shamushaqllapa.

—¡Mana! Ashwan qam naypaqta riy tiyuy puma. Nuqa ikikita rishaq kuytashuqnu.

Riranllapashi chay parlashanmanqa.

El puma le dijo al zorro:

—Tú ya conoces el camino, anda adelante.

—No tío puma, tú anda adelante. Yo voy atrás de ti para cuidarte.

Se fueron al campo de batalla.



—Listuna kanillapa. Qallarishunna maqanakuqqa.

Chayshi shurkuqa kaçaran achka chumpakata, panalta,
sangaruta chay atun animalkunamanqa. Chay taksha
kuritukunaqashi kusalata kanitin, chiqaplata kushkuranllapa.

El puma dijo:

—Estamos listos. Empecemos la pelea.

Por eso el grillo mandó bastantes abejarros, avispas y hormigas a atacar a los animales grandes. Los animales pequeños les picaron demasiado hasta hacerlos revolcar.



Chayshi zorruqa niran:

—Tiyuy puma, tiyuy puma ¡yakuman yaykuy! Nuqaqami
yakuman yaykur washakaray.

Chaynushi shurkuqa pumataqa allipta qischaran.

El zorro dijo:

—Tío puma, tío puma, ¡entra al agua! Yo me he salvado entrando al agua.
Así el grillo ganó al puma.

**Tukuymi chaylla kanchik. Chaymi ashwan mana
mayqanninchikpis qischanakur imachu,
shumaqta kawsashunllapa.**

Todos somos iguales. Por eso no debemos pelear,
más bien debemos vivir en paz unos con otros.

- ¹ ¿Imapaqtaq qamkunapura añanakur, maqanakur ima tankillapa? Chay mana allinkunata munashaykillaparaykumi, mana shumaqtaqa tankillapachu.
- ² Qamkuna imata munar, mana conseguiya puytir, wanchikunkillapa conseguinaykillapakaman. Chaynu imata munarqa, kusata envidianakur, maqanakunkillapa. Chaqa Diosta mana mañarmiri, mana conseguiya puytinkillapachu munashaykillapataqa.
- ³ Mañakunkillapapismi munashaykillapalata ruranaykillapapaq. Chaymiri Diosqa mana mañakushaykillapataqa qushunllapachu.

Santiago 4:1-3

1. ¿Imaraykutaq kan añanakuykuna maqanakuykunaqa? (4:1b)
 2. ¿Maymantataq rikarin mana allin rurayninchikkuna? (4:1b)
 3. ¿Imapaqtaq ministiyashanchikta mana tarinchik? (4:2c)
 4. ¿Imanu yarpurtaq mañakushun? (4:3)
- ❖ Yaçakushaykikunawan uk dramitata ruray ama maqanakunallapapaq.

Cuento narrado por: Jesús Santos Carlos Lucero

Tapukuykuna

Intrakashanchikta parlashun.

1. ¿Imapaqtaq asaran shurkuqa?
 2. Chaymantaqa ¿imanutaq maqanakuran?
 3. Chay maqanakuypiq a ¿pitaq ganakuran?
 4. ¿Imapaqtaq zorruqa llullachiran pumataqa?
 5. Pumaqa ¿maypitaq washakaran?

Yarpushanchikta parlashun.

1. ¿Shumaqchu kay cuentuqa?
 2. Zorro mana pumata llullachisha katinqa ¿imanutaq kananta?
 3. ¿Allinchu kanqa atun kaqkunaqa takshitakunata qishchananpaq?
 4. ¿Qamqa puma yupaychu manaqachu chumpakita yupay kanayanki?

- #### 1. Kay tapukuykunata yarpur, intrakashaykita ruray cuadernuykipi.

1. ¿Maylawtataq pumaqa riyaran?
a) ____ rastrujupa manyanta b) ____ riyupa manyanta
c) ____ rumipa manyanta d) ____ quçapa manyanta
 2. ¿Imatataq saruran pumaqa?
 3. ¿Imatataq nirán shurkuqa?
a) ____ manchachinanpaq b) ____ pukllananpaq
c) ____ maqanakununpaq d) ____ rinanpaq
 4. ¿Imanutataq rimaran zorruqa?
a) ____ allita b) ____ llullata
c) ____ chiqapta d) ____ shumaqta
 5. Pumakuna atun kar ¿imatataq yarpuran?
a) ____ dasla shurkuta maqayta b) ____ dasla shurkuta mikuyta
c) ____ dasla shurkuta aypayta d) ____ dasla shurkuta upyayta
 6. ¿Ima taksha animalkunataq karan?
 7. Dibujay pumawan shurku maqanakuqta cuadernuykipi, chaymanta tullpuy.

2. Kanan yaçakushun palabrukunata “sh” letrapa ayllunta escribinapaq.
Ishkay letrawan escribinchik, ashwan uklapaq yupay waqan.

Silabapa qallariyninpi

shurku	taksha
shapra	mishi
shipcha	washa
shamuy	risha
shunqu	akshu

Silabapa tukukaynинпи

marqash	ashwan
milqush	ashla
lakwash	ishkay
waywash	ishquy
añash	ushku

3. Kay oracionkunata liyir, escribiy cuadernuypi. Chaymantaqa rayasituy palabrapa partinta (sufijos).

Shurku shamusha.

Shurkukuna shamushallapa.

Shurkukunaman shamushayki.

Shurkukunamanta shamushaykillapa.

¿Shurkukunamantaqa shamushaykillapanachu?

¿Shurkukunamantaqachu shamushaykillapanaca?

Ishkay lakwash.

Ishkayna lakwashnnin.

Ishkantinna lakwashninkuna.

Ishkaykaman puqun lakwashkunaqa.

¿Ishkaychu puquynin lakwashninkunapa?

¿Ishkaykalamannachu puquran lakwashninkunaqa?

Sustantivo

Tukuy runakunata, lugarkunata, animalkunata, cosaskunata, ima ninchik sustantivo nir. Yarpuykunapismi sustantivo. Chay sustantivukuna imanu nir rikashunllapa:

runakunawan:	warmi, shipash, ruku, Evaristo, yaĉachikuq, juez
lugarkunawan:	Perú, Kañaris, Minas, Yanayaku, Maraywaka, Inkawasi
animalkunawan:	allqu, saka, uysha, kuru, zorro, ukcha
cosaskunawan:	ñaqsa, wasi, punchu, manka, qiwa, libro
yarpuykunawan:	llaki, llakiynakuy, llakipay, c̄iqninakuy, munanakuy

Maskay sustantivukunata kay oracionkunapi. Mas yanalla chaymi, sustantivukunaqa.

Puma shurkuta piñachiran.

Pedro pelotata matqan.

Inkawasimanta kanchik.

Llakiwan kani.

4. ¿Mayqannin palabrakunataq kay oracionpiqa sustantivo? Escribiy cuadernuyki pi tukuy sustantivo kaqta. Kanmi uk, ishkay sustantivo kada oracionpi.

1. Kuritukuna kanimanchik.
2. Puma quĉapi washakaran.
3. Nuqa cuentuta liyisha kani.
4. Zorro mana chiqapta rimashachu.
5. C̄iqninakuy mana allinchu.
6. Wamrakuna pukllan kurtukunawan.
7. Kañaripi linwarasta rimanchik.

WARTAQWAN LLUYCHU



Uk kutishi lluychu riran raqraman yakuta upyaq. Chayshi chay raqrapiqa wartaqta yaqqala saruran.

Chayshi wartaqqa kusalata piñakuran. Chaynu piñakutinshi lluychuqa niran:

—Wartaq paçasapa nir.

EL SAPO Y EL VENADO

Una vez un venado fue a la quebrada a beber agua. Allí, casi pisó a un sapo.

Por eso el sapo se enojó bastante. Al ver eso el venado le dijo:

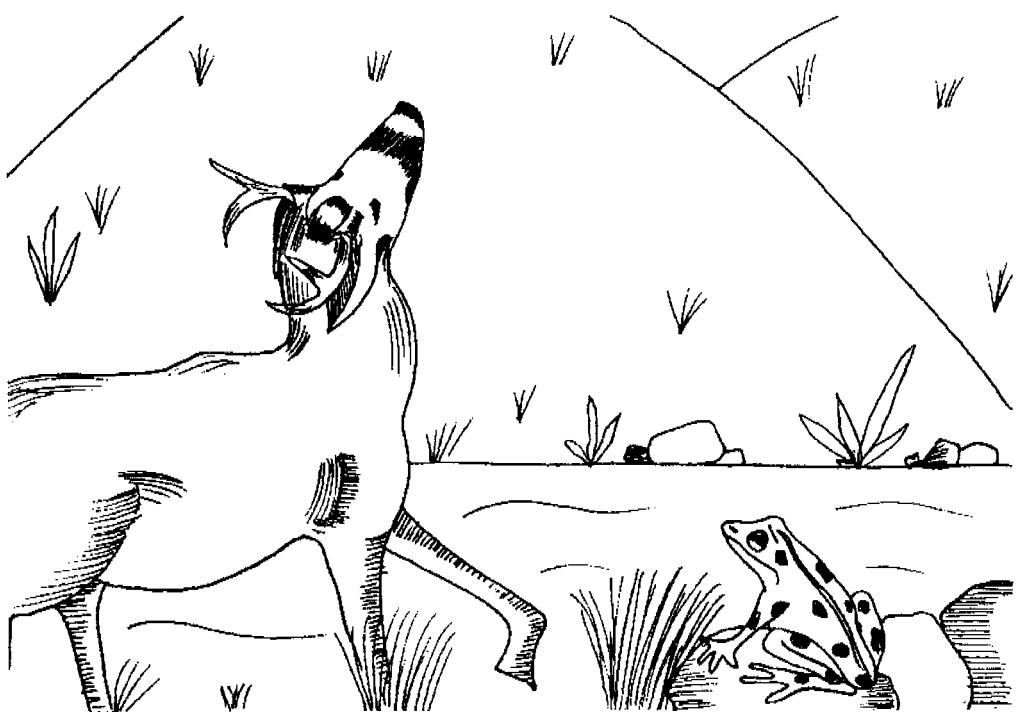
—Sapo panzón.



Chaynu nitinshi wartaqqa niran:

—“Wartaq paçasapa” nimanki. Munatikqa kallpaypi
gananakuchuwan. Mabir mayqanninchikshi gananakuchuwan.

—Tú me dices “sapo panzón”. A ver, si quieres hagamos una carrera para ver quién gana —dijo el sapo.



Chaynu nitinshi lluychuqa:

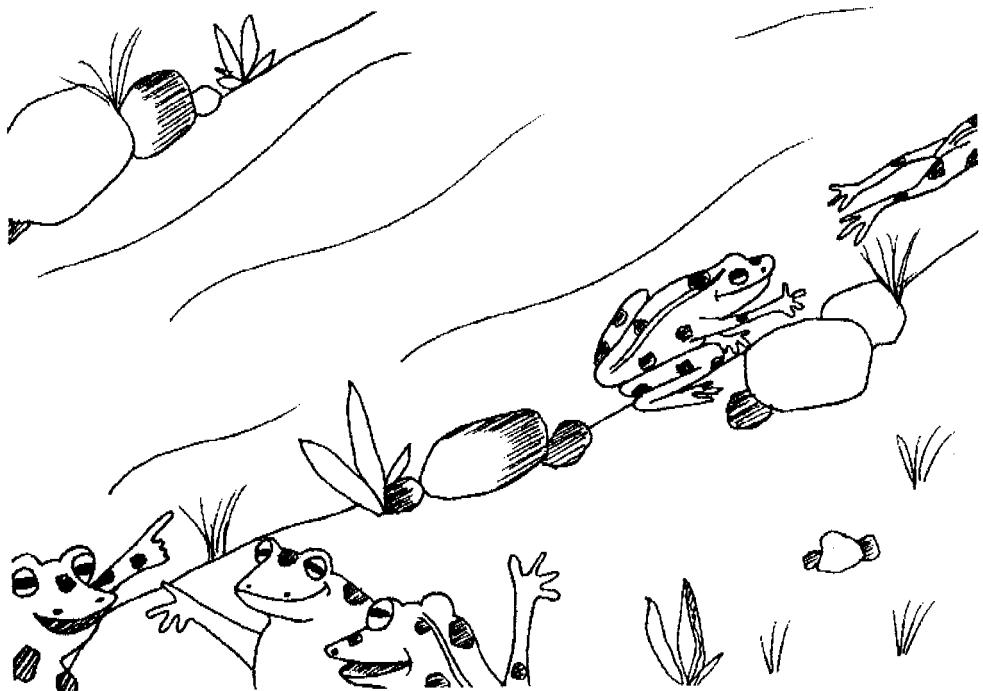
—¡Kallpashun! Nuqaqa qamtaqa dasla ganashuyani —niran.

Chayshi uk diapi kallpananllapapaq kidaranllapa. Chaynu kidarllapaqashi, wartaqqa rir achka wartaq masinkunata tantar parlaranllapa lluychuta ganananllapapaq.

El venado le dijo:

—¡Corramos! ¡Yo te gano rapidito!

Entonces acordaron hacer la carrera para un día determinada. El sapo se fue a juntar a muchos sapos y a decirles cómo podrían ganar al venado.



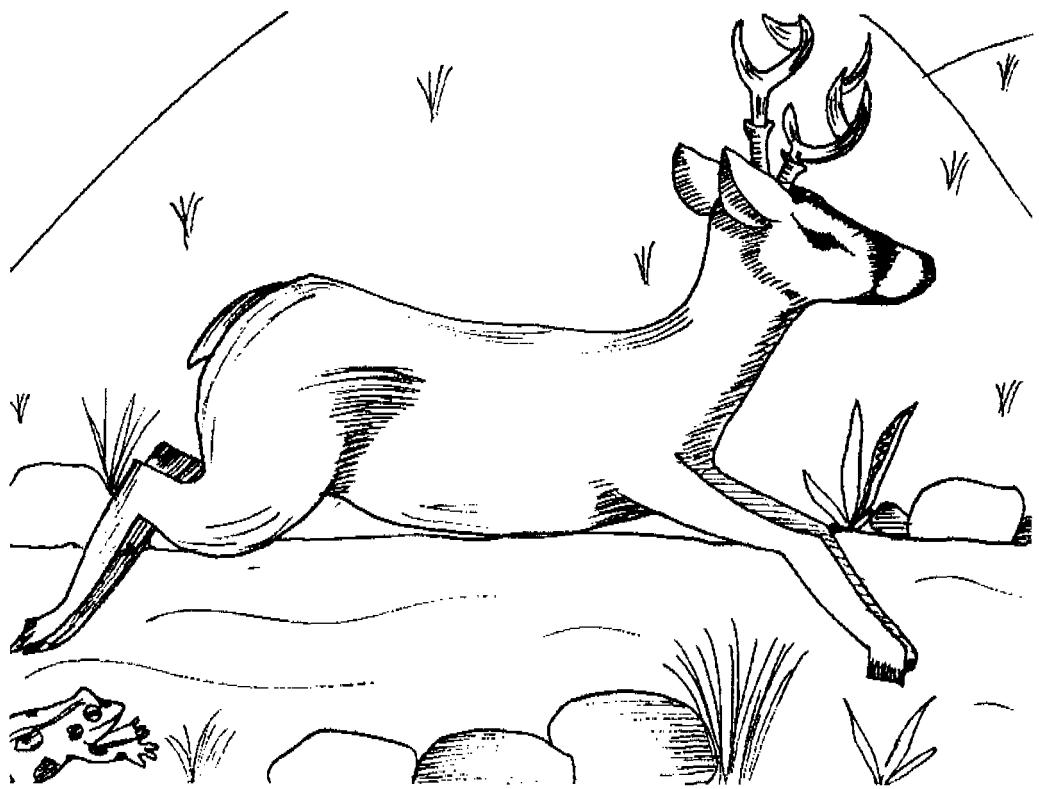
Kaynushi parlaranllapa chaypi, chaypi, chaypi tananllapapaq.
Chayshi niranllapa:

—Chay lluychu “wartaq paçasapa” nir qayakutinqa, “wartaq taq taq” ninkillapa —nir.

Chaynu nir imashi kusalata kunanakuranllapa. Chayshi ima diapiçí kallpananllapapaq kidasha karanllapa chay día çamutinqashi, tarinakuranllapaná lluychuwan wartaqqa kallpananllapapaq.

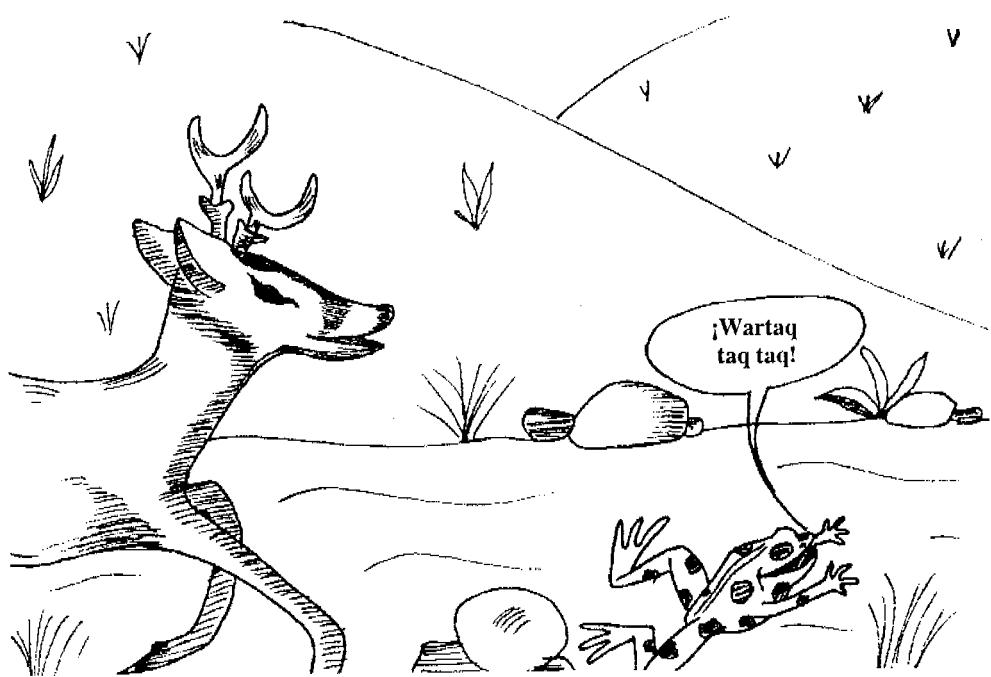
Les dijo que tendrían que ubicarse algunos aquí y otros más adelante. Cuando el venado le decía “sapo panzón” ellos tenían que decir “wartaq taq taq”.

Al escuchar eso, se pusieron bien de acuerdo. Entonces cuando llegó el día acordado, el sapo se encontró con el venado para competir.



Chayshi kallpaq qallarirqa, uk piryayla das ikipina itakuran wartaqqa. Chayshi lluychuqa kusalata kallparan.

Cuando el venado comenzó a correr, de un salto, dejó atrás al sapo. Entonces el venado iba corriendo muy rápido.



Chaynu riyar “wartaq paçasapa” nir qayakutinqashi,
naypaqmantana “¡wartaq taq taq!” niran wartaqqa.

Chayshi kusalata kallpaq qallariran lluychuqa.

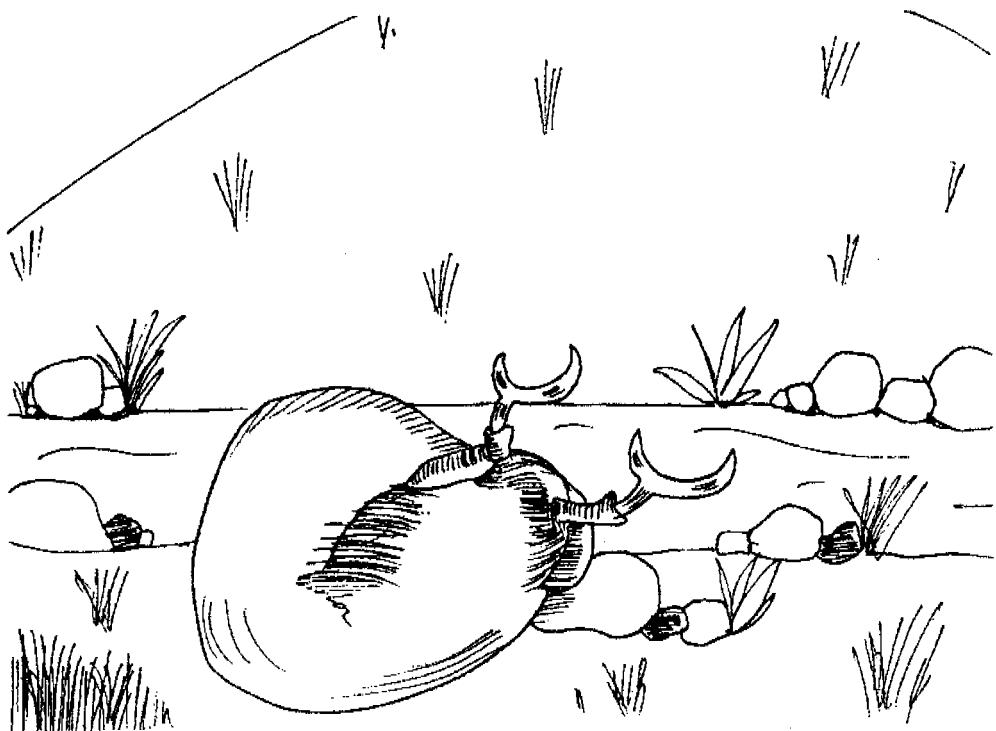
Corriendo así, le llamaba gritando: “¡Sapo panzón!” Y el sapo desde más adelante le decía: “¡Wartaq taq taq!”

Por eso el venado empezó a correr aún más rápido.



Chaynu riyarshi qashan “wartaq paçasapa” nir qayakuran.
Chaynu qayakutinshi, naypaqmanta “¡wartaq taq taq!” niran.

Y corriendo así, nuevamente gritó: “¡Sapo panzón!”
Cuando le gritó así, de más adelante respondió el sapo diciendo: “¡Wartaq taq taq!”



Chayshi chaynu qayakutinqa, naypanmanta waqaqta
uyapashanraykushi kusalata kallpayar shaykuran. Chayshi alliplata
kallpayta kamar, limpu shaykur wanuran.

Chaynushi wartaqqqa lluychutaqa ganaran.

Entonces al escuchar el grito del sapo más adelante, corrió aún más rápido y se cansó.
Y cuando intentó correr más, cayó agotado y murió.

Así el sapo ganó al venado.

Ukninchikkunawan, ayllunchikkunawan purishunllapa ama musyanakur imachu.

Con nuestros hermanos y familiares no debemos andar con odio.

⁵ Chaynullami qamkuna musu kaqkuna, chay iglesiaykillapapi rikar yaçachishuqnikillapata kusala respetuwan kasuyllapa. Chaynullapis uknikillapa uknikillapa ama kusa kani nirchu, kasunakur kawsayllapa. Chaqa “Diosqami chay kusa kani niqkunamantaqa, chiqanchakan. Pero chay mana kusa kani ima niqkunata–shuypaq kusalata yanapan”.

1 Pedro 5:5

1. ¿Mayqantataq musukunaqa kasunqallapa? (5:5a)
 2. ¿Imanutaq wakinkunaqa ukninkunawanqa kanqa? (5:5b)
 3. ¿Mayqankunamantataq Tayta Diosqa chiqanchakan? (5:5c)
 4. ¿Mayqankunawantaq Tayta Diosqa? (5:5d)
- ❖ Yaçakushaykikunawan uk dramitata ruray ¿imanutaq kusa kani niq runa paylla mana allinpichu rikarin? nir.

Tapukuykuna

Intrakashanchikta parlashun.

1. Lluychuqa ¿pitataq tariran raqrapi?
 2. ¿Imanachitintaq wartaqqa piñakuran?
 3. Wartaqqa ¿imanirantaq piñakurqa?
 4. ¿Imapaqtaq kallpanaranllapa?
 5. ¿Imatataq wartaqqa yarpuran lluychuta ganananpaq?
 6. ¿Wakinninkunaqa imanutaq yanaparan wartaqtaqa?
 7. ¿Lluychuqa imanutaq kidaran kallpaypiqa?

Yarpushanchikta parlashun.

1. Kay kwintupaq *čimatataq yarpunki*?
 2. *čImanutaq lluchuqa*?
 3. *čImanutaq wartaqqwa? čImanutaq waqan?*
 4. *čChayllachu kanqa wartaqwan sapu? Parlashunllapa imanu katinpis.*
 5. *čImataq mas allin kanqa, atun kay manaqachu amiguyjun kay?*
 6. *Chaynu katinqa *čimatataq yačakushun* kay kwintumanta?*

1. Kay tapukuykunata yarpur, intrakashaykita escribiy, manaqa akrar ruray cuadernuykipi.

1. ¿Imapaqtaq lluychuqa riran raqraman?
2. ¿Imanutaq wartaqpa pa an?
3. ¿Mayqannintaq atunta piryar kallparan?
 - a) _____ llunchu
 - b) _____ lluychu
 - c) _____ zorro
 - d) _____ wartaq
4. ¿ Mayqannintaq achka kuti waqaran?
 - a) _____ lluychu
 - b) _____ saka
 - c) _____ wartaq
 - d) _____ zorro
5. Kallpaqkunapa nanninqa ¿aykataq karan?
 - a) _____ uk
 - b) _____ ishkay
 - c) _____ achka

2. Kanan yaçakushun “ll” letrawan palabrukunata escribinapaq.
Kay palabrukunata liyir, escribiy cuadernuykipli.

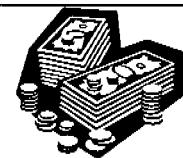
Silabapa qallariyninpi

lluychu	qallariy
llaplla	mallaq
lluchka	shullu
lliki	llullu
llaki	millay

Silabapa tukukayninpi

kallpay
tullpun
allqu
chillka
pillpan

3. ¿Imanutaq escribinchik kay palabrukunata? Allin chayta escribiy cuadernuykipli.



lluychu	yaqa	killa	qiay
yuychu	llaqa	kiya	qillay
chuychu	iaqa	kicha	qichay

4. Kay oracionkunata liyir, escribiy cuadernuykipli. Chaymantqa rayasituy palabrukunapa umankunata (*raíz*).

Llakir lluychuman kallpan.

¿Llakirchu lluychujunman **kallpanki?**

Llakinarayki lluychujunmanla **kallpanapaq.**

¿Llakinaraykichi lluychujunmanna **kallpanaykipaq?**

Llakinaraykillapa lluychujunmantaqa **kallpanaykillapapaq.**

Sustantivukuna (Clases de sustantivos)

Kaynumi sustantivukunaqa: wakinkuna riman shutiykunapaq, wakinkunaqa imakunapaq.

Shutikuna (*Los nombres propios*)

Runakuna, nasyunkuna, llaqtakuna, riyukuna, qaqakuna shutiyjun. Chay shutiykuna qallarin atun letrawan (*mayúscula*). *Ejemplukuna*:

- nasyunkuna: Perú, Ecuador, Bolivia
runakuna: Juan, José, Rosa, Kata, Calderón, Manayay
llaqtakuna: Inkawasi, Kañaris, Uyurpampa, Ferreñafe, Lima
riyukuna: Sangana, La Leche, Shinshin, Tikwaka
qaqakuna: Yaçapa, Chuqqu, Yanaqaqa, Mushkalin

Imakuna (*Los nombres comunes*)

Wakin cosaskunata, animalkunata, ayllukunata imaqa, manami ukmanta shutichiya ministinchikchu. Ashwanmi unay shutinllawanna riqsinchik. Chayrayku qallariyninpi escribinchik taksha letrawan.

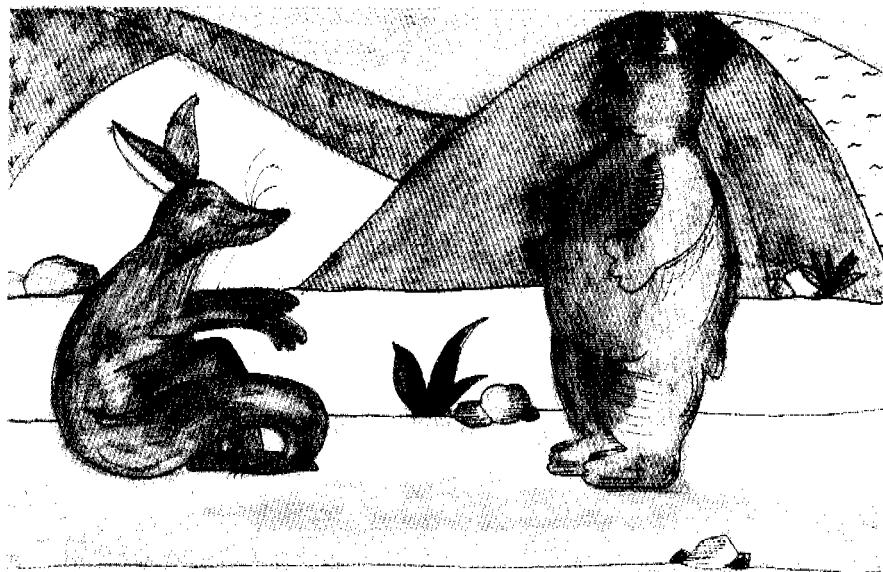
Ejemplukuna :

- cosaskuna: rumi, qiru, tuktu, sara, akshu
animalkuna: kuchi, burro, vaca, allqu, uysha
ayllukuna: tayta, runa, wamra, warmi, profesor, juez

5. Kay achka palabrakunanta akrar runakunapa, lugarkunapa shutinta cuadernuykiпи escribiy. Chaymanta-shuypaqa chay wakin imakuna quedasha kaqkunapa shutinta escribinki.

Luisa	ĉaki	Lima	Kañaris
shurku	José	Shinshin	akshu
puma	millwa	Segunda	quêa
Minas	lluchka	tamyá	tuta

PUMAWAN ZORRO



Pumaqa wakmaqa yanaqari wakinqa. Chayshiri zorruqa kusa shumaq yana punchuta munaran.

Uk diapiqa chaynu puriyarqa puma taqta tariran. Tarirqa niran:

—¡Ay primo! ¿Imanutaq qamqa kusa shumaq yana punchuyjun purinki? Largumanmapis yaqqa mana rikaylla purinki. Nuqapis chaynu yana punchuyjun puriyta munani, —niranshi zorruqa.

EL OSO Y EL ZORRO

Saben que el oso es negro. Por eso al zorro se le antojó tener un poncho negro. Entonces un día cuando estaba andando, pensando en ése asunto, se encontró con un oso que estaba sentado, y le dijo:

—¡Ay primo! ¿cómo es que usted tiene un poncho tan bonito de color negro? Cuando se ve de lejos, casi no se le ve. Yo también quisiera tener un poncho bonito de color negro.



Pumaqa niran:

—Aaa...chaytaqami das rurayta puytinchik. Rusuta rurar
ĉaypinpi uk qiruta dejanchik. Chaypimi watakusha,
uralawninchikmanta ninata kachkatinllapa, shamur kusa shumaq
yanata tullpumanchik.

Zorruqa chaymataqa niran:

—¡Ay! nuqatapis chaynu ruramay primito, yanana kanaypaq
—niranshi.

Entonces el oso le dijo:

—Aah, eso es fácil. Se hace un rozo dejando un árbol de donde amarrarse y cuando se quema la candela, el humo nos tiñe bien bonito de color negro. Entonces el zorro le dijo:

—¡Aaay primito! a mí también ponme negro, para ser como tú.



Chayshi pumaqa niran:

—Chayqa achkala munti caypinlapi uk raku qiruyjunta rikay-ari, chaypi watashutiyna punchuykiqa yanayanana paq.

Chaymi zorruqa muntitaqa rikaranna. Chaypi muntita rikar imaqa, pumataqa willaranna:

—Kananqami allinna, ninata kachkamutik punchuy yanayanana paqqa —nir.

El oso entonces le dijo:

—Anda a buscar un bosque y ve que en el centro haya un árbol muy grueso del cual amararte para que tu poncho se tiñe de negro.

Entonces el zorro se fue a buscar un bosque. Después que lo encontró, vino y le dijo al oso:

—Ahora todo ya está listo para que enciendas la candela y se tiña de negro mi poncho.



Pumaqashi tukuy kamakashana katinqa, surrutaqa chay raku
qiru chay rusupa ñaypinpi watar, rirannashi ninataqa uramanta
kachkamuq.

Así pues los dos se fueron al bosque. Cuando llegaron, el oso le amarró al zorro en el palo grueso y se fue hacia abajo para encender la candela.



Ninaqa shipchaq yupayna katinqashi:

—¡Yananami punchuyqa kanqa! —niranshi surruqa.

¡Ay ninaqashi shamuran! Kusata rupar, quntaypi mana amayninta lluqshichiyta puytiq yupay karqashi:

—¡Primo pumita, yananimi yananimi punchuyqa!

—niranshi.

La candela comenzó a arder en el bosque, y cuando la candela ya se acercaba, el zorro le dijo:

—¡Mi poncho ya debe estar negro!

¡Ay, la candela vino con fuerza! El humo le dificultaba mucho la respiración y dijo:

—¡Primo osito, mi poncho ya esta negro! ¡Ya suéltame por favor!



Ashwan pumitaqa alliplatashi uralawmanta chaparqa asiparan, paçanmapis nananankaman. Chaymantaqcha chaynu kushkuyarmapis wanurannashi, kwichkala ninawan, quntaywan imaqa.

Chaymi chaymantaqcha, pumaqa nirán:

—Payllami zorruqa yaritu. Chaqa imanunari punchuyqa yanaqa kanqa. Nuqaqami nuqana chaynu yanaqa kani —nirán pumaqa.

Chaynu nir *aj ja jay ja jay* nir asikuran.

Pero mirando desde abajo, el oso se rió hasta que le dolió la barriga. Después con tanta candela y humo, el zorro murió revolcándose.

Después que murió, el oso decía:

—¡En sí el zorro es zoncito! ¡Cómo mi poncho va a ser de color negro por la candela!
¡Pues yo he nacido así!

Y diciendo así, *aj, ja, ja, jay* siguió riéndose.

**Amami ukkuna yupay kaytaqa munapakushunchu.
Tukuy kashanchikmanta riqsimashunllapa.**

No debemos desear ser como otros sino contentarnos con lo que somos.

⁸ Chaymi ashwan imanchiklapis mikunapaq, chaynulla mudakunapaq katinqa kusala contento kashunllapa.

⁹ Pero chay kusala imayjun kayta munaqkunaqami yanqa imapi liyakasha kaman yupay waran waran kusala mas imayjun kayta munanllapa. Chaynu karmi imanullapis kusala mana allinta tukur, saqra imakunata rurar imami imankunata tarikunanllapa. Pero chaynu tukuyarmi limpu limpu imanarna tukukanllapa.

I Tim. 6:8-9

1. ¿Imakunalawantaq contento kayashunllapa? (6:8)
2. Kusata munapakuqkunawanqa ¿imataq pasayanqa? (6:9a)
3. ¿Imapaqtaq runakunaqa wanurqa chinqan? (6:9b)

❖ Yaçakushaykikunawanuk dramitata uk runa kusalata munapakuqwan.

Tapukuykuna

Intrakashanchikta parlashun.

1. ¿Imanutaq pumaqa?
2. ¿Zorruqa piwantaq tarinakuran?
3. ¿Zorruwan pumaqa imaninakurantaq?
4. ¿Zorruqa imanutaq tukunaran? ¿Chaypaqqa imatataq ruraran?
5. ¿Zorruta nina qarwachitinha ima nirantaq?
6. ¿Imanirantaq pumaqa zorru rupatinha?

Yarpushanchikta parlashun.

1. ¿Puma zorruta llullachishanqachu allin kanqa?
2. Qam, puma kar ¿imanutaq tukunaykita?
3. Zorro mana wanusha kar ¿imanutaq tukunanta?

1. Kay tapukuykunata yarpur, intrakashaykita escribiy, manaqa akrar ruray cuadernuyki.

1. ¿Imapaqtaq zorruqa yana punchuta munaran?
 - a) ____ quñuq purinanpaq
 - b) ____ warmita manchachinanpaq
 - c) ____ largumanta mana rikaylla kananpaq
2. ¿Imataq rusuqa kanqa?
 - a) ____ murmur rupasha
 - b) ____ munti rupasha
 - c) ____ mushuq rupasha
3. ¿Imapitaq wataran zorrutaqa?
4. ¿Rupayarnaqa zorruqa imanutaq tukuran?
 - a) ____ qayçakuran
 - b) ____ kallparan
 - c) ____ asikuran
 - d) ____ qapariran
5. ¿Imapaqtaq pumapa paçan nanaran?
6. Yaçashayki cuentuta zorrupaq escribiy cuadernuyki.

2. Kanan yaçakushun palabrukunata “ch” letrapa ayllunta. Liyishun kay palabrukunata chaymantaqa escribiy cuadernuykipi.

Silabapa gallariyninpi

chaynu	punchu
chapay	shipcha
chichir	chipchi
chayqa	uchakun
chuchu	chukchu

Silabapa tukukayninpí

kachkay
puchkay
achka
pichqa
qichqan

3. Kay oracionkunata liyir, escribiy cuadernuyki. Chaymantaqa rayasituy palabrapa partinkunata.

Chapay.

Chapanakun.

Chapanakunki.

Chapanakunkillapa.

Chapanakunaykillapapaq.

Chapanakunaykillapapaqna.

Punchuchiyo.

Punchuchinakuy.

Punchuchinakushayki.

Punchuchinakushaykillapa.

Punchuchinakushaykillapana.

¿Punchuchinakushaykillapanachu?

Chay puchkan.

Chaymanta puchkakun.

Chaykunamanta puchkakunllapa.

Chaykunamanta-pacha puchkakunllapaná.

Chaykunamanta-pachamiri puchkakuqllapanā.

Sustantivo tantanakusha (Sustantivos compuestos)

Wakin sustantivukuna ishkay palabra pullala. Uklapaq tikrakash. Achka sustantivo tantanakushata rimanchik qirukunapaq, animalkunapaq, lugarkunapaq, ima. *Ejemplukuna:*

<i>yaku-qiru</i>	yakuqiru (qiru)
<i>qasaq-kuru</i>	qasaqkuru (ñushi) [saqtu / sakuti / saqutu]
<i>kuti-qiru</i>	kutiqiru (planta)
<i>Rumi-chaka</i>	Rumichaka (lugar) <i>Chaka</i> unay rimay puente.
<i>Inka-wasi</i>	Inkawasi (lugar)

4. Aylluukunata tapur, escribiy cinco sustantivo tantanakushata cuadernuykipli.

Sustantivuta achkayachiq (Plural del sustantivo)

Sustantivupaq imanupiqa rimanchik achkachar. Achkayachinapaq tullmanchik chay palabrapa partin “-kuna” shutiqwan. *Ejemplukuna:*

Ukla	Achka
runa + kuna =	runakuna
quça + kuna =	quçakuna
wasi + kuna =	wasikuna

5. Anaqlaw ejempluta rikar, achkachay kay palabrakunata cuadernuykipli.

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. puma | 6. nina |
| 2. punchu | 7. achka |
| 3. primu | 8. quntay |
| 4. zorro | 9. shunqu |
| 5. qiru | 10. rusu |

SANTO PADRE



Uk kutishi uk runa riran yapukuq çakranman.
Chaymantaqashi warminqa çaypi unaqqa, pishqu kalduta yanur
aparan runanta qaraq. Runanman çarqashi, qaraq qallariran.

SANTO PADRE

Una vez había un hombre que fue a su chacra a arar. Entonces su señora después de cocinar caldo de gallina al mediodía, le llevó la comida. Llegando a donde estaba su esposo, le sirvió la comida.



Chaymantaqashi rikarimuran uk santo padre. Niranshi:
—¿Imatataq mikuyanki? Nuqatapis qaramay.
Chay warmiqa niran:
—Pishqu kalduta mikuyani.

Entonces vino un santo padre y le dijo:
—¿Qué comes? Dame de comer también.
La mujer le contestó:
—Estoy comiendo caldo de gallina.



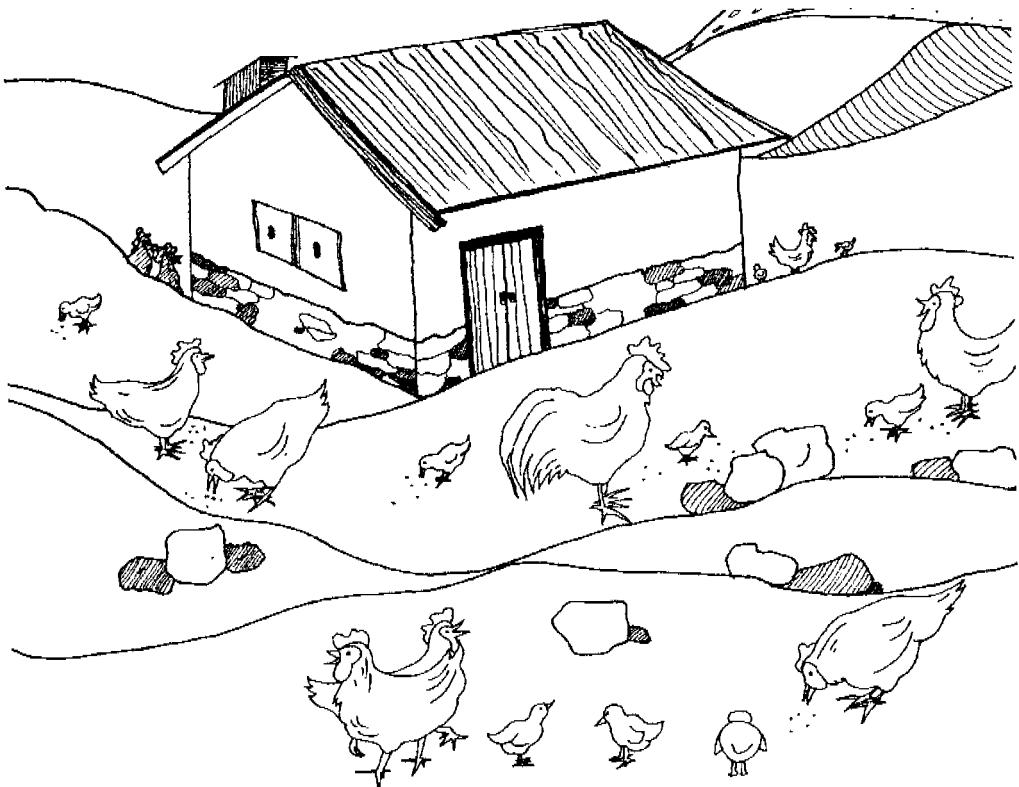
Chaynu nirqa, qararanshi pishqu kaldutaqa. Chay santo padriqa niranshi:

—¡Payji! Mishkitaraq mikuni. Allaqlmantapaqqami, achka pishqu wasiykipiqa rikarinqa, qashankunapaqpis qaramanaykipaq —nirqashi, riran.

Diciendo así, le dio caldo de gallina. El santo padre le dijo:

—¡Gracias! He comido rico. Para mañana van a aparecer muchas gallinas en tu casa para que me des de comer otra vez.

Diciendo eso, se fue.

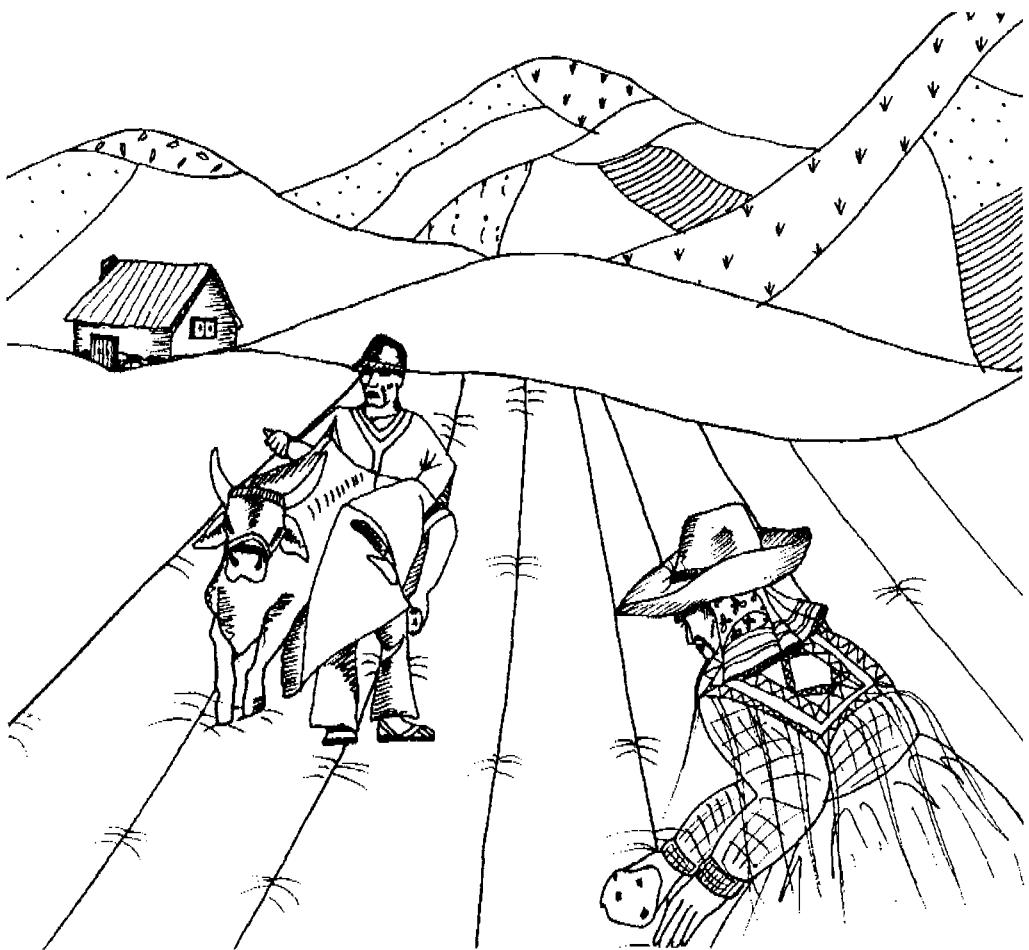


Chaymantaqa, chay runaqashi yapukuran tardyanankaman. Yapukur tukchirqashi, riran wasinman. Tutanashi wasinmanqa çaran. Chaynu çarqashi mikuran. Chaymantaqa punurannashi. Allaqlanta rikçakutinqashi pishquqa wasinpiqa untarayasha karan. Chay runaqashi niran:

—¡Chay runituqa kusala allin kasha —niranshi!

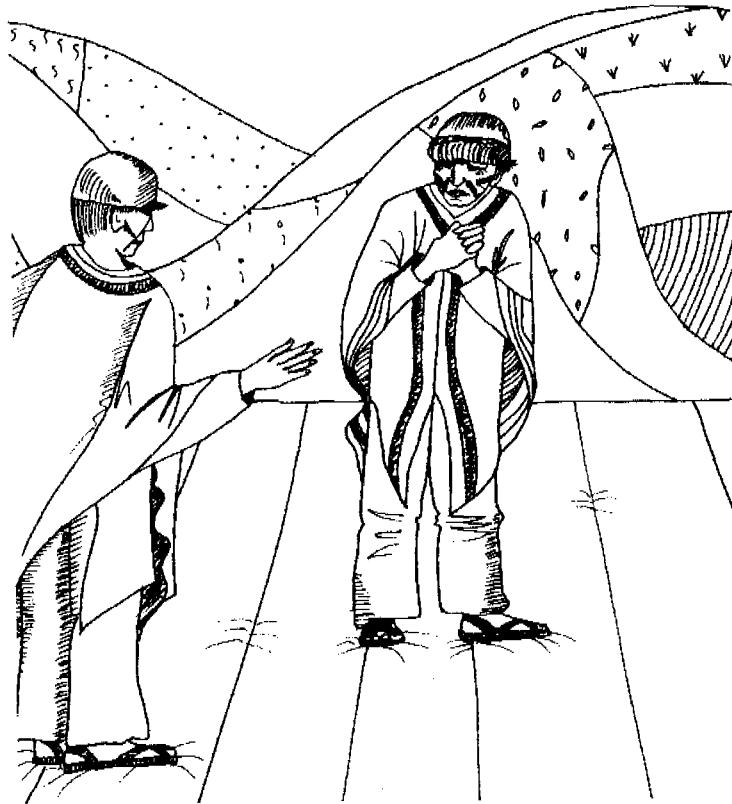
Luego el hombre siguió arando hasta la tarde. Cuando terminó, se fue a su casa. Ya era noche cuando llegó a su casa. Llegando, comió. Después durmió. Cuando se levantó por la mañana, encontró muchas gallinas. El hombre dijo:

—¡Ese hombre es muy bueno!



Chaymantaqa unakaq mikurqa, tantakar warmin, wamran,
riranllapashi akshuta tarpukuq, chay yapukuyashaman.
Chaymantaqa êakranman êarqa, tarpukuqshi qallariran akshutaqa.

Después de comer fueron todos juntos: él, su esposa y sus hijos, a sembrar papas en donde había arado. Entonces llegando a la chacra, empezaron a sembrar papas.



Uk ratitumantaqashi rikarimuran qashalan santu padriqa, uk runa rukitu yupayla. Chay yapukuqtaqa niranshi:

—¿Imatataq tarpuyanki?

Chay yapukuqqashi niran:

—¿Imapaqtaq yaçayta munayanki qam asyaq rukuqa?

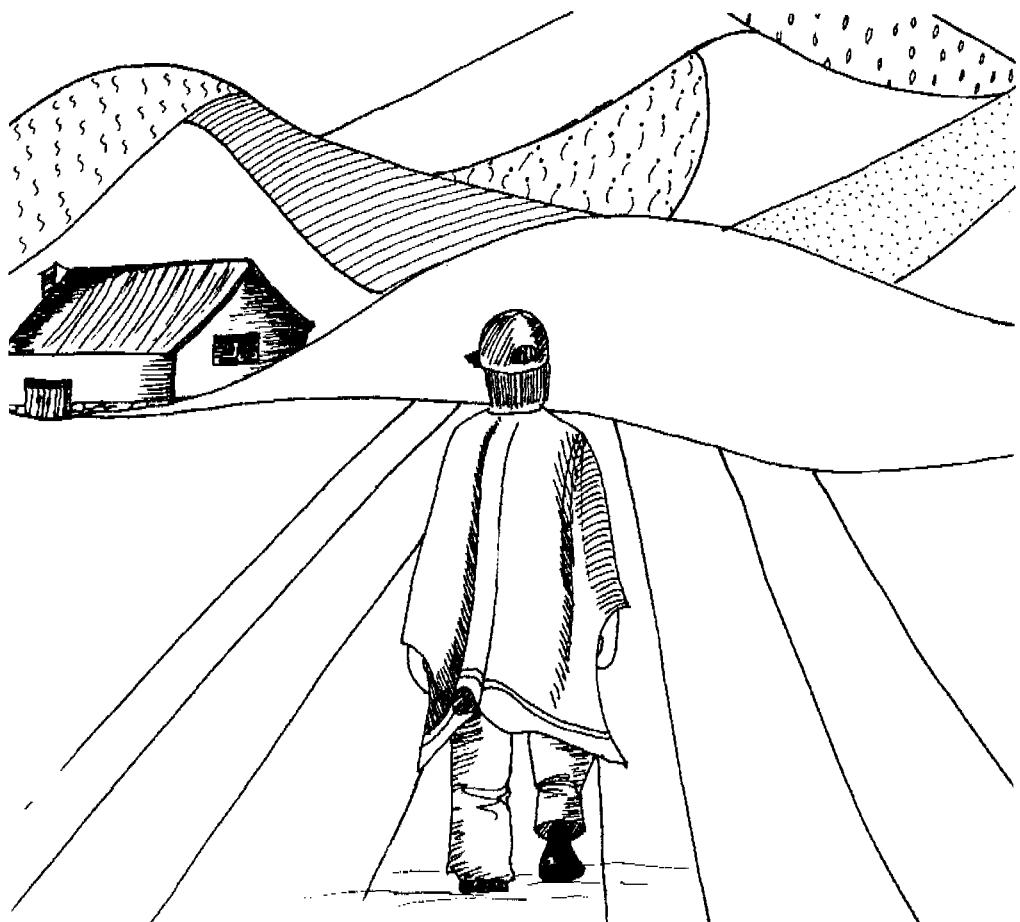
¿Imatanashi tarpushaq-ari? Rumitari tarpuyaniqa —niranshi.

Después de un ratito, vino otra vez el santo padre, pero con la apariencia de un viejito. Dijo al hombre que estaba arando:

—¿Qué estas sembrando?

El que estaba arando le contestó:

—¿Para quéquieres saber, viejo apestoso? ¿Qué más puedo estar sembrando? Estoy sembrando piedras— le dijo.



Chaymantaqa santo padriqa upallalashi tikrakar, riran.

Chaymantaqa chay runaqa tarpukur tukchiransi. Chaynu tarpukur tukchirqa, riranshi wasinman. Allaqmanta achkiyatín, chay runaqa riranshi tarpukushantaqa chapaq.

Entonces el santo padre volviendo calladito, se fue.

Entonces el hombre habiendo terminado de sembrar, fue a su casa. Cuando amaneció al día siguiente, fue a ver dónde había sembrado.



Îakranman ñatinqa, rumillashi untarayasha kaq. Chay runaqa tikrakaranshi wasinman. Wasinman ñarpa, warminta, wamranta willarqashi, kusata waqaran.

Llegando a su chacra, la encontró llena de piedras. El hombre regresó a su casa. Llegando, les contó a su esposa y a sus hijos lo que había pasado, y lloró diciendo:



—Kanan-shuypaqa ¿imataraq mikushunllapa?
 Warminpis niranshi runantaqa:
 —Pishqu karan. Chaymapis chunlla —niranshi.
 Chaymanta-pachashi rumiqa kusala kan, kanankaman.

—Entonces, ¿qué comeremos?
 La señora también le dijo a su esposo:
 —Había gallinas. También han desaparecido.
 Desde ese entonces hasta hoy hay muchas piedras.

Mayqan rukituta, musu kaqkunata ima, michka mana riqsirmapis ama ukmanta rikashunllapachu.

No debemos mirar mal ni a las personas mayores y ni a los jovenes.

- ¹ Qamkuna kriyiq masiykuna, kusa allin Amitunchik Jesucristupi kriyiqkuna karqa, tukuyta munayllapa, ama wakinlatachu.
- ² Yarpushunllapa kayta: kriyiq masiykuna, tantakasha katkillapa, ñamunman ishkay runakuna. Uknin oro sortijayjun, mudanankunapis kusa ñaniyjun. Uknin-shuypaqqa pobresito, ishkiyaq lliku mudanitanmapis.
- ³ Chaymanta chay kusa imayjun chayta ninkimanllapa:
“Samay, kay shumaq samanapi” nir.
Chaymanta chay mana imay junta-shuypaqqa ninkimanllapa:
“Chayllapi qamqa shay, manaqa chay pachapi tay” nir.
- ⁴ Chaynu tukurqami, mana valiq jueznu tukuyankillapa. Chaqa ukninta shumaqta rikayankillapa. Ukninta-shuypaqqa mana.

Santiago 2:1-4

1. ¿Imanutaq Amitunchikpi kriyisha karqa kawsashunllapa? (2:1)
 2. Kusa imayjunkunalata shumaqta samachirqa ¿imanutaq kashunllapa? (2:4a)
 3. ¿Imanutaq uk juez mana allinta ruraq?
- ❖ Yaçakushaykikunawan uk dramitata ruray ¿imanutaq uk runa kusa imayjun kaqta rikanllapa chaynulla uk runa mana imayjun kaqta rikanllapa? nir.

Tapukuykuna

Intrakashanchikta parlashun.

1. ¿Pitataq santo padre niqllapa?
 2. ¿Imatataq qararan chay warmiqa, santo padritaqa?
 3. ¿Imaraykutaq pishquqa achkayaran?
 4. ¿Imatataq chay runaqa tarpuyan?
 5. ¿Pitaq “asyaq ruku” niran?
 6. Chay yapukuqqa, ¿imanitintaq, rukituqa upallala tikrakaran?
 7. ¿Imapaqtaq chay tarpukuyashanqa rumillaqa yurqaran?

Yarpushanchikta parlashun.

1. ¿Imataq kasha kanqa chay ruku runaqa?
 2. Chay rukituta rikarqa, ¿imatataq yarpunaykita?
 3. ¿Ima ninaykitana chay rukitu, “imatataq tarpuyanki” nishutinqa?

1. Kay tapukuykunata yarpur, intrakashaykita escribiy cuadernuyki.

1. ¿Imatataq ruraq riran runaqa cakranman?

a) ____ yamtakuq b) ____ yapukuq
c) ____ yaçakuq d) ____ yanqalla

2. ¿Ima diapaqtaq achka pishqu rikariran?

a) ____ tutapaqmi b) ____ allaqkunami
c) ____ allaqmantapaqmi d) ____ tardipaqmi

3. Kay orasionkunata mañaqchar ruray cincukaman.

____ Riran wasinman.
____ Allaqmanta rikcakusha.
____ Runaqashi yapukuran tardianankaman.
____ Mikur, punuran.
____ Pishqu wasinpi untarayasha karan.

4. Kay cuento ¿imatataq yaçachimanchik?

2. Kanan yaçakushun “q” letrawan palabrakunata escribir, liyinapaq. Letra “i” “q” letrawan pulla kar, “e” yupay waqan. Chaynulla “u” “q” letrawan pulla karpis, “o” yupay waqan (bajamiento vocálico).

Palabrapa qallariyninpi

<i>qa</i>	<i>qi</i>	<i>qu</i>
qaray	qinti	qutuy
qallarin	qiru	quman
qashan	qiri	qunqan
qam	qimiy	quça
qapariy	qinça	quya

Palabrapa tukukaynинpi

<i>-aq</i>	<i>-iq</i>	<i>-uq</i>
allaq	piq	watukuq
asyaq	shiqshiq	yanapakuq
chapaq	puytiq	yapukuq
unaq	mishkiq	tarpukuq
amsaq	pitiq	mikuq

Silabapa tukukaynинpi

paqlu	piqtuy	puqyala
chaqlla	chiqyaq	chuqllu
laqyaq	liqwa	luqyay
taqlay	tiqtí	tuqlu
llaqlay	miqlay	lluqshi

3. Kay oracionkunata liyir, escribiy cuadernuypi. Chaymantaqa rayasituy palabrapa partinta.

Qam qaranki asyaqta.

Qamqa qarankina asyaqkunata.

Qamrayku qaramashun asyaqkunataqa.

Qamkunarayku qaramachuwan asyaqninta.

Qamkunaraykuchu qaramachuwanllapa asyaqniyjunta.

Verbupa partinkuna tiempuyjun

(Los sufijos verbales de tiempo)

Tukuy ruraykuna shutin **verbo**. Tukuy oracionpi verbuqa rikarin. Verbukuna uk manaqa ayka partiyjun. Partikunaqa rikachimanchik pitaq, pikunatataq, maydiyataq rurakan nir.

Ejemplukuna: Verbo “mikuy”

Quya pay **mikuran**. Kanan pay **mikun**. Allaqmanta pay **mikunga**.

4. Ruray cuadernuyki pi kay cuadruta. Chunllaqninpi verbukunata tiempunpi escribiy.

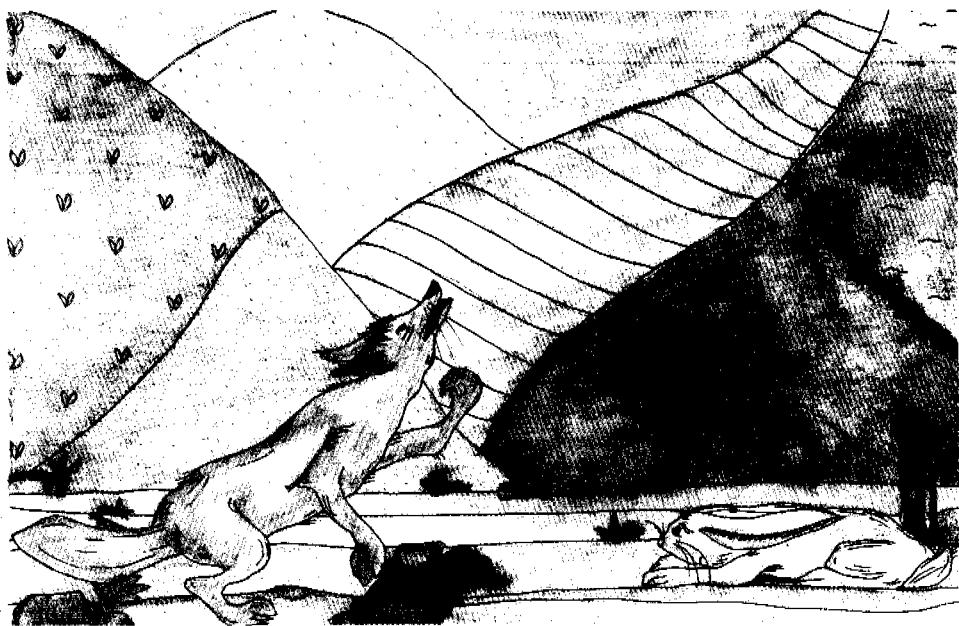
Cuadro de verbos

Unay	Kanan	Maydiya
<i>riran</i>	<i>rin</i>	<i>rinqa</i>
	<i>yapukun</i>	
<i>qararan</i>		<i>ninqa</i>
<i>yaçaran</i>		
	<i>rikarin</i>	
		<i>kanqa</i>
	<i>willan</i>	
<i>maqaran</i>		<i>asikunqa</i>
	<i>parlan</i>	
<i>puriran</i>		<i>ishkimunga</i>

5. Escribiy kay oracionkunata cuadernuyki pi. Chaymantaqa rayasituy ishkay kuti verbuta wakin ejempluta yupay.

1. Uk runa riran çakranman.
2. Warmi pishqu kalduta qarakusha.
3. Achka pishqu wasinpi kriyakaran.
4. Chay runituqa kusala allin kasha.
5. Akshuta tarpuranllapa.
6. Shumaqlata rimashun.

ZORRUWAN CONEJO



Uk wirtapa rurinpishi, uk conejuta zorruqa tariran. Chayshi zorruqa mikunaran conejutaqa. Chayshi conejituqa makisitunta aypar kusata rugaran kaynu nir:

—Ama mikumaychu tiyituy. Rishun wakman kisuta qarashunaypaq. Wak quçapimi kan uk kusala atun kisu. Kriyimanaykipaqqa rishun rikaq tiyituy —niranshi.

Chaynu nirshi llullachiran. Tiyunqa kriyir riran rikaq kisutaqa.

EL ZORRO Y EL CONEJO

En un huerto un zorro encontró a un conejo. El zorro quería comer al conejito. Por eso el conejo, juntando sus manos le rogó diciendo:

—No me comas, títo. Vamos por allá y te invitaré un queso bien grande. Tío vamos para que me creas.

Diciendo así le engañó. Su tío le creyó y se fue a ver el queso.



Quêaman êatinllapaqa, tiyunqa niran:

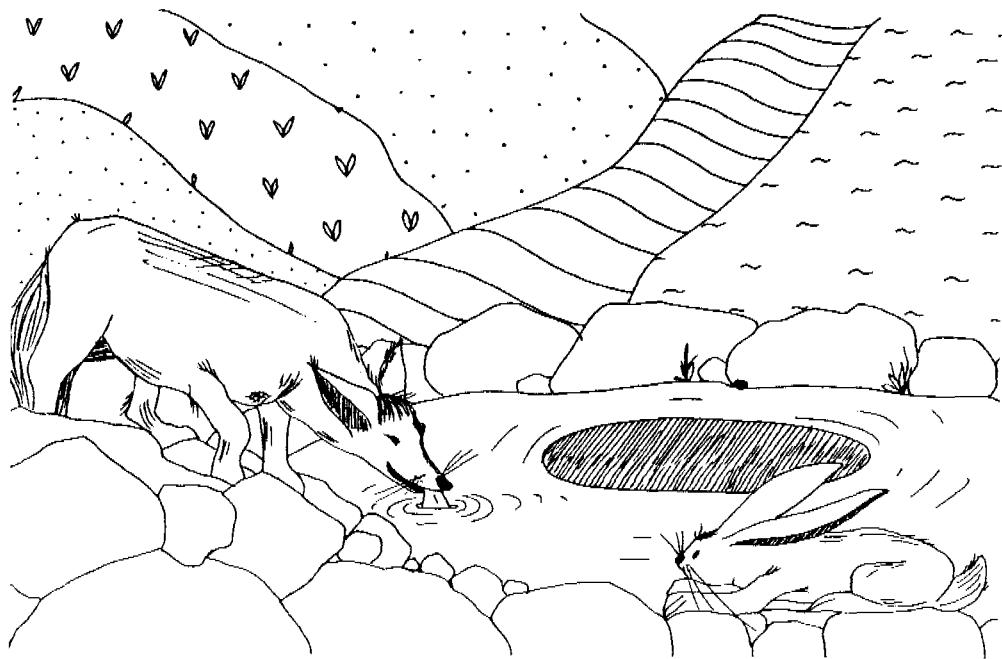
—¡Chiqaptari sobrinitu! Wak kisuqa kusala atun. Wak kisuqakish kusala mishki yupay-ari. ¡Ay! rikarqami mikuq yupayna yarpukuni.

Pero chiqaptaqa manari kisuchu karan. Chay kisu niyashanlapataqami killata quêa ruripi rikasha karanllapa. Chay zorruqa kisuta rikarqa kusalata alegriyar, shiminta llaqwar, êcupanmatapis awikuran ima.

Cuando llegaron al pozo, su tío le dijo:

—Verdad sobrino, ese queso es muy grande. Ese queso me parece muy rico. ¡Ay!, al verlo se me hace agua a la boca.

Pero no era queso de verdad. Era el reflejo de la luna lo que veían dentro de la laguna. El zorro al ver el queso, se alegró mucho. Se lamía los labios y movía la cola.



Chaynu shiminta llaqwanankamanqa sobrinunqa niran:

—Tiyituy, upyashun kay yakutaqa kisuta
lluqshichimunaykipaq.

Zorruqashi kusala yaru karan. Kusala alegrishi karan kisupi
yarpurqa. Chayshi kaynu niran:

—¡Arí, sobrino! ¡Upyashun-ari!

Chaynu nirshi, *qap qap, qap qap, qap qap*, kusalata yakutaqa
upyaran paçan untanankaman.

Mientras se lamía, su sobrino le dijo:

—Tío, tomemos esta agua para que saques el queso.

El zorro era muy zonzo. Por estar pensando en el queso se había puesto muy alegre.
Por eso dijo:

—¡Está bien sobrino, tomemos!

Diciendo así, *lap, lap, lap, lap, lap* tomó una cantidad de agua tal que se le llenó la
barriga.



Nataq sobrinun-shuypaq yanqa upyaq yupay tukuyaranla,
tiyun yakuta upyar paçyar wanunanpaq.

Chaymantaqa conejituqa niran:

—Tiyuy, yaqqanami upyar tukuchiyanchik kay yakutaqa.

Yaqqanami êayanchik kisumanqa.

Tiyun-shuypaqashi paça nanaywanna kar niran:

—Paçaymiri kusata nanayanna.

Mientras tanto su sobrino se hacía el que tomaba agua. Lo hizo así para que su tío solo tomara tanta agua hasta reventar.

Entonces el conejito le dijo:

—Tío, ya casi terminamos de tomar esta agua; ya casi estamos llegando al queso.

Y su tío, ya estando con el dolor de barriga, le dijo:

—Me duele mucho la barriga.



Ashwan sobrinunqashi zorrutaqa niran:

—Shachinakur tiyuy upyay. Tiyuy shachinakustuy.

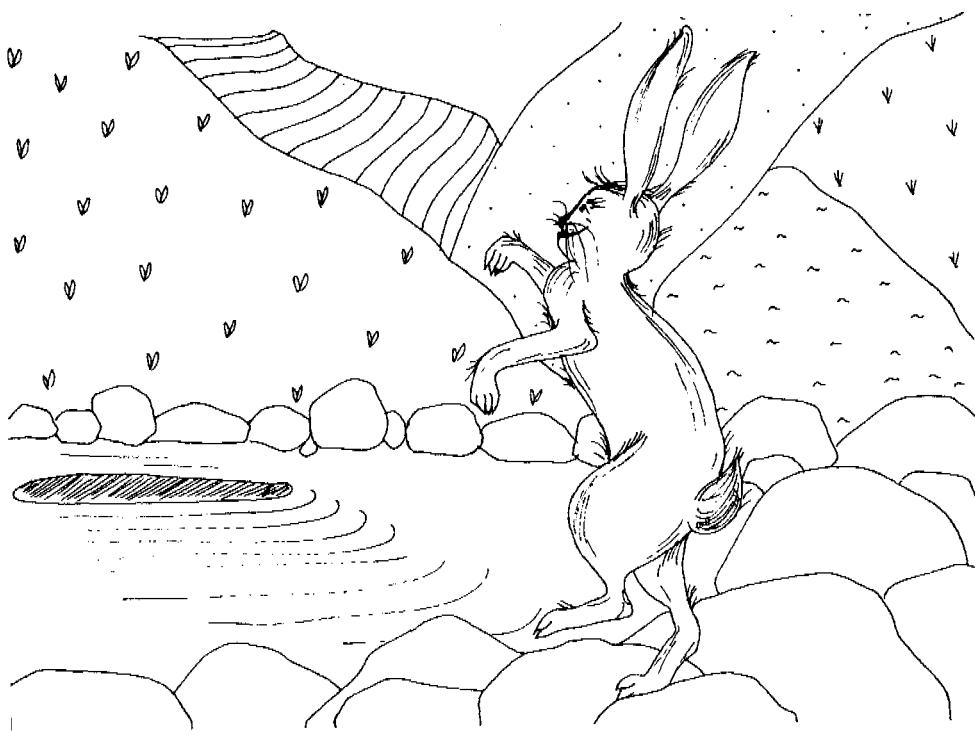
Kisuwanqami paçaykiqa samanqa. Kisuqamiri kusala remedio
paça nanaypaqqa.

Chaynu nitinqashi, tiyunqa shachinakustur upyaran yakutaqa.
Chaynu upyayatinshi, paçanqa kusata untaran paçyanankaman.

Y su sobrino le dijo al zorro:

—¡Aguanta tío y toma. Tío, aguanta! Con el queso te calmará el dolor de barriga. El queso es un buen remedio para el dolor de barriga.

Entonces el tío aguantando tomó el agua. Mientras tomaba, su barriga se llenó hasta reventar.



Chaynu tiyunpa paçan paçyatin, chunchulinkuna ima lluqshimuqta rikarqashi, conejituqa kusalata asikuran paçanmapis nananankaman. Chayshi ashwan bayliran ima zorro wanushanrayku, *ja jay, ja jay, ja jay* nir.

—Nuqatami mikumanaran. Kananqa pay wanusha —nirshi, makinta taqltar ima asikuran paçanmapis nananankaman.

Al ver que la barriga de su tío se reventaba y se le salían las tripas, el conejito se rió mucho, tanto hasta que la dolió la barriga. Se puso a bailar porque el zorro había muerto. El conejo dijo:

—*Jajay, jajay, jajay!* Quiso comerme a mí. Pero él murió.

Diciendo eso tocó palmas y se rió hasta que le dolió la barriga.

**Imata rurachimanashallapapis allita yarpushunllapa,
ama mana allinpi rikarinallapapaqchu.**

Si alguien nos dice para hacer algo, hay que pensar lo bien
para no caer en lo malo.

¹³ Chaqa qamkuna munashaykillapanulla rurar, tukuy chay mana
allinkunata wanuchiq yupay mana dejarqa tukuy tiempupaq
wanunkillapa. Pero Diospa Santo Espiritun munashannulla
ruraqkunaqami tukuy tiempupaq kawsankillapa.

Rom. 8:13

1. ¿Imataq pasanqa nuqanchik munashanchiklla kawsashaqa? (8:13a)
 2. ¿Pita kasurtaq nuqanchik munashanchiktaqa wanuchiq yupay kashunllapa? (8:13b)
- ❖ Yaçakushaykikunawan uk dramitata rurar intrachikuy imanutaq nuqanchik munashanchiknulla rurar wanunchik nir. Chaynulla imanutaq Espirito Santuta kasurqa kanchik nir.

Cuento narrado por: José Santos Chucas Reyes

Tapukuykuna

Intrakashanchikta parlashun.

1. ¿Pitataq zorruqa tariran?
2. ¿Imawantaq zorrutaqa conejuqa llullachiran?
3. ¿Chay quçapiqa, chiqap kisuchu karan, manaqachu mana?
4. ¿Imanutaq zorruqa wanuran?

Yarpushanchikta parlashun.

1. Qam, conejo kar, ¿imanutaq tukunaykita?
2. Yaku ruripiqa ¿imapaqtaq killaqa rikarin?
3. ¿Kisuqachu allin rimidyu paça nanaypaqqa?
4. ¿Ima rimidyukunatataq qam riqsinki paça nanaypaq?

1. Kay tapukuykunata yarpur, intrakashaykita escribiy cuadernuykipi.

1. ¿Maypitaq zorruqa conejuta tariran?
a) ____ wirupi b) ____ wirtapi
c) ____ wasipi d) ____ nanpi
2. Zorruqa ¿imatataq ruranaran concejutaqa?
a) ____ michinaran b) ____ mikunaran
c) ____ minkanaran d) ____ maqanaran
3. ¿Conejituqa imanirtaq rugakusituran?
4. Conejuqa ¿maymantaq zorrutaqa llullachir aparan?
a) ____ qunçayman b) ____ quntayman
c) ____ qupitiman d) ____ quçaman
5. ¿Imanutaq yaçanchik zorro kisuta rikarqa aligriyaran nirqa?
6. Zorrupa paçan paçyamutinqa ¿imankunataq lluqshimuran?
a) ____ chuchunkuna b) ____ chunchulinkuna
c) ____ nawinkuna d) ____ ñatinkuna
7. Dibujay zorro quçamanta yakuta upyar kisuta aypanaqta.

2. Kanan yaçakushun palabrakunata “k” letrapa ayllunta.

Silabapa qallariyninpi

kimsa	yaku
killa	mikun
kusa	rikaq
kisu	maki
kriyin	asikun

Silabapa tukukaynинpi

uk	taksha
wak	wakman
chuk	akshu
ninchik	ukcha
mallik	pukçiy

3. Kay oracionkunata liyir, escribiy cuadernuyki. Chaymantaqa rayasituy umankunata.

Wak taksha.

Waklaw takshana.

Waklawmanta takshachay.

Waklawmantana takshachachuwan.

Waklawmantapis takshachachuwanllapa.

Waklawmantapischu takshachachuwanllapana.

Chilikyar asikuchin.

Chilikyatın asikunllapa.

Chilikyatınlıpa asikuranllapa.

Chilikyashunllapa asikunaykikaman.

Chilikyashunllapami asikunaykikamanna.

Chilikyashunillapami asikuchishunaykalamanna.

Verbukuna (verbos)

Uk verbo oracionpa rurinpi nimanchik imatataq ruran (verbo de acción), manaqa imataq kayan imataq tayan nir (verbo ser/estar).

Kaynu:

Zorro yakuta upyaran.

Conejuqa asiparan.

Killa ciellupi tayan.

Killapa llantun yaku ruripi karan.

Zorruqa paçyaran.

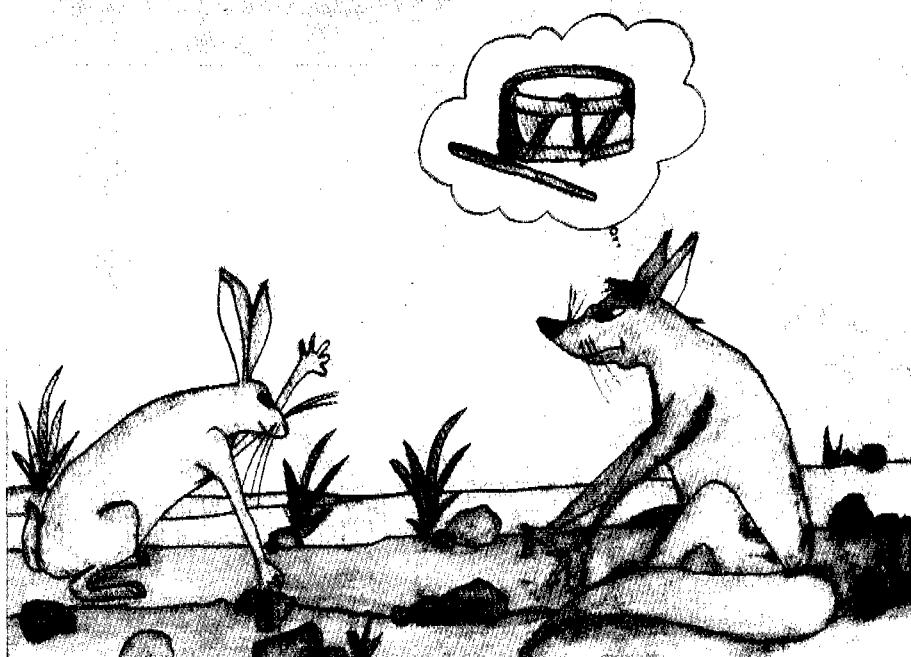
Upyay, asipay, paçyay chay oracionkunapi ruraykuna. Tukuy chay ruraykuna, manaqa imataq kayan imataq tayan nir shutin **verbo**.

4. Kay achka palabrukunamanta akray verbukunata. Escribiy verbukunata cuadernuyki.

tarin	quêa	rin	kisu
mikun	llaqwan	zorro	yarpun
kanki	yaku	rikan	maki
wasi	purin	uma	tayan
awakun	llanqi	kan	kallpan
libro	tan	kiru	asikuy

5. Naypaq dibujo tullpukasha chayta rikar ruray cinco oracionkunata. Chaymantaqa riduy verbukunata.

TIRULTINTINQU



Uk conejuqashi karan kusala qilla. Chayshi zorrutaqa kaçaran tirultintinquaq. Tirultintinqua qara cajitashi kaq unaypis, imanutaq kanankuna kan chaynu. Chaytaqashiri conejuqa alliplata waqachiyya yaçaq. Chayshi conejuqa zorrutaqa niran:

—Rir tirultintinqua apamuy, baylinapaq.

EL TAMBORCITO Y LA FLAUTA

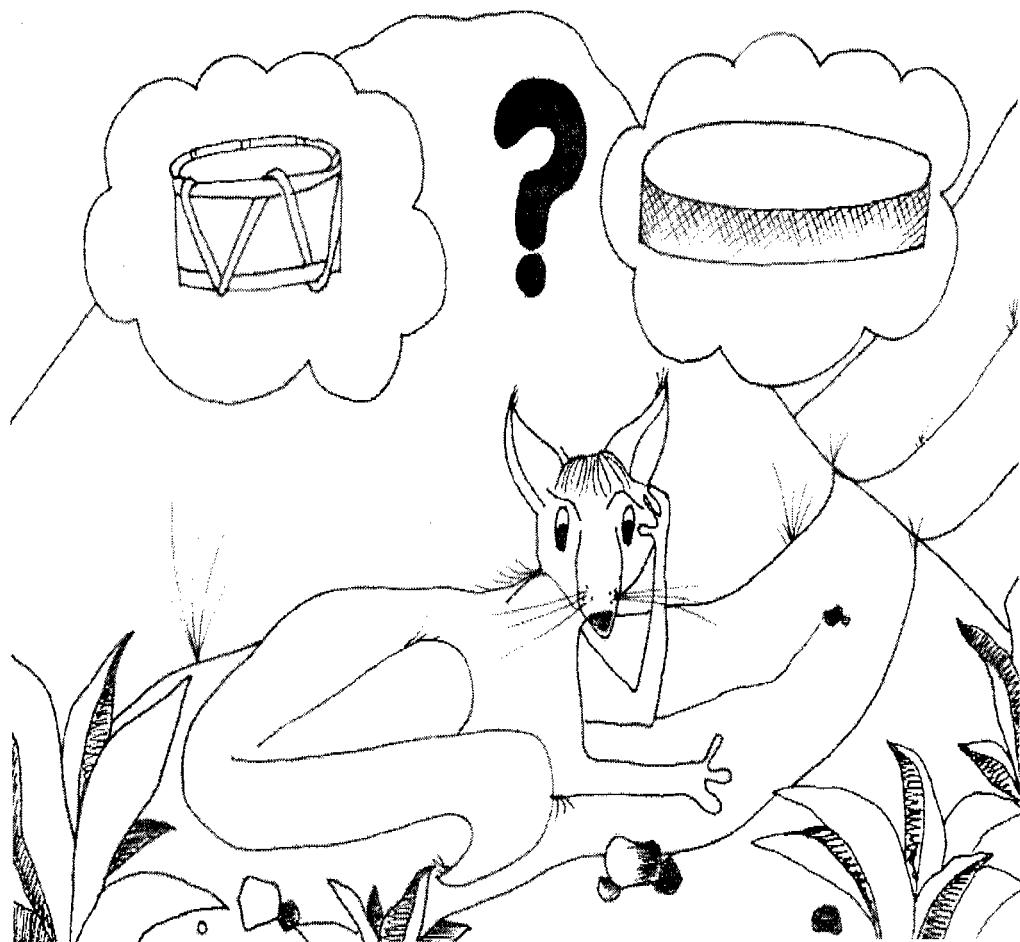
Había un conejo muy perezoso. Entonces, mandó al zorro a traer un tamborcito con flauta. El tamborcito era de cuero, como es ahora. El conejo sabía tocar muy bien el tamborcito y la flauta. Por eso el conejo le dijo al zorro:

—Anda tráeme el tamborcito y la flauta para tocar y bailar.



Zorruqashi dasla riran. Riyarqashi, uk vaquitata nanpi rikaran. Unaylatashi chapar shayaran vaquitaqa, kusala nasquy muritu katin. Chaypi chay nasquy vaquitata rikakur shayrqashi, qunqaranna chay mandadu riyashanpaqqa.

Entonces el zorro se fue enseguida. Cuando iba por el camino, vio a una vaca pintadita y se quedó mirándola un rato. Pues la vaca era muy bonita. Allí mirando a la vaquita bonita, se olvidó del encargo por lo que él estaba yendo.



Chaymanta mana allita yarpurqa niran:

—¿Imatataq nimaran? ¿Tirultintinqu nimashachu kanqa?
¡Mana, mana! Maray tintinqu nimaran.

Después no se acordaba bien y dijo:

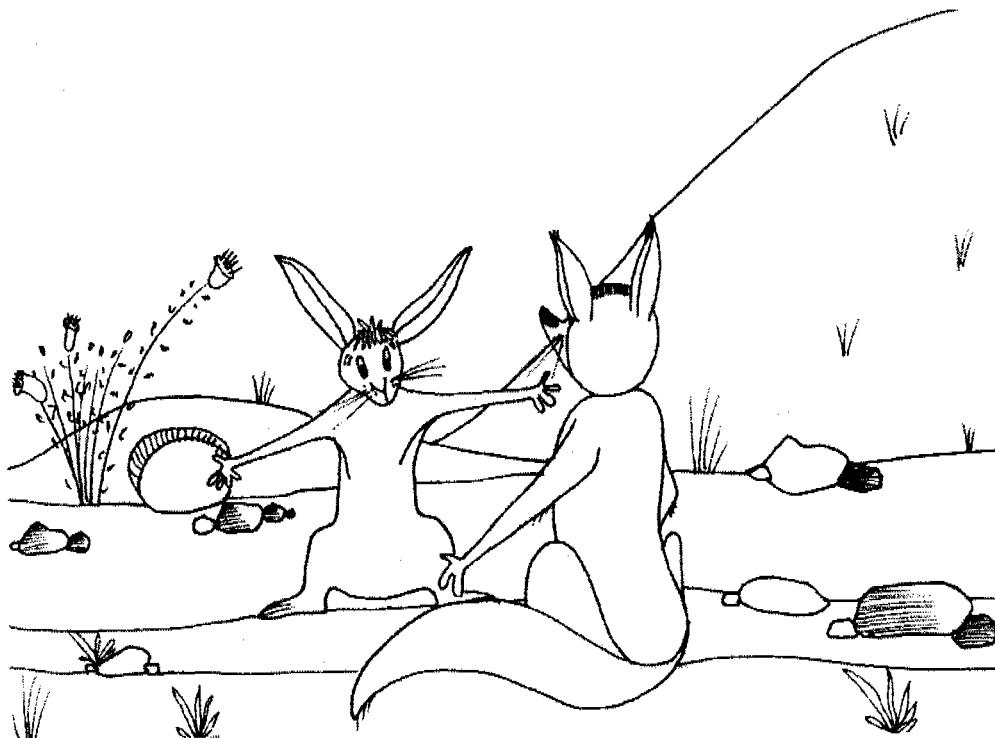
—¿Qué me dijo? ¿Me ha dicho el tamborcito y la flauta o el batán y la flauta? ¡No, no! Me dijo el batán y la flauta.



Chaynu nirqashi ama qunqananpaqqa, “maray tintinqu, maray tintinqu” nir riyaran.

Chaynu riyarqashi chay maymanî riyashanmanqa çaranna.

Y siguió caminando diciendo “batán y flauta, batán y flauta” para no olvidarse. Después llegó a donde iba.



Îcatinqa, chay wasipi kaqkunaqa tapuranllapa:

—¿Imapaqtaq shamunki? —nir.

Payqa niranshi:

—Maray tintinqupaq shamusha kani.

Wasipa amunqa niran:

—Maray tintinqu nishurançíqa. ¿Pero imanutaq maray tintinqu nishusha kanqa? ¡Tirultintinqu nishushami kanqa!

Cuando llegó, los que estaban en la casa le preguntaron:

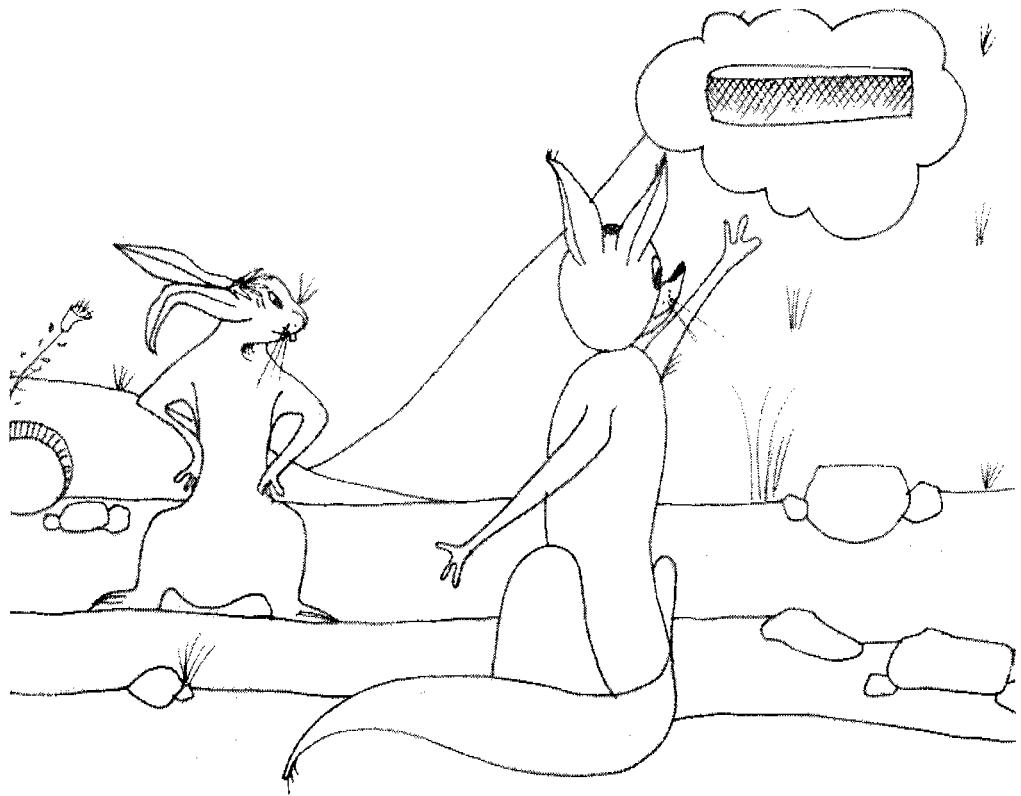
—¿Para qué has venido?

Él dijo:

—He venido para llevar el batán y la flauta.

Entonces el dueño de la casa le dijo:

—¿Qué, te ha dicho batán y flauta? No, no creo que te haya dicho batán y flauta, sino tamborcito y flauta.



Pero zorruqa niran:

—¡Mana! Maray tintinqu nimaran.

Chaymanta chay wasipa amunqa, niran:

—Mabir rir tapur shamuy. Tirultintinqu nishushami kanqa.

Pero zorruqa niran:

—¡Mana mana! maray tintinqu nimaranmi.

Pero el zorro dijo:

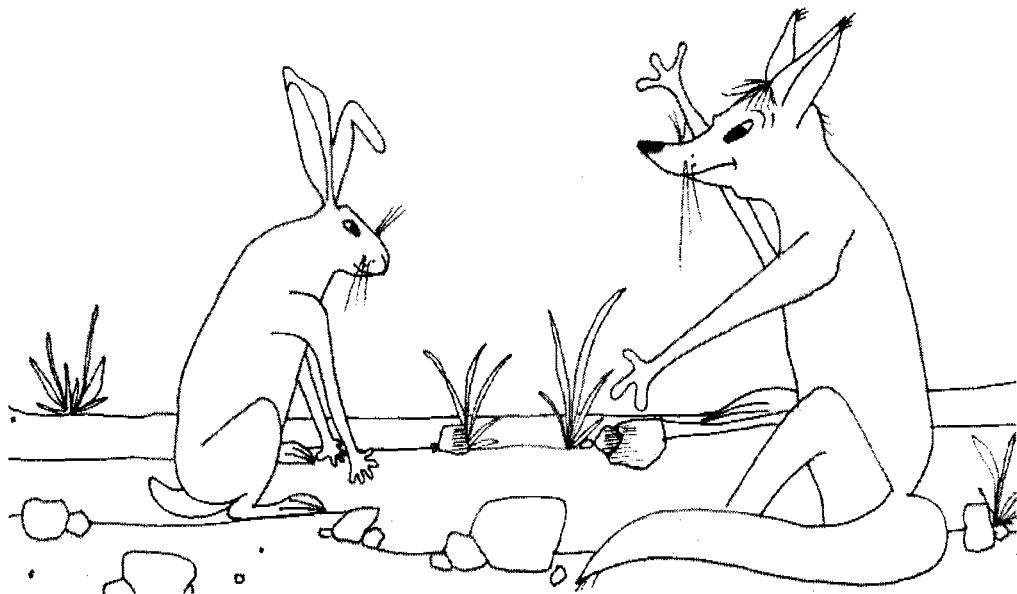
—¡No! batán y flauta me dijo.

El dueño de la casa le dijo:

—Anda, pregunta bien y regresas. Tamborcito con flauta te habrá dicho.

Pero el zorro dijo:

—¡No, no! batán y flauta me dijo.



Chaynu niyarmapisshi qashan zorruqa tikrakaran conejuta tapuq.

—¿Ima nimaraykitaq? Riyarmi qunqasha kani.

—Tirultintinqupaq mantashuray —niran conejuqa.

Chayshi qashan zorruqa tikrakarqa riran, “tirultintinqu, tirultintinqu” nir, ama qunqananpaqnachu.

Pero aunque le dijo eso, el zorro regresó a preguntarle al conejo.

—¿Qué es lo que me dijiste? Yendo se me ha olvidado.

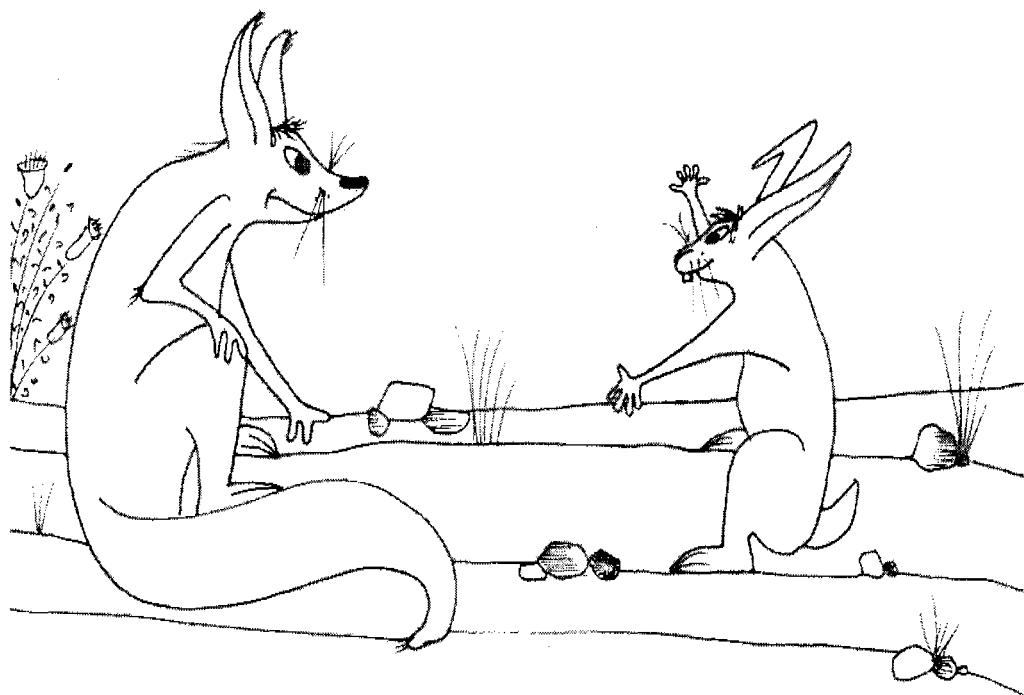
—Te mandé por el tamborcito y la flauta —dijo el conejo.

Otra vez regresó diciendo: “Tamborcito y flauta, tamborcito y flauta” para no olvidarse.



Qashanshi chaynu riyarqa, uk kusala shumaq qarwa tuktituta rikaran. Chaytapis rikakuyarannashiri. Riq qallarirqa, “¿imanirantaq?” nir yarpurqa, qunqashana karan.

Otra vez al ir caminando vio una florita muy bonita de color amarillo. Entonces, allí también se detuvo a mirar a esa flor. Al empezar a caminar, pensó “¿Que es lo que me dijo?” Otra vez ya se había olvidado.



Chayshi, “¿imanimarantaqqa?” niyanshiri chaynu riyarmapis wasimanqa éaranna. Čatinqashi tapuranllapa chaypi kaqkunaqa:

—¿Ima nishuntaq? —nir.

Payqa nirán:

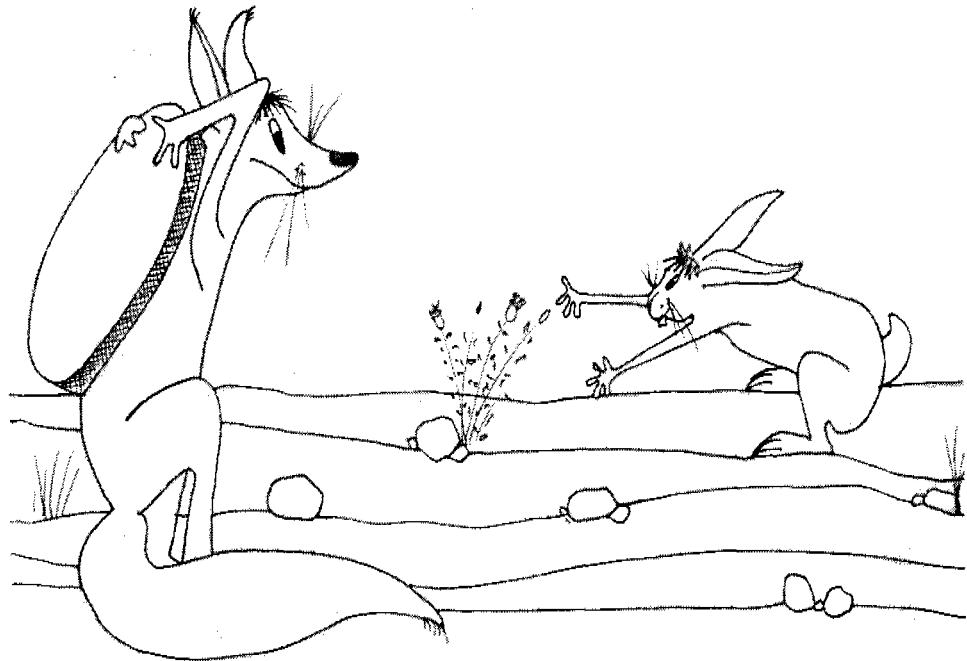
—“Maray tintinquta apamuy” nimanmi.

Pero siguió caminando y llegó a la casa a donde iba. Cuando llegó, los que estaban allí le preguntaron:

—¿Qué es lo que te dijo?

Y el zorro les respondió:

—Me dijo: “Tráeme el batán y la flauta”.



—Mabir apay-ari chayqa. Pero ¿puytinkićiri? —niranshi chay wasipi kaqkunaqa.

Zorro yarituqa niran:

—Dijur rikrachimatkillapaqa imanullapis apashaq-ari.

Chayshi zorruqa maraytaqa rikrakur riran. Naypaqlata rikrakurqashi, ankishlata yupayraq aparan.

—Entonces llévalo pues. Pero, ¿puedes? — le preguntaron los que estaban en la casa.
El zorro les dijo:

—Bueno, si me lo ponen en el hombro lo llevo como sea.

El zorro se fue con el batán al hombro, sin sentir el peso al comienzo.



Chaynushi uk pukrutapis chinqaran. Qashan uk pukrutapis chinqakur, iqaran. Chaymanta-shuypaqa uk pukruman chinqarqa mana iqarannachu.

Pasando por varias hoyadas, aparecía y desaparecía. Después cuando desapareció por una hoyada, ya no salió de allí.



Chaynushi zorro zonzuqa, rir chapatinllapaqa, maraywan
ñitikar wanusha usuraqta tariranllapa.

Cuando fueron a verlo encontraron muerto al zorro zonzo. Había sido aplastado por la piedra.

Uk yarpuylana kar, ama qunqarchu allinlatana ruraypaq.

Hay que ser de un solo pensamiento y perseverar en hacerlo bien.

- ²² Chayrayku Dios nishantaqa, ama uyakurlachu allita intrakar rurayllapa. Pero “Nuqami allin runa kar, rimayninta uyani” nir mana kasurqami, engañakayankillapa.
- ²³ Dios rimashanqami uk espejo llipyaq yupay nuqanchikpaqqa. Chaymi chay yanqa uyakuqla tukur mana kasurqami, uk runa espejupi qallanta rikaq yupayla.
- ²⁴ Chaqa chay espejupi kaqqa chaypi karqa, qallanta rikayan “kaynu kani” nirmapis. Chaymanta ashurqa, dasla qunqan. Mana yaçannachu “Imanumi qallan karan” nirmapis. Chaynullami chay mana kasukuqkunapis Dios rimashanta uk ratulapaq uyan. Chaymantaca manana uyakushantaqa kasunllapanachu.
- ²⁵ Ashwan washakanapaq Dios mantakushankunata kasur, chaylata rikar mana qunqar, chay nishanlata ruratinqa, Diosqa yanapanqa tukuy ima rurashanpipis.

Santiago.1:22-25

1. ¿Imatataq rurashun Diospa rimananta uyarqa? (1:22a)
 2. ¿Imanutaq kanchik uyakurla mana rurarqa? (1:23b)
 3. ¿Espejupi rikakar rirqa chay runaqachu yarpun “Imanu karan” nirpis? (1:24b)
 4. ¿Mayqankunataq kusala shumaq runana kanqa Diospaqqa? (1:25a)
- ❖ Yaçakushaykikunawan uk dramitata ruray imanutaq Diospa rimananta willamashallapa uyaqkunaqa dasla qunkanchikllapa nir.

Cuento narrado por: José Santos Chucas Reyes

Tapukuykuna

Intrakashanchikta parlashun.

1. ¿Pikunapaqtaq riman kay kwintuqa?
2. ¿Imatataq zorruqa nanopiqa rikaran?
3. Zorruta ¿ayka kutitaq kaçaran conejuman tapukunanpaq?
4. Zorruqa qunqarqa ¿imatataq rimaran?
5. ¿Imatataq zorrutaqa aprichiranllapa?
6. ¿Imanutaq wanuran zorruqa?

Yarpushanchikta parlashun.

1. Zorro mana qunqasha katin ¿imataq pasananta?
2. ¿Mayqannin yupaytaq kanayanki?

1. Kay tapukuykunata yarpur, intrakashaykita ruray cuadernuykipi.

1. Conejo zorrutaqa nirán:
—Rir _____ apamuy, baylinapaq.

tirultintinquta
tumichkata

2. Zorro, muru _____ nanpi rikaran.

allqituta
vaquitata
uyshitata

3. Zorruqa nirán: —_____ shamusha kani.

Maray tintinqupaq
Tirultintinqupaq
Mamay tintinqupaq

4. _____ tuktítuta rikakur, qashan qunqaran.

Qarwa
Yuraq

5. Zorruqa maraytaqa _____ rikrakur riran.

akilata yupay
ankishlata yupay

6. Zorruqa _____ chinqakur, iqaran.

pukyutapis
pukrutapis

7. Maraywan _____ wanusha zorruqa.

ñitikar
ñupikar

2. Kanan yaçakushun “q” letrata vocalpa trawinpi escribir liyinapaq.

Palabrukunapa cawpinpi:

<i>a</i>	<i>i</i>	<i>u</i>
aqay	iqay	uqay
maqay	chaymiqa	muqu
naqa	liqi	shuquy
saqalla	siqilla	suqu
qaqa	wasiqa	ququti
paqay	aqitu	puquy

3. Kay oracionkunata liyir, escribiy cuadernuykipli.

Waqar iqan.

Waqachir iqachin.

Waqachinakur iqachiran.

Waqachinakurna iqachinakuran.

Waqachinakurnaqa iqachinakuranllapa.

Waqachinakunanmanna iqachinakuranmapis.

Waqachinakunanchikmannashi iqachinakunapaq.

Suqu nasquy.

Suqukuna nasqun.

Suqukunawan nasqunakun.

Suqukunawanla nasqunakunchik.

Suqukunawanlaraq nasqunakunchikllapa.

¿Suqukunawanlaraqchu nasqunanchikllapaqa?

Sujeto (El sujeto)

Uk oracionpi tarinchik pitaq, imakunataq ruran nir. Chay pipaq, imapaq rimaykuna shutin sujeto. Sujetoqami runa, animal, cosaskuna ima.

Ejemplo:

Zorro marayta rikrakuran.

Sujeto verbo

¿Imatataq rurayta puytinchik sujetuta tarinapaq kay oracionpi? Naypaqta tapukunchik ¿mayqan palabrata rikachimayanchik imata rurayan nir? Kay ejemplipi *rikrakuran* rikachimanchik ima rurashantapis. Chay verbuqa. Chay verbuta tarir, tapukuya puytinchik ¿*Pitaq rikrakuran*? Ruraq chay, sujetuqa. Kay oracionpi zorro sujetuqa.

Ejemplo:

Rumi tayan qaqpapi.

Kay oracionpiqa ¿imataq tayan? Uk *rumi*. Rumi sujeto.

4. Escribiy cuadernuykiman kay oracionkunata. Chaymantaqa rayasituy sujetuta uk kutila, verbuta ishkay kuti.

1. Puktay shamun.
2. Pedro rumita itakun.
3. Taytay wasita qatan.
4. Sara kusa shumaq karan êakrapi.
5. Mamay urata rin.
6. Allqu uyshata kanin.
7. Wamra liiyita yaçakun.
8. Kuru qirupi taran.

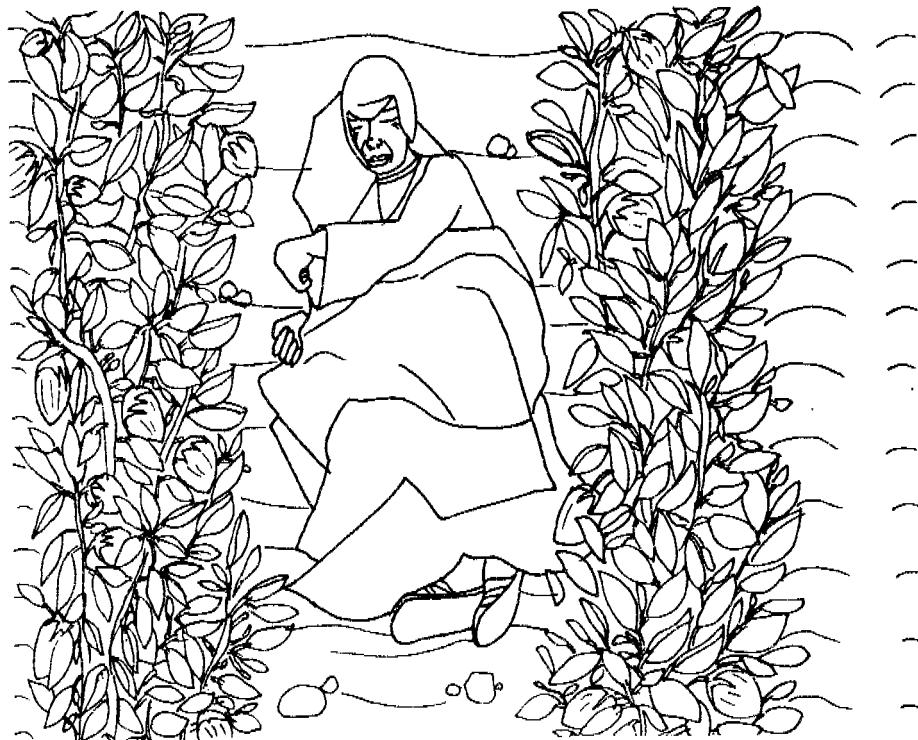
CONEJUMI PEPINUTA SUWAKURAN



Unayqashi uk conejo kusala dañino karan. Tukuy tuta dañuq kasha uk runata çakranpi tarpukusanta. Chayshi conejuqa riq kasha tukuy tutala çakraman dañukuq. Chay çakrapiqa karan pepino. Conejituqashi limpu, limpu tukchiyaranna.

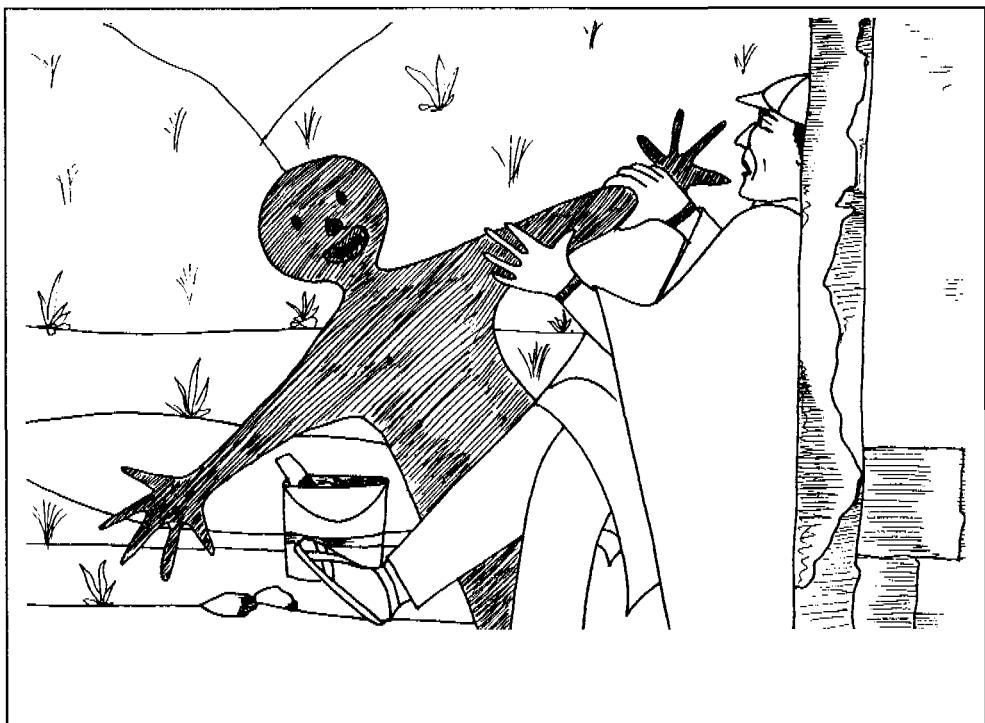
EL CONEJO QUE ROBABA PEPINOS

Había una vez un conejo que era muy dañino. Todas las noches robaba en el huerto de un hombre. El conejo se iba de noche a hacer daño, porque en el huerto había pepinos. El conejo ya se los estaba terminando.



Chayshi amunqa riran punuq cakranpi, ama dañunanpaq.
Chaymantaqa runaqa yarpuran, “¿imanutaq rurashaq kay
conejutaqa, ama dañumananpaq?” nir.

Por eso, el dueño del huerto fue a dormir allí para que el conejo no hiciera daño.
Después el hombre pensó: “¿Qué puedo hacer a este conejo para que no haga daño?”



Runaqa yarpur niran:

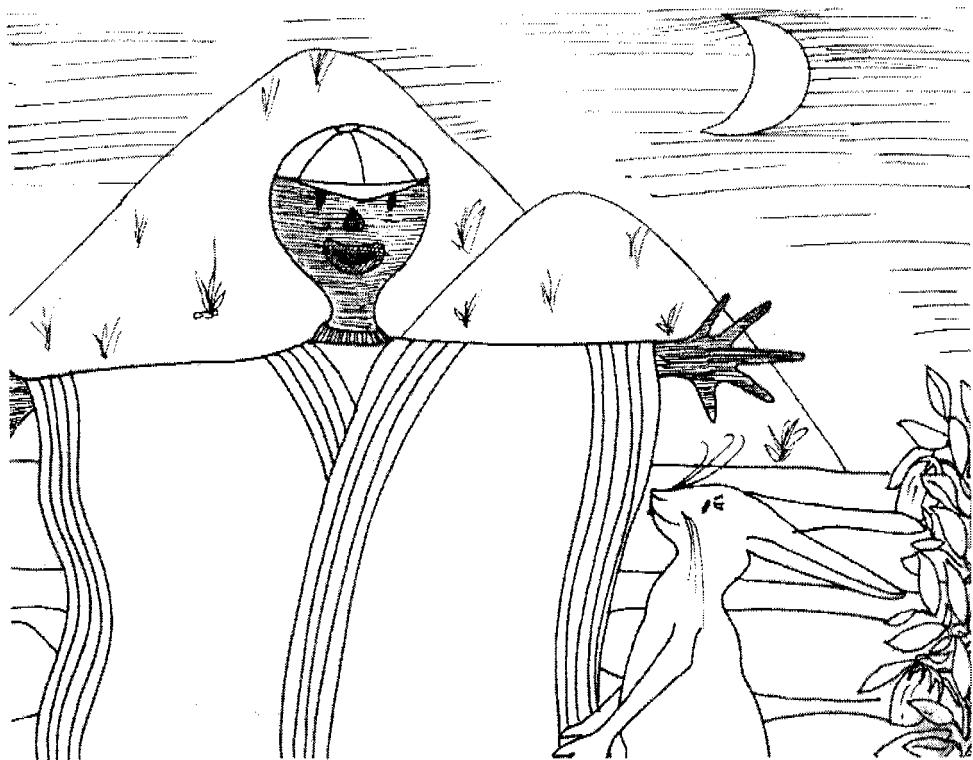
—Yaçanina, rurashaq uk runata yana napamanta, imata willatin mana kasutin, “maqashaq” nirqa, chaypi napakar quedananpaq.

Chayshi runataqa ruraran yana enteruta. Chaymantaqa apar shachiran çakrapa çaypinpi.

Después el hombre dijo:

—Ya sé, voy a hacer un hombre de cera. Cuando le diga algo y no le conteste, tratará de pegarle y se quedará pegado a la cera.

Por eso lo hizo al hombre completamente negro, y después lo llevó al huerto y lo paró en medio del huerto.



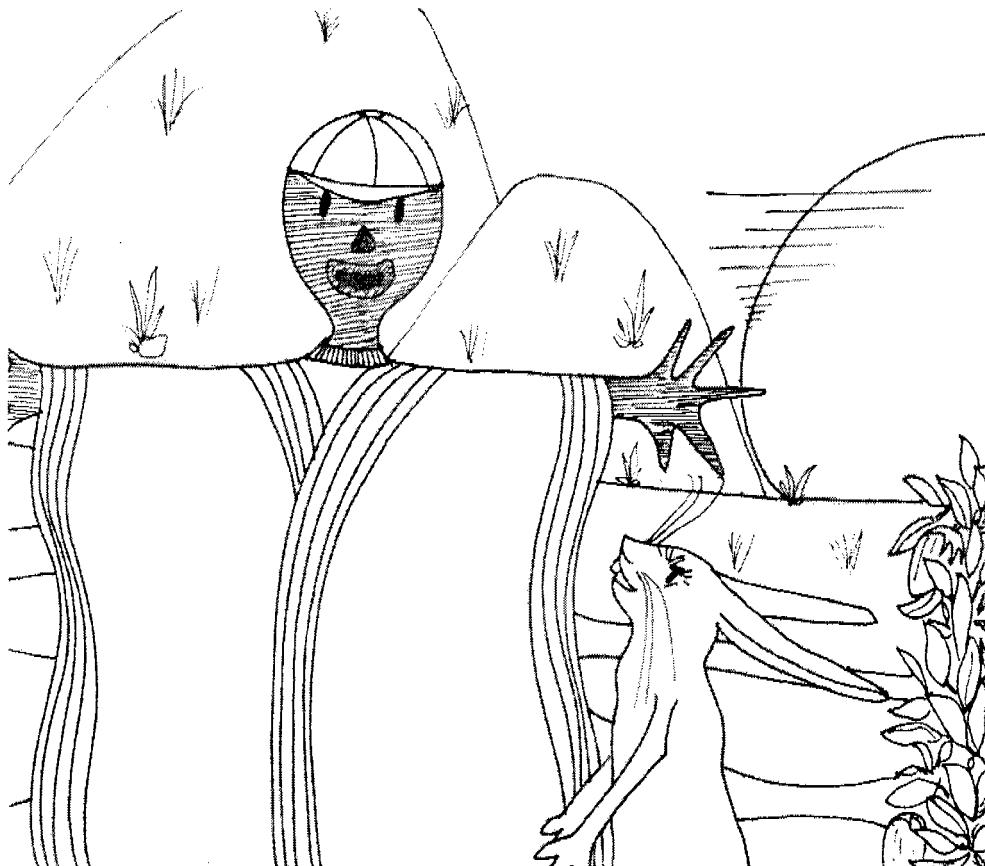
Chayshi conejuqa ñaranna tutamanqa cakraman dañukuq.
Chaypina karqa uk runa shaqta rikaran cakrapa caypinpi:
—Payqa chiqap runa —niran.

Chayshi conejuqa yarakuran rinqana nir. Chaymantaqa
achkiyaq yupayna katinqa riran yatanman.

El conejo llegó de noche al huerto a hacer daño y allí vio parado a un hombre, y dijo:

—De verdad es un hombre.

Por eso el conejo esperó un rato pensando que se iba a ir. Después, al ver que ya estaba amaneciendo se acercó.



Chayshi conejuqa niran:

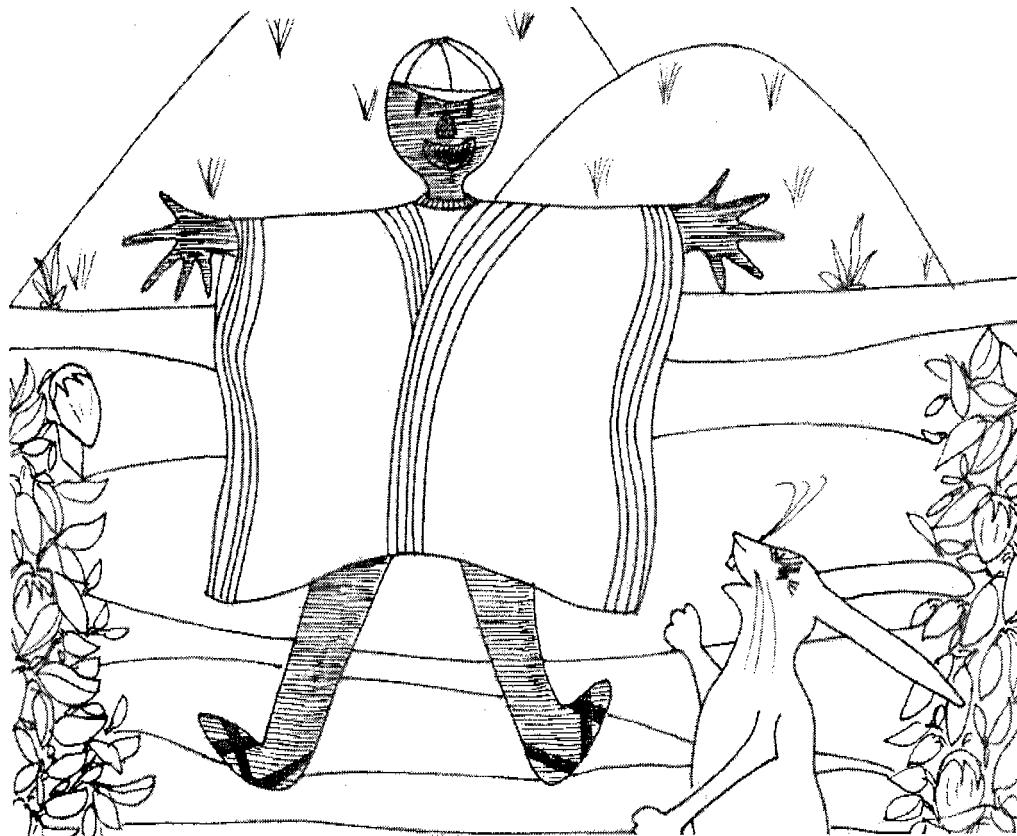
—Primituy, primituy, qaramastuy pepinuykita. Primituy
qaramastuy pepinuykita.

Chaynu nirshi kutir kutir mañakuran. Chay napa
runaqashi mana imatapis willaranchu. Chaqa napari karan, mana
chiqap runachu.

Le dijo varias veces:

—Primito, primito, regálame pepinos. Primito, regálame pepinos.

Así le pidió varias veces. El hombre de cera no decía nada. Pues era de cera y no
un hombre verdadero.



Chaymantaqa conejuqa kusata piñakur niran:

—¿Qaramankichu manaqachu mana?

Chaynu niyarqashi qashan niran:

—Matqashayki mana qaramatikqa.

Por eso el conejo se enojó mucho y después dijo:

—¿Vas a regalarme o no?

Después de decir eso, le dijo otra vez:

—Primo, te voy a dar una patada si no me regalas pepinos.

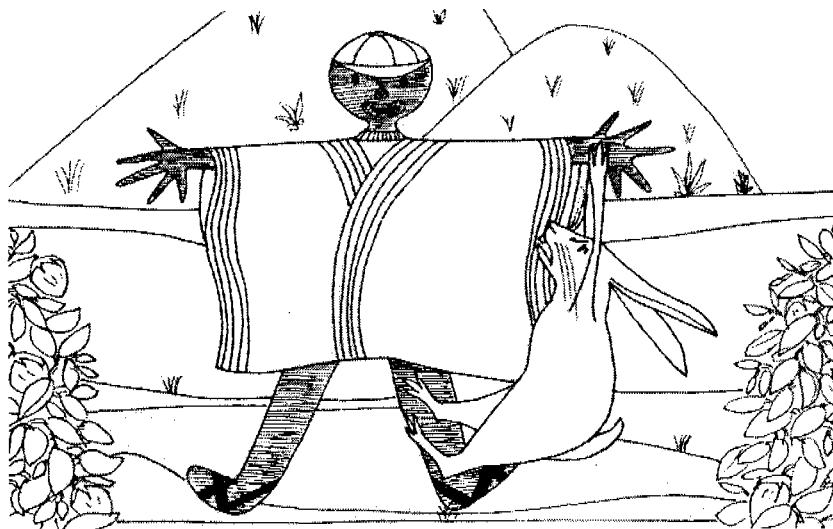


Kutir, kutir chaynu niyarqa, *ipum!* matqaran.
Chayshi êakinqa napapi llutakar kidaran. Conejuqashi
niran:

—Kaçay êakiyta. Kaçay êakiyta. Mana kaçatikqa uklaw
êakiywan matqashayki.

Después de decir eso varias veces, lo pateó *ipum!* y su pie quedó pegado en la cera.
Por eso el conejo dijo:

—Suéltame el pie. Suéltame el pie. Si no lo sueltas te voy a patear con el otro pie.



Chaynu niyarqa *pum!* matqaran uklaw cakinwan. Chay cakinpis chaynullashi llutakaran. Chaymantaqa niran:

—¡Kaçay, kaçay cakisituytaqa. Manaqa takashayki!

Chaynu niyarqashi *pwaq!* quran makinwan. Chayshi makinpis llutakaran.

Ashwanshi conejuqa kusata piñakuran.

—Kaçamay manaqa qashan qushayki uklaw makiywan —nir.

Chaynu nirshi *pwaq!* quran uklaw makinwan. Chay makinpis llutakaran.

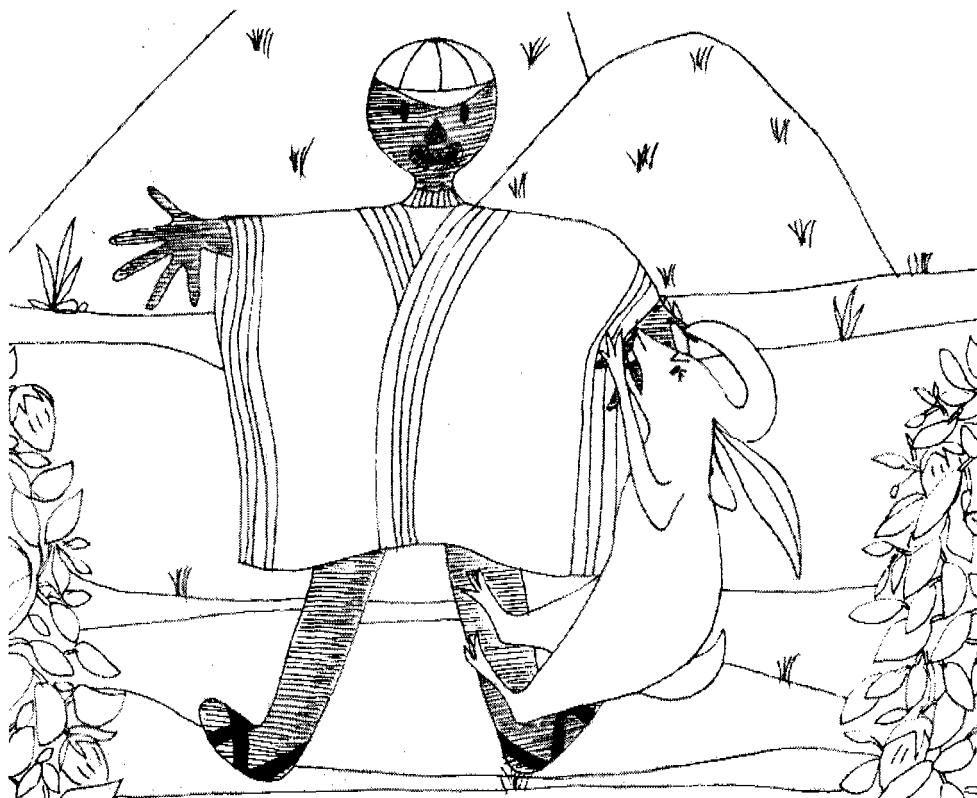
Diciendo eso, *pum!* lo pateó con el otro pie y ese pie también quedó pegado. Después dijo:

—¡Suelta, suéltame los pies! Si no, te voy a dar un puñete.

Diciendo eso *fua!* le dio con la mano, y su mano también quedó pegada. Al ver eso, el conejo se enojó más y dijo:

—Suéltame, porque si no me sueltas te voy a pegar con la otra mano.

Diciendo eso *fua!* le dio, y esa mano también quedó pegada.



—Kaçay makiykunata —niranshi conejuqa.

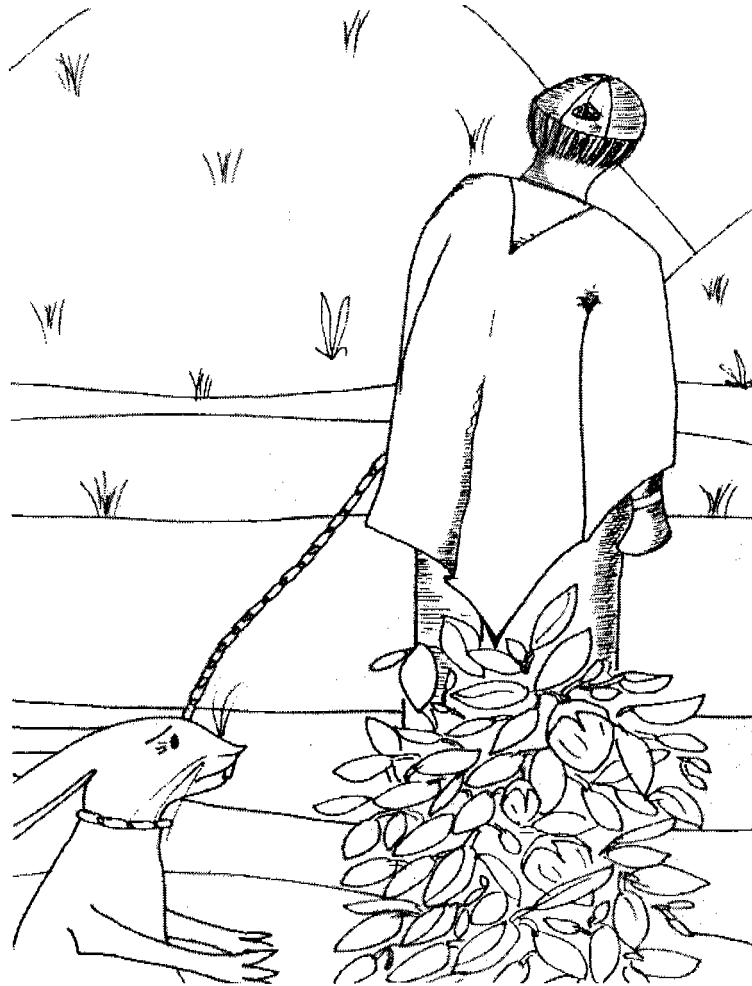
—Makiykunata mana kaçatikqa qushayki umaywan
—niran.

Chaynu niyarqashi umanwan quran. Umanpis chaynulla llutakaran. Chayshi ishkantin êakinkuna, makinkuna, umanpis llutakaran chay napa runapiqa.

Y el conejo le dijo:

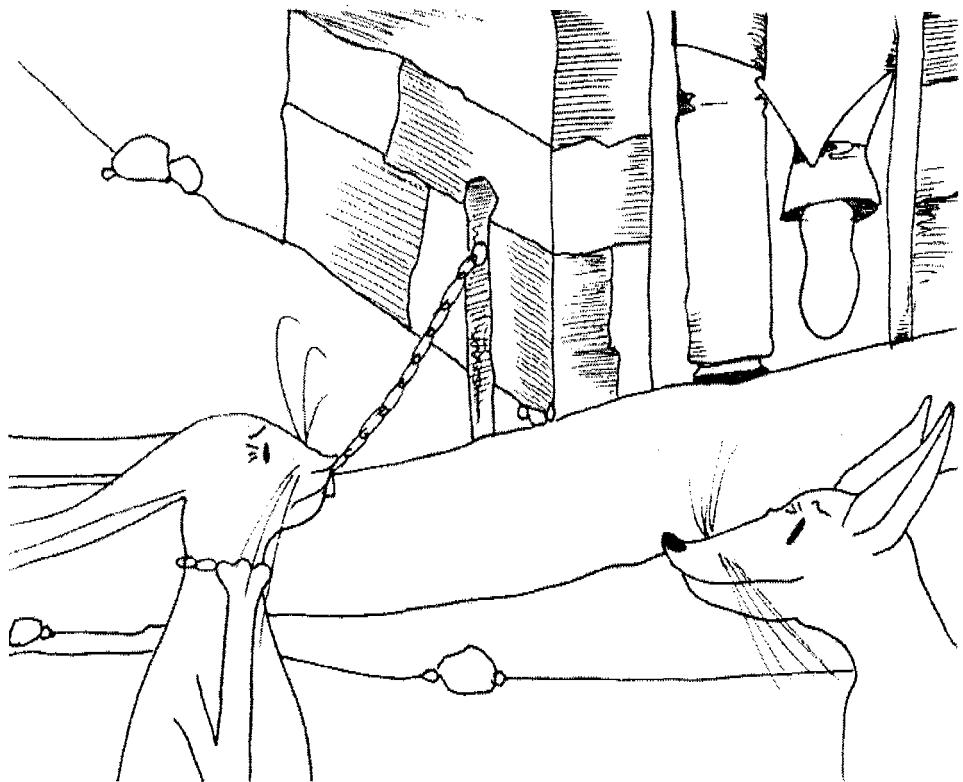
—Suéltame las manos, porque si no, te voy a dar un cabezazo.

Diciendo eso le dio un cabezazo y su cabeza también quedó pegada. De esa manera sus dos pies, sus dos manos y su cabeza quedaron pegados en el hombre de cera.



Allaqninqa cakrapa amunqa tariran llutakashata. Chayshi alli waskawan watar aparan wasinman. Cachirqa, wasinpa naypanpi wataran conejutaqa.

Al día siguiente el dueño del huerto lo encontró pegado y lo llevó a su casa amarrándolo con una soga. Al llegar lo amarró delante de su casa.



Chaynu watarqa runaqa, yaykuran wasinman, uk jirruta rupachir chaywan wanchinanpaq.

Chaymantaqashi uk zorro rikarimuran conejupa naypanmanqa. Chayshi zorruqa nirán conejutaqa:

—Ay primo, ¿imapaqtaq watashushallapa?

Después de amarrarlo, el hombre entró a su casa para calentar un fierro para matarlo con ese fierro.

Después apareció un zorro delante del conejo y le dijo:

—Oye primo, ¿por qué estás amarrado con una soga?



Conejituqa niranshi:

—Primituy, uk runa watamasha mana chinanwan
kasaranatiy. Chinanqami kusala nasquy.

Chayshi zorruqa niran:

—Primituy, nuqa kasarashaq chay chinanwanqa.

Conejituqashi, niran:

—Chayqa kaçamay, qamta watashunaypaq. Shamutinqa,
“nuqa kasarashaq chinaykiwanqa” ninki chay runataqa.

El conejo le dijo:

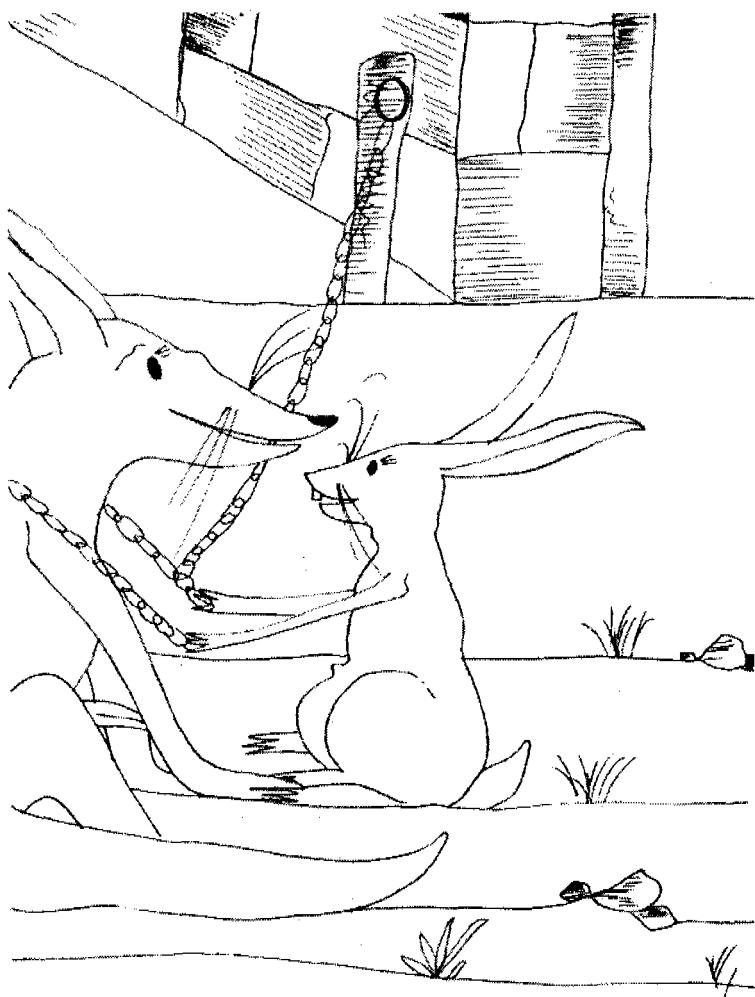
—Primo, un hombre me ha amarrado porque no he querido casarme con su hija, y su hija es muy bonita.

Por eso el zorro le dijo:

—Yo me caso con su hija.

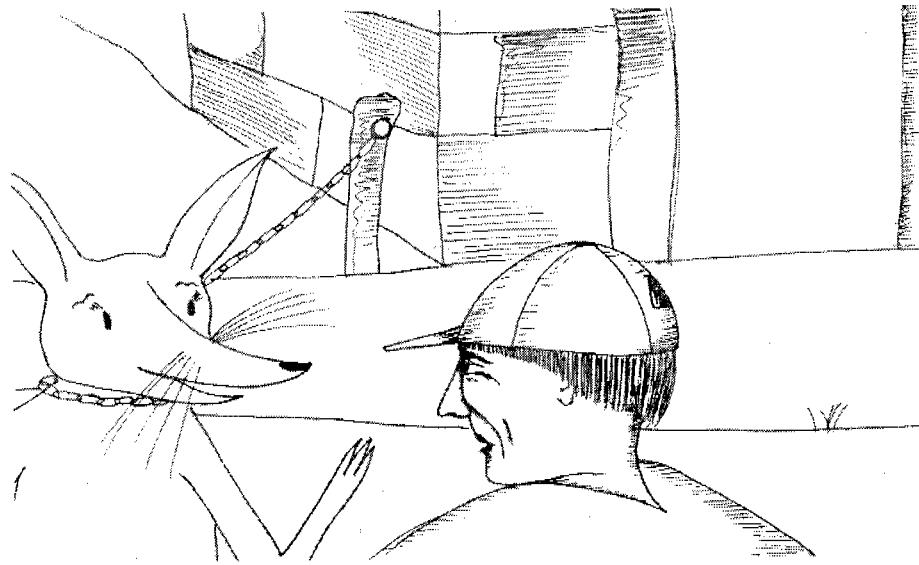
Y el conejo le dijo:

—Entonces desátame para amarrarte a ti y cuando venga le dices al hombre: “Yo me casaré con su hija”.



Chayshi zorruqa utqaylla kaçaran conejutaqa. Conejo kaçakarqa, chay watarayashanpi zorrutaqa allila watar riran.

Por eso el zorro lo desató rápido. Entonces el conejo amarró bien al zorro y se fue.



Chaymanta runaqa wasinmanta lluqshimuran. Chayshi tariran ashwan zorrutana wataraqtaqa. Runaqa niran:

—¿Maypitaq conejuqa?

Zorruqa niran:

—Payqa riranna, nuqa kidasha kani lugarninqa.

Chay runaqa niran:

—Chaynu katinqa, qam wanunki dijur.

Zurrituqa niran:

—¡Mana wanushaqchu! Pay nimaran “maná chinaykiwan kasaranatinshi watashayki” nir. Chayraykumi nuqana chinaykiwanqa kasarashaq.

Después el hombre al salir de su casa, encontró al zorro amarrado y le preguntó:

—¿Dónde está el conejo?

Y el zorro le contestó:

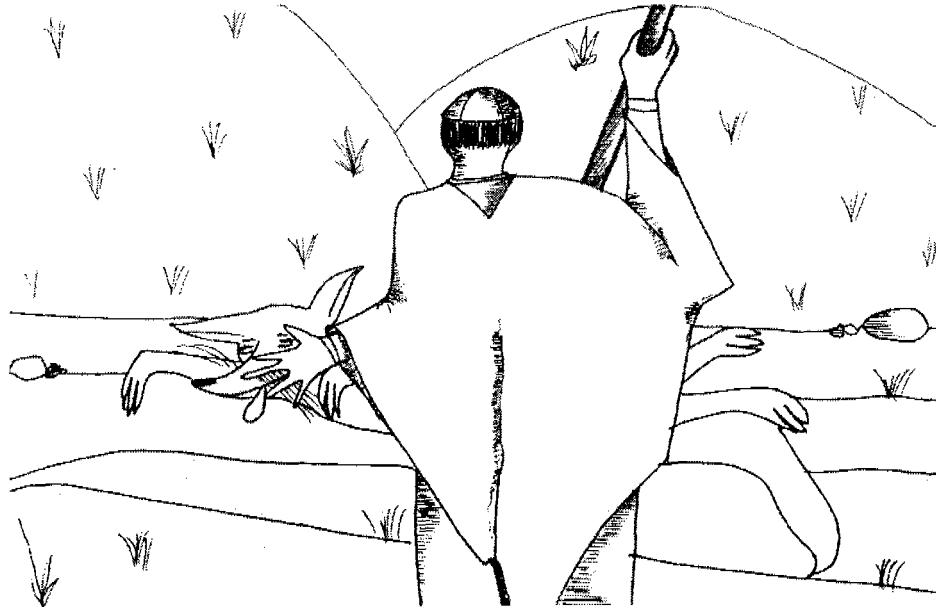
—Él ya se fue, y yo he quedado en su lugar.

Después el hombre le dijo:

—Si es así, tu morirás pues.

Y el zorro le dijo:

—No moriré. Él me dijo que no quería casarse con tu hija y por eso lo habías amarrado. Pero yo me casaré con tu hija.



Runaqa asikuqnalla niran zorrutaqa:

— ¡Zorro zonzo! manami chaypaqchu wanchinayapaq karan.
Ukpaq karan.

Chaynu niyarqa runaqa rupaq jirruwan tukshitin wanuq
tukuran zurrituqa.

Conejito-shuypaqa qinçapa waqtanpi pakakusha kar kusalata
asipayaran, kaynu nir:

—Ja jay, ja jay, ja jay, wanunqa zorro zonzuqa —nir.

Chayshi wanuq tukutinqa, runaqa wanushanami nir kaçaran.
Chaymantaqa runaqa wasinman yaykuran.

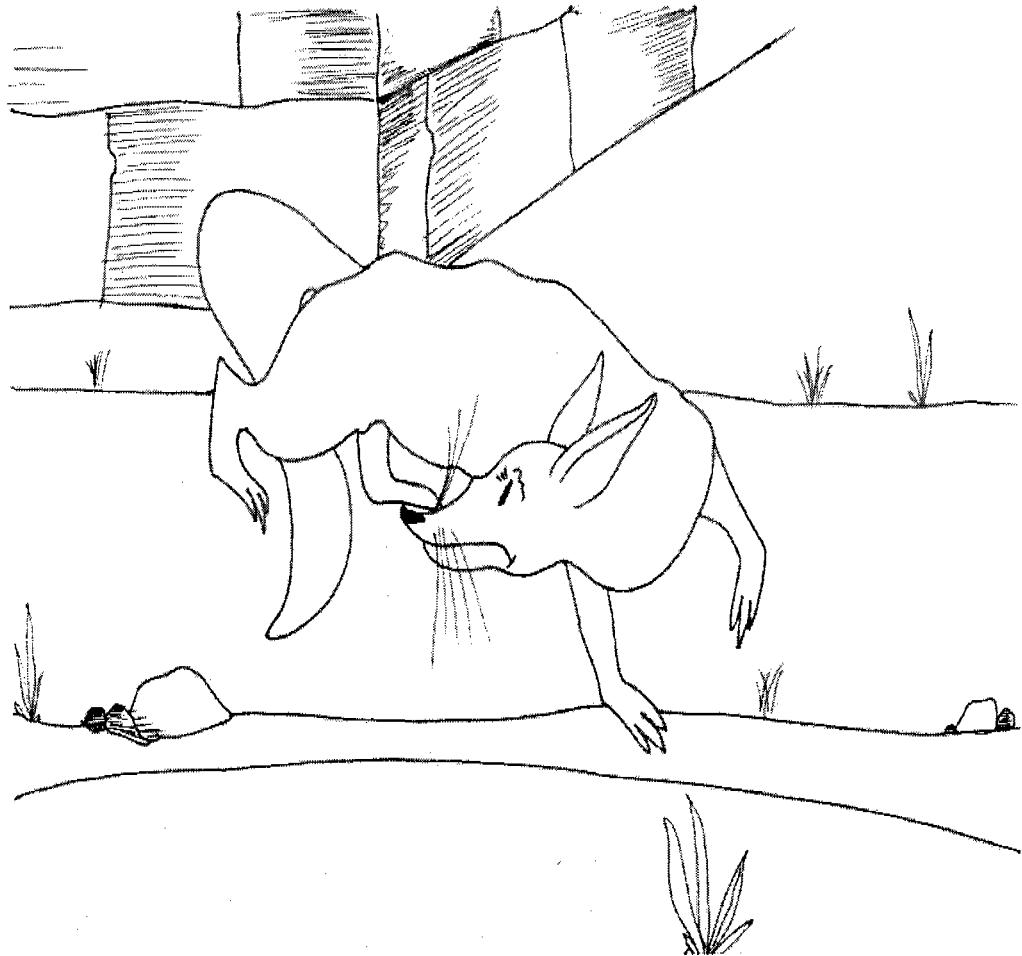
El hombre le dijo:

—Zorro zonzo, no iba a matarlo por eso sino por otra cosa.

Diciendo eso, lo hincó con el fierro caliente, y el zorro se hizo el muerto. El conejo,
escondido detrás de un cerco, se reía mucho del zorro, diciendo:

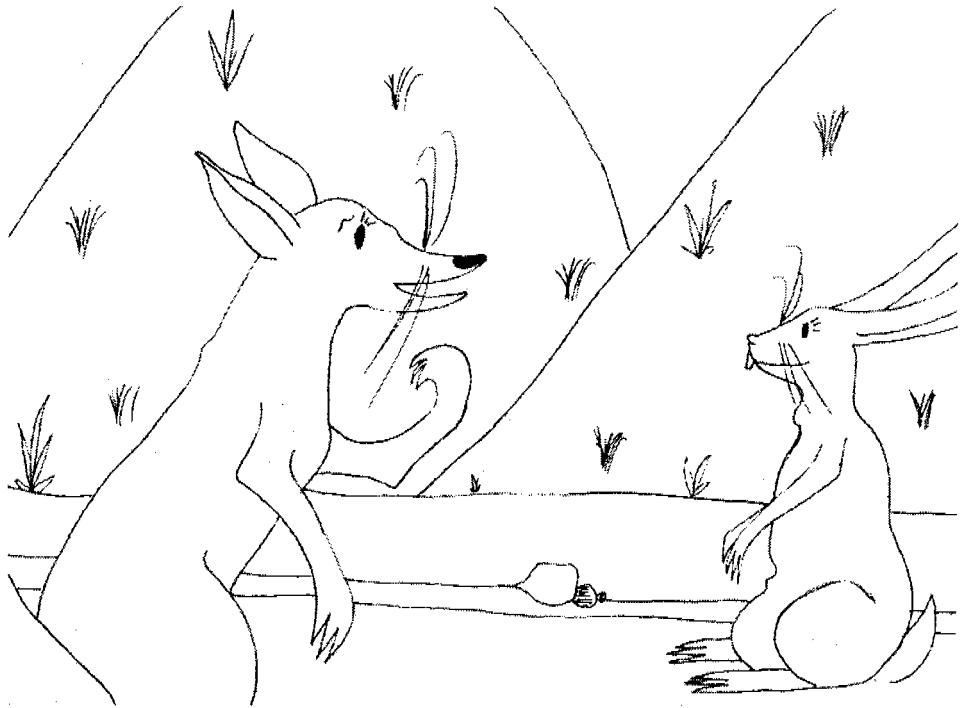
—Ja jay, ja jay, ja jay, que muera el zorro zonzo.

Cuando el zorro se hizo el muerto, el hombre pensando que ya había muerto, lo
desató y lo dejó allí.



Chaykamanqa zorrituqa akila sharir riran, mana
mayqanpis rikatinchu. Riranshi conejutaqa tarir mikuq.

Cuando entró a su casa, el zorro se levantó y se fue sin que nadie lo viera. Se fue a buscar al conejo para comérselo.



Chaymantaqashi maskar puriyarpa tariran conejitutaqa
Chayshi zorruqa niran:

—Primu, ¿imapaqtaq llullachimashayki “chay runapa chinanwan kasaray” nimarqa? Ashwan yaqqala wanchimanllapa. Wanchimayatinllapana nuqaqa washakar shamusha kani, kusala yarpuyniyjun kar wanuq tukur.

Y después de buscarlo mucho, lo encontró al conejo y le dijo:

—Primo, ¿por qué me engañaste diciendo que me casaría con la hija de ese hombre? Al contrario, casi me mata. Cuando ya me estaba matando, me salvé porque sé pensar. Me hice el muerto y he venido.

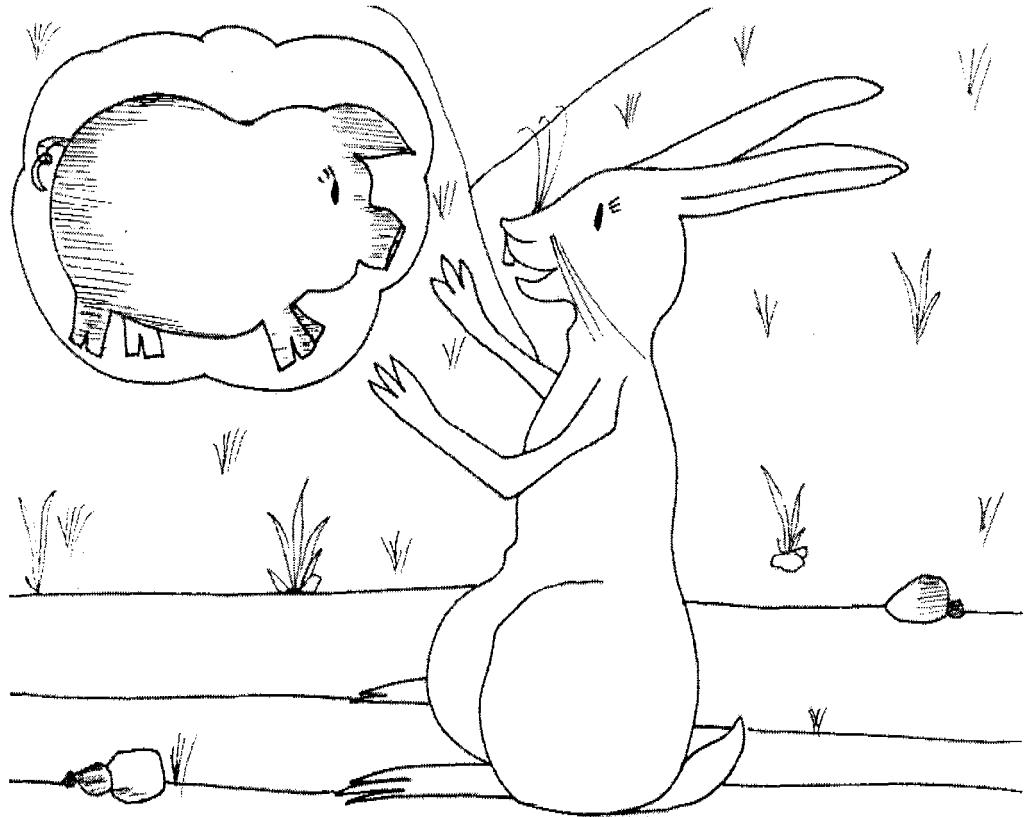


Niranpissi zorruqa:

—Kay nanachikushaypaqqa ¿michkatataq
pagaramayanki? Mana pagaramatkiqa qamta mikushayki.

Y también le dijo:

—Por estos dolores que me has causado, ¿cuánto me vas a pagar? Si no me pagas
te voy a comer.



Chayshi conejuqa nirán:

—Chaynu katinqa pagrashaykiri. Wak unaqpimi uk
kuchita purichiyaní. ¿Manachu munayanki chayta? —nirán.

Chay zorruqa nirán:

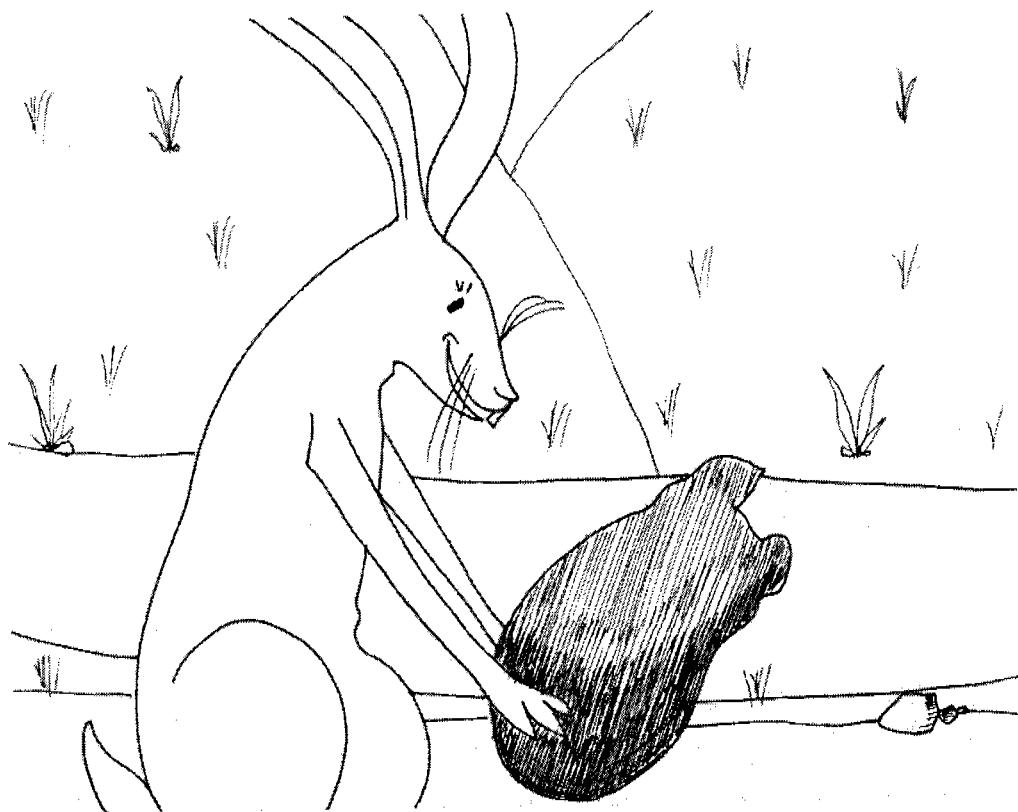
—Munaynimi. Chay kuchita mikurqa qamtaqa mana
mikushaykinachu.

Por eso el conejo le dijo:

—Si es así, te pagaré. Allá arriba tengo un chancho. ¿Lo quieres?

El zorro le dijo:

—Sí, lo quiero. Si como ese chancho, no te comeré a ti.



Qashan conejituqa nirán:

—Chayqa rishaq kuchitaqa manyar linkumuq.

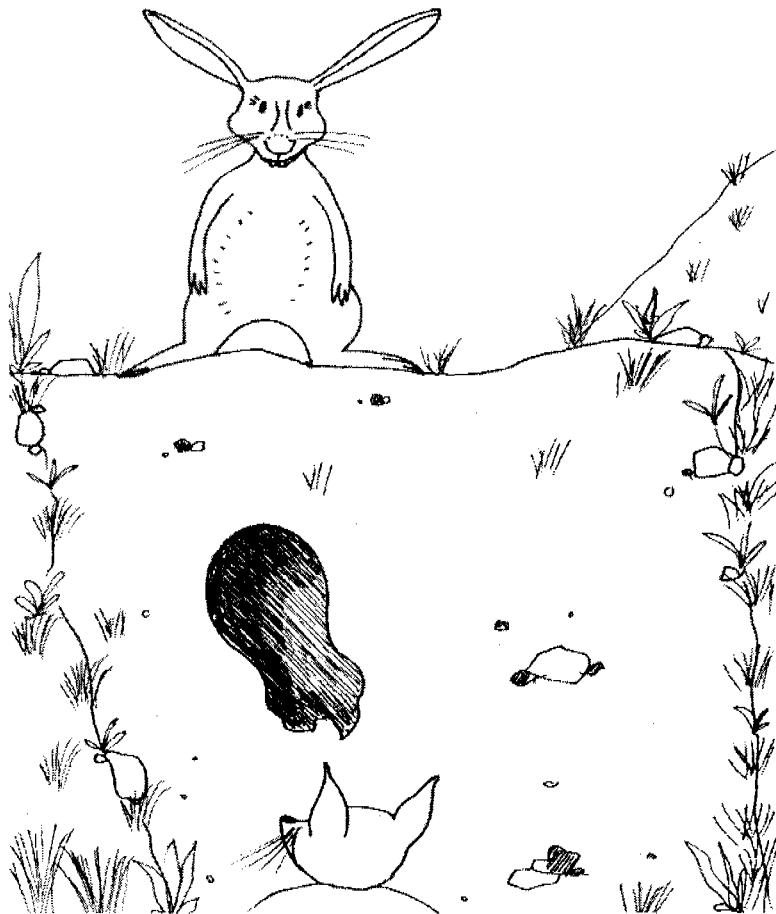
Shamutinqa alli aypar, ama kaçankichu.

Chaynu nirqashi conejuqa rír, maraypa kusa shumaq
qusanta tariran, kuchisituta yupay.

Cuando le dijo eso, el conejo le contestó:

—Si es así, voy a amarrarle las patas y lo voy a hacer rodar. Pero lo agarras bien para que no se te escape.

Al decir eso, el conejo se fue y encontró una piedra hermosa que se utiliza para moler en un batán y que tenía la forma de un chancho.



Chayshi rumita unaqmanta linkumurqa niran zorrutaqa:

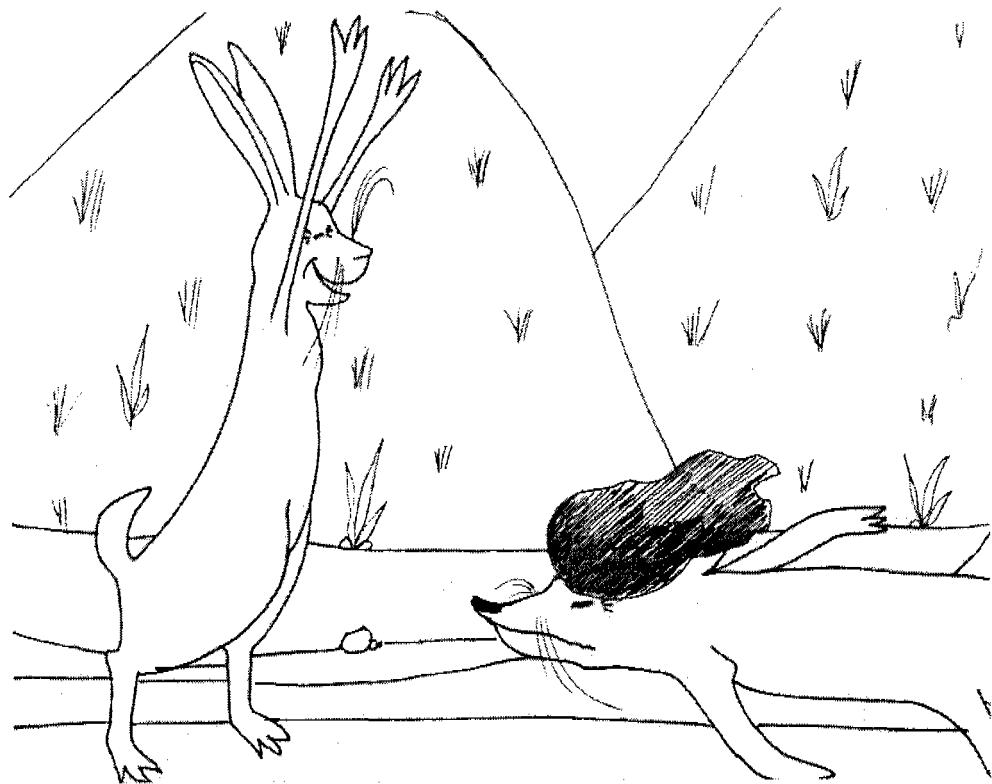
—Ayparmi ama kaçankichu.

Chaymantaqa, chay zorruqa “aypashaq” nitinqa, qasqunpi
qur allpapaq tikraran.

Por eso, al hacer rodar la piedra desde arriba le dijo al zorro:

—¡Agárralo, no lo sueltes!

Después, cuando el zorro quiso agarrarlo, como era una piedra le cayó en el pecho
y lo hizo polvo.



Chaynu wanutinqa conejituqa kusalata asikuran
ja jay, ja jay nir.

—Kay zorruqa “kusala yarpuyniyjun kani” niran. Pero
kanan-shuypaqa wanunna, zorro zonzuqa *ja jay*....

Al morir de esa manera, el conejo se rió mucho del zorro diciendo:

—*Ja jay, ja jay*. Este zorro zonzo dijo que sabía pensar. Ahora ha muerto el zorro
zonzo, *ja jay*....

Llulla runaqa mana allinchu amigunchikpaq.

Las personas mentirosas no sirven para amigos.

¹⁵ Chaymi nishaykillapa: Amami kay pachapi kaq mana allin kaqkunapaq, chaynulla imakuna kaqkunalapaqqa yarpushunllapachu. Chaqa mayqanpis kay pachapi kaq chay mana allin kaqkunalapaq, chaynulla chay iman kaqkunalapaq yarpuqkunaqami, mana Tayta Dioswan kayta puytinchu. Ashwanmi chay mana allin kaqkunapaq, chaynulla chay iman kaqkunalapaq yarpurla kawsanllapa.

¹⁶ Chaqa allita yarpushunllapa: Kay pachapi kaq ima mana allin kaqkunaqami kaykunalata ruranallapata munan. Tukuy ima mana allin kaqkunalata munar ruranallapata, chaynulla imatapis rikar kusata munanallapata, ashwan yaçar manaqa kusala imayjun karmaqa kusalata alabakanallapata ima munan. Pero tukuy kaykunaqami mana Diosmantachu, ashwanmi chay mana allinta rurachikuqkunamanta chaykunaqa.

I San Juan 2:15,16

1. ¿Kay pachapi kusaskunalatachu munashunllapa? (2:15b)
 2. ¿Imakunataq kay pachapi mana allinchu munanapaq? (2:16b)
 3. ¿Kay pachapi munapakuykunaqachu Diosmanta shamun? (2:16c)
- ❖ Yaçakushaykikunawan uk dramitata rurar intrachikuy kay pachapi mana allin kaqkunalata munayashanchikqami mana Dyusmanta kar, mana allinchu nir.

Tapukuykuna

Intrakashanchikta parlashun.

1. ¿Pikunapaqtaq riman kay cuentuqa?
2. ¿Imatataq dañukuq concujuqa? ¿Imurasna?
3. ¿Imatataq yarpuran êakrapa amunqa? ¿Imapaqna?
4. Chaymantaqa ¿imataq conejutaqa pasaran?
5. ¿Imanutaq ruraran êakrapa amunqa?
6. ¿Imanirtaq conejuqa llullachiran zorrutaqa?
7. ¿Imataq pasaran zorrutaqa?
8. ¿Imanutaq yarpuran zorruqa?
9. ¿Imanutaq qashan llullachiran concujuqa, zorrutaqa?

Yarpushanchikta parlashun.

1. Washakanapaq ¿allinchu kanqa, ukninchikta llullachinapaqqa?

1. Kay tapukuykunata yarpur, intrakashaykita ruray cuadernuyki.

1. Tukuy tutala riq uk conejo _____.
a) ____ êakiman b) ____ êakraman c) ____ êaniman
2. ¿Ima runataq êakra êayipipi karan?
a) ____ naqa runa b) ____ nasquy runa c) ____ napa runa
3. ¿Imatataq concujuqa nirán êakin aypakatinqa?
a) ____ kaçapay b) ____ kaçamay c) ____ kaçí
4. Zorro ¿imatataq munaran? a) runata b) warminta c) chinanta
5. Êakrapa amun conejuta _____ watar wasinman aparan.
a) ____ wasqawan b) ____ waskawan
c) ____ washawan d) ____ wachumawan
6. Zorro “chinaykiwan kasarashaq” nitin, ¿imanutaq nirán runaqa?
7. Zorro nanachikur ¿imatataq nirán conejutaqa?
8. Conejuqa ¿imawantaq pagararan zorrutaqa?

2. Kanan yaçakushun palabrakunata “ç” letrapa ayllunta.

Sílabapa qallariyninpi	Sílabapa tukukaynинpi
çirapu	qinêa
çaypi	kaçaran
çicu	paça
çachiy	puçus
çukyak	piçi
	açpi
	kiçki
	uçpa
	maçka
	puçpuç

3. Wakin palabrakunata escribinchik “ç” letrawan, wakin “ch” letrawan. Allipta rikar, escribiy cuadernuykipi ama pantanaykipaq.

paça	—	pacha	—	çuki	—	chuk
uçu	—	uchu	—	çusyay	—	chuspi
çaki	—	chaki	—	çuqay	—	chuqluy
maçay	—	machuy	—	çiqniy	—	chiqyaq
maymançî	—	maymanchu	—	çuray	—	churi
pakça	—	puchqu	—	çicu	—	chikru

4. Kay oracionkunata liyir, escribiy cuadernuykipi. Chaymantaqa rayasituy palabrapa partinta.

Çakra puçya.

Çakrakuna puçyalla.

Çakrakunapura puçyallaraq.

Çakrakunapurashi puçyallaraqna.

Çakrakunapurashiri puçyallaraqnamı.

Çaypipi çiqnin.

Çaypikunapi çiqninakun.

Çaypikunapiraq çiqninakuchuwan.

Çaypikunapiraqshi çiqninakuchuwanllapa.

Çaypikunapiraqshiri çiqninakuchuwanllapan.

Palabrapa ukmannin (antónimo)

5. Allilawpi escribiy kay palabrakunapa ukmanninta.

Kaynu: atun - *taksha*

atun	<i>taksha</i>
warmi	
yuraq	
quñuq	
raku	
achka	
allmanta	
laqya	
mushuq	
unaq	
wichan	
nuyu	
qishaq	
gordo	
ñukñu	
shipcha	
saqra	
lampaq	
wiqru	

AÇAKAY



Unayshi ishkay wamritukuna uk chulitu, uk chinita riran michikuq shallqaman. Chaynu michikuq rirshi, puktay untamutin michikuyar uyshankunata chinqachiran. Chayshi chay michikuqkunaqa uyshanpaq chapakur puriyarqa, pantar mana yaçaranllapachu wasinman tikrakananpaqqa. Chayshi chaynu pantasha uyshanpaq chapakur puriyatinllapaqa, *maaa, maaa*, niranshi uk warmi wakaqmanta. Chayshi:

—Uyshanchikqami kaypi, shamuy —niranshi.

Chaynu nitinqashi chay wamritukunaqa riran.

—Mamanchikmi qayamayanchik uyshanchikta tarisha kar —ninakuranllapashi.

La achakay

Antiguamente había dos niñitos, un niño y una niña, que fueron a la jalca para pastorear. Estando allí perdieron sus ovejas en medio de la neblina y por buscar sus ovejas, los pastorcitos se perdieron y ya no sabían cómo regresar a su casa. Mientras andaban buscando sus ovejas, desde lejos una mujer dijo: *maaa, maaa*. Entonces ella dijo:

—Nuestras ovejas están aquí, vengan.

Cuando ella dijo eso, ellos fueron diciendo:

—Nuestra mamá encontró las ovejas y nos está llamando.



Chaynu nir riyatinllapaqashi:

—Kaypimi, kaypimi, shamuy —nirshi qayakuran.

Chayshi rir c̄atinllapaqa, kusala manchaypaq suqulla umayjun ruku tayasha karan. Chaynuta rikarshi chay wamritukunaqa kusalata manchakuran niyan. Chaymantaqashi chay rukuqa niran:

—Qarwa akshutami shachikusha kani. Mallaqnayankillapami kanqa, rir kamay.

Cuando iban diciendo así, ella los llamó diciendo:

—Aquí, aquí, vengan.

Entonces cuando llegaron había una vieja sentada con pelo muy, muy canoso para dar miedo. Cuando los niños vieron eso, se asustaron mucho. Entonces la vieja les dijo:

—Estoy cocinando papas amarillas. Ya deben tener hambre. Vayan a probar.



Chaynu nitinshi rir rikatinqa, qarwa allpa timpuyanan.
 Chayshi chaynu allpa timpuqta rikar, shamurqa mana imatapis
 rimayaranchu.

—¿Manaraqchu cayan? —niyanshi.

—Manaraqmi —niranshi.

—¿Imanartaq mana cayanqa? Naqanami mankayqa
 cayaranna —niranshi.

Cuando les dijo así se fueron a ver, pero lo que estaba hirviendo era tierra amarilla.
 Cuando vio hervir la tierra, viniendo no dijo nada.

—¿No está cocido todavía? —dijo la vieja.

—Todavía —dijo ella.

—¿Qué ha pasado que no se ha cocinado? Hace un rato lo que está en mi olla ya
 estaba cocinándose —dijo ella.



Chaynu nirshi, das piryar sharir rin chapaq chay rukuqa.
Chaymantaqashi nin:

—Mankayqa limpu apiyasha.

Chaynu nirqashi das shuquchir,

—Kaypi, mikuyllapa —niran.

Pero manashiri mikuyanchikchu. Chaypishiri rikakuyanchik, niyan. Nataq chay ruku-shuypaqashi, *rrus, rrus, rrus, rrus* mikuyan niyan-ari.

Diciendo eso la vieja de un salto se levantó y fue a ver. Después dijo:

—Las papas de mi olla están demasiado sancochadas.

Diciendo eso, escurrió la olla y dijo:

—Aquí está, coman.

Pero no lo comían, solamente lo miraban. Pero la vieja comía *ros ros ros ros*.



Chaynu mikurnaqashi chaypi punun niyan-ari, wamrata waklaw, kaylawpi uqlakustur. Chaynu punutinqa dijur, kusata wamraqa punuyasha kanqa.

Chaymantaqashi wamrapa ukninqa kusalata qaycakuyan niyan. Chaynu qaycakutininqashi: *¡Cha cha cha cha!* ¿Imanantaq, imanantaq? —niyanshiri niyan.

Chaynu nitininqashi uknisitunqa uyakuyanshiri. Chaynu uyakuyatinqa chaypi unayta tayarqa, das waqtata piryar rin, niyan, chay rukuqa.

Después de comer, durmió allí abrazando a un niño a cada lado. Cuando la vieja estaba dormida, la niña también estaba bien dormida. Después su hermanito gritó fuertemente. Cuando el niño gritó la vieja dijo:

—*¡Cha cha cha cha!* ¿Qué pasa? ¿Qué pasa?

Cuando dijo eso, su hermanita la escuchó. Cuando ella estaba escuchando, la vieja estaba sentada allí un buen rato y de repente saltó y se fue afuera.



Chaynu ritinqashi, wamraqa das maskakusha niyan, pullu shipuman. Pullu shipuman maskakurqashi ukninpa corazonsitunta dasla uqlakusha, niyan-ari, chay ukninqa.

Chaymantaqashi waqtamanta kallpaylla yaykurshi nin:

—Kuydaw êrakushaywan willanakusha katki —ninshi.

—Manami mamitay —ninshi wamraqa.

Chayshi chay rukuqa nin:

—Ma, makikita mutkishaq —nin, niyan.

Chaynu makinta mutkichitinqa:

—Uklawtapis mutkishaq —nitinqa, chay makinllata mutkichin niyan. Chaymantaqashi chay wamraqa, “¿imanutaq tukuyman?” niyanshi.

Cuando ella se fue, la niña buscó rápidamente en el bulto hecho en la manta. Buscando encontró el corazón de su hermano y rápido lo escondió.

En ese momento, la vieja entró corriendo de afuera y le dijo:

—Cuidado hayas tocado lo que he guardado.

—No señora —dijo la niña.

—A ver, voy a oler tus manos —le dijo la vieja.

Entonces le hizo oler su mano. Cuando la vieja pidió oler la otra mano, la niña le hizo oler la misma mano. Después la niña piensó: “¿Qué haré?”



Chayshi nin:

—Mamitay kusalatami pasanayani —nin, niyan.

Chaynu nitinqashi,

—Makiyman pasay —nинши chay rukuqa.

Chaynu nitinqashi wamrituqa nin:

—¡Mana mamitay! allipla achkatami nuqaqa pasani
—ninshiri.

Chaynu nitinpisshi nin:

—Kay makiyman pasay —nинши chay rukuqa.

Chayshi chay wamrituqa nin:

—¡Mana mamitay! allipla asyaqtami pasanipis —nin, niyan.

Chaynu nitinshi:

—Waqtata riy —nirqa, qarwa wačkuwan sinturanmanta
watatin rin, niyan.

Entonces dijo:

—Señora, quiero ir al baño urgentemente.

Cuando ella dijo eso, la vieja le dijo:

—Haz en mi mano.

Cuando le dijo eso, la niñita contestó:

—No señora, yo defeco bastante.

Aunque le contestó así, la vieja insistió:

—Haz aquí en mi mano.

La niñita contestó:

—No señora, huele muy feo cuando defeco.

Cuando le dijo eso, le dijo:

—¡Anda afuera! —y la ató de la cintura con una faja amarilla y la niña se fue.



Chay ruku tayashanqashi uk maçay karan. Chayshi waqtankunapiqa kusa tuyulla untaraq. Chayshi wamraqa waqtapiqa tayaq kasha niyan. Chay rukuqashi:

—¡Chaychu, utqay! —niran.

Chaynu nitinshi wamraqa waqaq qallaritin, tuyuqa:

—Nuqata watamar riy —niq kasha niyan-ari.

Chaynu watar ritinshi, waqtapiqa *piq piq, piq piq* nir tayan tuyuqa niyan-ari. Chay rukuqashi:

—¿Manaraqchu? —niyanshi.

—Manaraqmi mamitay —nirshi tayan tuyuqa niyan-ari.

Nataq chay wamraqaçí maymanpis çashana kaq kasha kanqa niyan-ari. Chayshi chay tuyuqa tayan niyan.

Esa vieja vivía en una cueva y afuera había bastantes achupallas. La niña estaba sentada afuera haciendo sus necesidades. La vieja dijo:

—¡Apúrate, rápido!

Cuando le dijo eso, la niña empezó a llorar. Entonces la achupalla le dijo:

—Amárrame a mí y anda.

Cuando la amarró y (la niña) se fue, la achupalla estaba sentada afuera, diciendo *pej pej, pej pej*. Por eso la vieja dijo:

—¿Todavía?

—No señora —le dijo la achupalla.

Pero la niña ya se había ido y tal vez ya estaría lejos. La achupalla aún permanece sentada, dicen.



—¿Manaraqchu, manaraqchu? —niyanshi.

Chaynu niyarqashi piñakur *;salaq!* chutamuran. Chaynu chutamutinqashi nawpanmanqa tuyu ratamuq kasha niyan-ari. Chayshi chay tuyu nawpanman ratamutinqa,

—Kaychu wakchalayqa —nir, piñakur chay tuyitutaqa limpu shili, shili pitir tukchiq kasha niyan. Chayshi riran tapukuq wakchalanpaqqa niyan.

—¿Todavía, todavía? —le dijo.

Diciendo así jaló enojada *salaj*. Cuando jaló la achupalla cayó delante de ella. Cuando la achupalla cayó delante de ella, la vieja dijo:

—Ésta es mi huérfanita?

Enojada, despedazó completamente la achupallita. Entonces se fue a preguntar por su huérfanita.



Chayshi chay wamrituqa rirqa añashman ĉaq kasha, niyan. Chayshi añashqa tullpukunan uĉkitunpi pampaq kasha chay wamrataqa. Chaymantaqashi chaymanpis ĉanna niyan-ari chay rukuqa. Chayshi añashtaqa tapun niyan-ari.

—¿Imatataq kaypi pampashayki, primu? —nir.

Chaynu nirqashi aĉpipayan, aĉpipayan, aĉpipayanshiri.

La niña yendo llegó a donde el zorillo. Entonces el zorillo la enterró en su hueco de teñir. Entonces también llegó allí la vieja. Cuando llegó preguntó al zorillo:

—¿Qué has enterrado aquí, primo?

Entonces allí (la vieja) escarbó, escarbó y escarbó.



Chaymantaqa:

—¿Imanutaq supishun-ari rikarimunanpaq? —ninshiri añashqa.

—Qamraq supiy —ninshiri rukuqa.

—¡Mana! Qamraq —niyanshiri añashpis.

Chaynu añash nitinqashi, *¡liiin!* supin niyan-ari chay açaqayqa.

Chaymantaqashi añashqa, *¡ciuuula!* supir limpu limpu kallanapaq tikran, niyan. Chaynu kallanapaq tikratin usuranankamanshi, chay wamrataqa lluqshichimur, lluychumanna kaçaq kasha niyan.

Después el zorillo dijo:

—¿Tiraremos pedo para que aparezca la niña? Tú tiras el pedo primero —le dijo la vieja.

—Tú primero —le replicó el zorillo.

Cuando el zorillo le dijo eso, la vieja tiró el pedo, *¡liiin!*

Después el zorillo se tiró el pedo, *¡chiuuú!* y la negró como callana. Cuando la vieja quedó como la callana y desmayada, el zorillo sacó a la niña y la envió a donde el venado.



Chayshi lluychuman catinqa, akshupa uckunpi pampaq kasha niyan chay wakchitataqa. Chayshi chaypi pampasha, yapukuyan paykunapura yuntanakusha niyan-ari. Chaymanpisshi chay ačakayqa canna niyan. Čarqashi:

—¿Imatataq primu kaypi pampashayki? —nitinqa:

—Akshu simillayta pampasha kani —niyanshiqari lluychuqa. Chaymantaqashi ačpiyan, ačpiyan, ačpayanshi chay uckupa yatanpi tasha niyan. Chay yapukuyashanmanta shamurshi aymimu nawillanpi rukutaqa waqrar, wamrataqa urqun niyan-ari. Chaynu urqurqashi shinkuman kačaq kasha niyan.

Entonces cuando llegó a donde el venado, también enterró a la huérfanita en el hueco donde guardaba semilla de papa. Habiéndola enterrado allí, están arando entre ellos en yugo. Luego la **achakay** llegó allí también. Al llegar le preguntó:

—¿Qué has enterrado aquí, primo?

El venado respondió:

—He enterrado mi semilla de papa.

Después la vieja escarbó, escarbó y escarbó sentada al lado del hueco. Después vino el venado y dio a la vieja cornadas en los ojos y sacó a la niña del hueco. Al sacarla, la mandó donde el gallinazo.



Chayshi chay wamrituqa shinkunmanna ñaq kasha niyan-ari.
Chaymantaqashi riyanna niyan-ari chay açakayqa.

—Nawiyłata imapis pyirdir purini. Lisisunmapis kaypi
qutukasha wakchalaypaqa —nirqashi, *pučus pučus* uçuyan
niyan-ari chuspita.

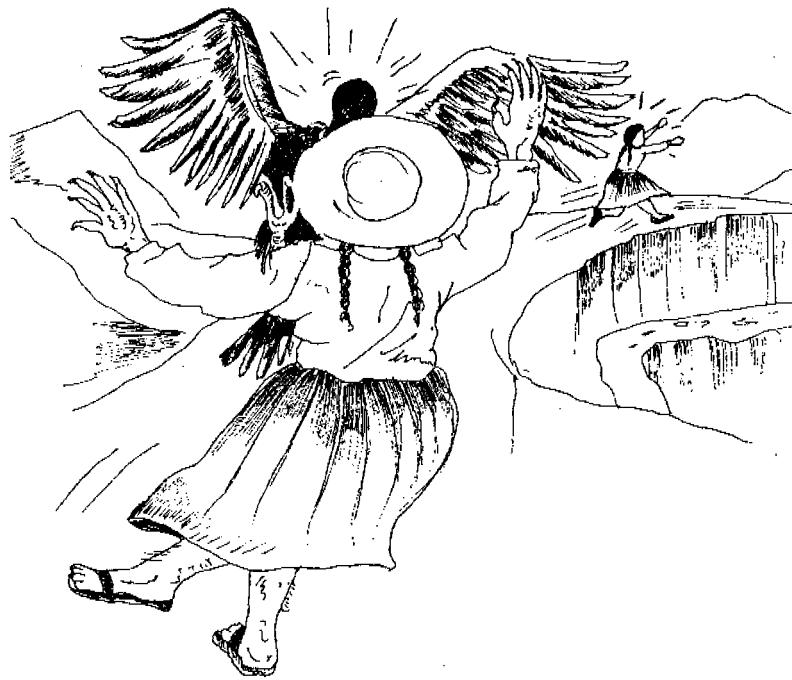
Chaynu riyarshi rir ñanna niyan-ari shinkumanpis.
Shinkupisshi alan ruripi wamrataqa alli uqlakusha tayan niyan.
Suqmilla yupay tayan niyan. Ñanna chaymanpis niyan. Çarqa:
—¿Imanashaykitaq primu? —niyanshi.

Por eso la niñita llegó a donde estaba el gallinazo. Entonces la **achakay** también se fue.

—Aunque he perdido un ojo, ando buscándola. Los piojitos de mi huerfanita se han caído aquí. Diciendo eso, *puchus puchus* masticaba un mosquito.

Entonces la **achakay** se fue y llegó donde el gallinazo. El gallinazo estaba sentado también teniéndola bien escondida debajo de un ala. Estaba sentado como si fuera jorobado. La vieja llegó allí también. Al llegar le dijo:

—¿Qué te ha pasado, primo?



Chaynu nitinqashi niran:

—Wasi minkami karay. Chaymi runakuna maqar alayta pakichimasha —niyanshiri.

—Chaynu karqa kusalamata nanayanqa primu, rikachuwanqa —niyanshiri.

Chaynu nirqashi suçuyan, suçuyan yatanmanqa niyan.

Chaynu tukuyatinqashi, *cas cas* nawinllapi açakayta tinqarqa, chay wamritutaqa kaçaq kasha wiriqinkimanna ninmi.

Cuando le dijo eso, él respondió:

—Estuve en una minga de una casa. Allí los hombres me pegaron y me quebraron el ala.

—Si es así primo, te debe doler bastante. Hay que verlo —le dijo ella.

Diciendo eso se arrimó resbalándose a su costado. Cuando hizo eso, *chas chas*, él la picoteó en el ojo y mandó a la niñita a donde el **huerequeque**, así dicen.

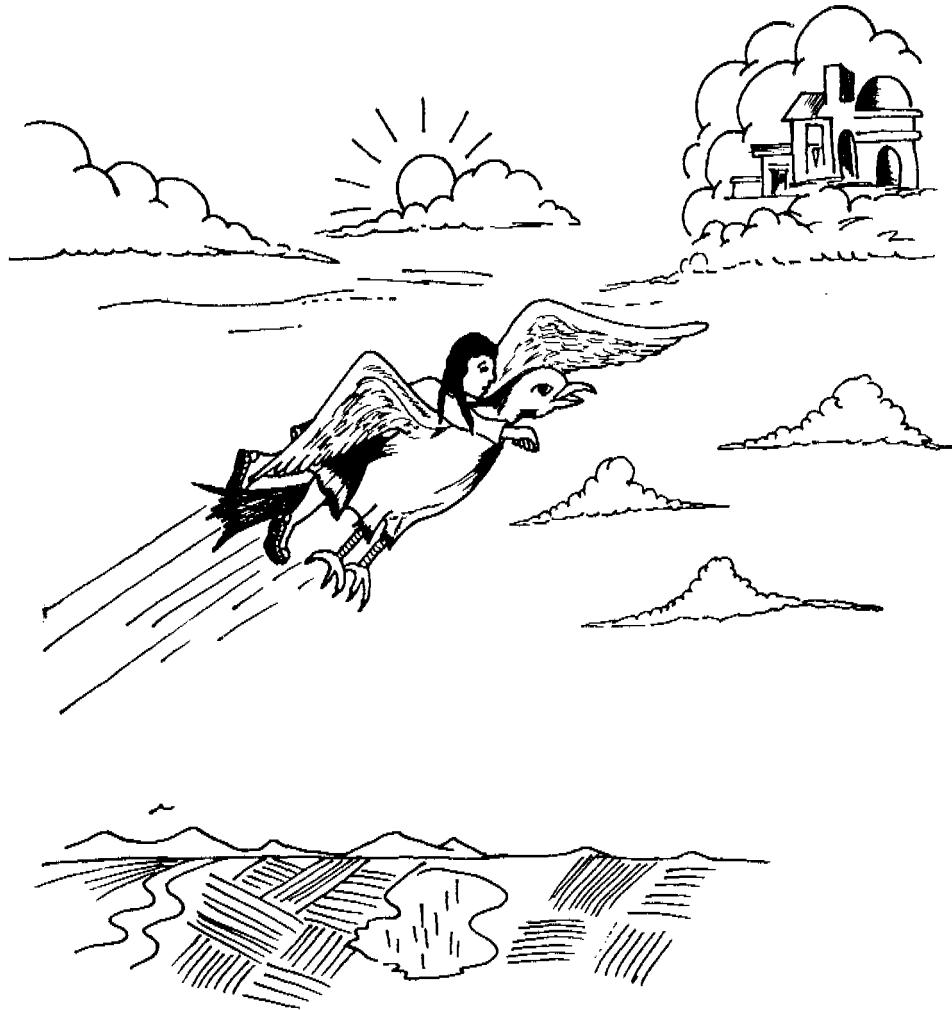


Chayshi chay wiriqinkiman rir  aq kasha chay wakchitaqa.
Chaynu  atinqashi, chay wiriqinkiqa chay wakchitataqa ninshi:
—Chay  ushi jyamrisityuta tantay-ari, nuqa apashayki chay
Diosninchikman.

Chayshi chay wakchitaqa chay wiriqinkipa jyamrintaqa
tantaran.

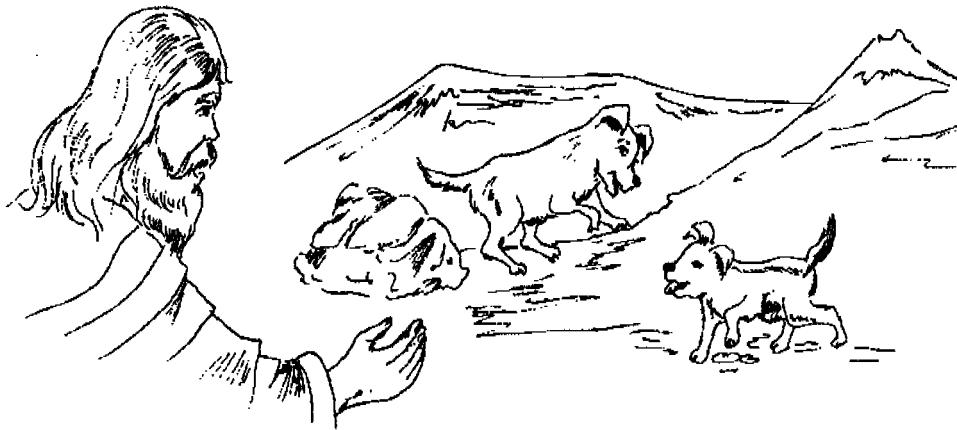
La huerfanita se fue y llegó a donde el huerequeque. Cuando llegó, el huerequeque le dijo a la huerfanita:

—Junta mi fiambre de gusanos y te llevaré hacia nuestro Dios.
Entonces la huerfanita juntó el fiambre.



Chaymantashi wiriqinkiqa chay wakchitata aprikur,
jyamrisitunta analanpi êurakur aparan. Chaynu aparshi Diosmanqa
êachiq kasha wakchitataqa.

Entonces el huerequeque llevó a la huermanita cargándola y encima de ella puso el fiambre. Así llevándola, la hizo llegar a Dios.



ÎCachitinqa chaypi dijur rikachiq kasha chay ñati kurasuntaqa.
Diosninchikta rikachitinqa, chayshi allqitutaqa kamakachiran
uknin ullqitu uknin warmisitata.

Cuando llegó allí, la niña le mostró el hígado. Cuando se lo mostró a nuestro Dios, él lo convirtió en dos perritos, un machito y una hembrita.



Chaynu limpu allqitukunata kamakachishana katinqashi,
chaymanpis  arannashi chay a akayqa. Chayshi niran
Diosninchiktaqa:

—Taytituy kaypi tarini wakchalaytaqa —niyanshiri. —Kusa
buenutami nawisituya imami pyirdir purisha kani.

Cuando terminó de hacer los perritos, también llegó la **achakay** allí y le dijo a nuestro Dios:

—Señor, aunque he perdido mi ojo buscándola, aquí encuentro a mi huérfanita.



Chay wakchitaqashi pampa sirka ĉakinpi uk mesalapi tayaran. Pero Diosninchikqashi allita willasha karan ama manchakunanpaqchu. Chaymantaqashi rir ĉanna chaymanpis. Chaymantashi das chay wakchitapa uk deditunta pitir Diosninchikqa quran chay aĉakaytaqa.

En medio de la pampa, al pie del cerro, la huérfanita estaba sentada en una mesa. Nuestro Dios ya le había dicho claramente lo que iba a pasar para que no tuviera miedo. Entonces yendo llegó (la **achakay**) allí. Cortando rápido el dedo de la huérfanita, nuestro Dios se lo dio a la **achakay**.



Chaynu qutinqashi chay deditunta waqrukuqnushi, kaynu nir sirkakunapi qayakur puriyan:

—Mankupis, ciegupis shamuyllaaaapa, shamuyllapa.
Wakchalaytami kaypi tarisha kani. Piti pitilamapis
rikapanallapapaq —nir.

Chaynu qayakur purinanqamanqashi gulpi willayan
Diosninchikqa wamritutaqa:

—Amami manchakunkichu, amami manchakunkichu
—niranshi. —Tantakamuq qallaritinllapaqa, “winay sirka, winay
sirka, winay sirka” ninkiqari.

Cuando se lo dio, ella la llamaba mientras roía el dedo de la niña. Andaba por todos los cerros llamando:

—Mancos, ciegos, vengan, vengan. Aquí he encontrado a mi huérfanita. Aquí hay aunque sea un poquito para comer.

Mientras ella iba llamando, Dios seguía aconsejando a la huérfanita:

—No te asustes, no te asustes. Cuando empiecen a juntarse, dices: “Crece cerro, crece cerro, crece cerro”.



Chaynu chay ačakay qayakutinqashi ashlaqa ciego
aprinakusha, aysanakusha imaraqshi tantakamuranllapa. Chaynu
tantakamurshi atun pampapiqa ashlaqa untallana karan niyan-ari.

Chayshi čawpinlapi tayan niyan, chay wakchitaqa.
Chaynushi alliplata qayakur puriyan. Ashlaqa deduntaqa
waqruskusturna puriyan.

Cuando ya había llamado la **achakay**, ¡ay! empezaron a juntarse los ciegos, los mancos y cojos, cargados, tomados de la mano, como sea llegaron. Dicen que de esa manera, ¡ay! llenaron completamente una pampa grande.

Entonces en medio de ellos la huérfanita estaba sentada. La **achakay** andaba llamando a más. Estaba andando mientras roía el dedo.



Chaymanta chaynu puriyatinqa:

—¿Limpunachu tantakamunkillapa? —niyanshiri Diosqa.

Chaynu nitinqa:

—Tukukamuyanna —niyanshiri. —Manaraq,

shamuyanraqmi —niyanshiri chay aĉakayqa.

Entonces cuando caminaba, Dios dijo:

—¿Ya están todos?

Cuando dijo eso, la **achakay** respondió:

—Ya deben estar casi todos. Aunque todavía siguen viniendo algunos.



Chaymanta chaypi kayatinllapa, ashlaqa gulpina Diosninchik rimatinqa, unaqpina sirkacha karan.

—¡Taytitu, achakayji! ¡Sirkamakish ñitimasha! —niyanshi.

—Mana, mana. Kay wakchalaykita rikapayankillapa, piti pitilapis —niyanshiri.

Pero chay wakchitataqa allitashi willasha karan:

—Amami manchakunkichu, amami manchakunkichu —nir.

Chaynu nir imashi kusalata willayan ama manchakunanpaqchu.

Después cuando estaban todos (allí al pie del cerro) y mientras nuestro Dios seguía hablando, el cerro seguía creciendo.

—¡Ay, qué miedo! ¡Cuidado que el cerro nos aplaste! —dijo la **achakay**.

—No, no. Aunque sea un poco cada uno, todos van a comer a tu huerfanita —dijo Dios.

Pero a la huerfanita le había insistido:

—No te asustes, no te asustes.

Así le había aconsejado para que no tuviera miedo.



Chaynu willaqnuqashi gulpi kaynu niyan:

—Winay sirka, winay sirka, winay sirka —niyanshiri.

Chaymantaqa kusala buenuta ĉamuyarqa, tukukayanna niyan.

Chaynushi kabal, kabal achka, niyan-arimana. Chaymanta limpu limpu mana shamuq yupay katinnaqashi:

—¿Chayllanachu? —ninshi Diosqa.

—Chayllana kanqa —ninshi. Chayshi:

—Winay sirka, winay sirka, winay sirka, —nitinqa, ashla limpu limpu unaqta sirka yanqa tikrakamuq yupayna niyan-ari.

Diciéndole así, seguía hablando:

—Crece cerro, crece cerro, crece cerro.

Entonces llegaron muchos; casi todos estaban allí. Había muchísimos. Entonces cuando parece que ya no van a venir más, Dios dijo:

—¿Eso no más?

—Eso no más será —le dijo la **achakay**.

—Crece cerro, crece cerro, crece cerro —siguió diciendo hasta que el cerro creció tanto que ya parecía que se iba a caer.



Chaymantaqashi Diosqa nin:

—Mabir rikapayllapan —nir.

Chaynu nitinshi dyuntiru aypaq riyatinqa *;LAAAN!* sirkaka ratamur limpu pampan niyan-arimana. Chayshi paykunala tayar quedan, niyan.

Después Dios les dijo:

—A ver, cómanla.

Cuando la iban a agarrar, el cerro cayó totalmente, *;LAAAN!* y enterró a todos. Solamente (la niña y sus perros) quedaron sentados.

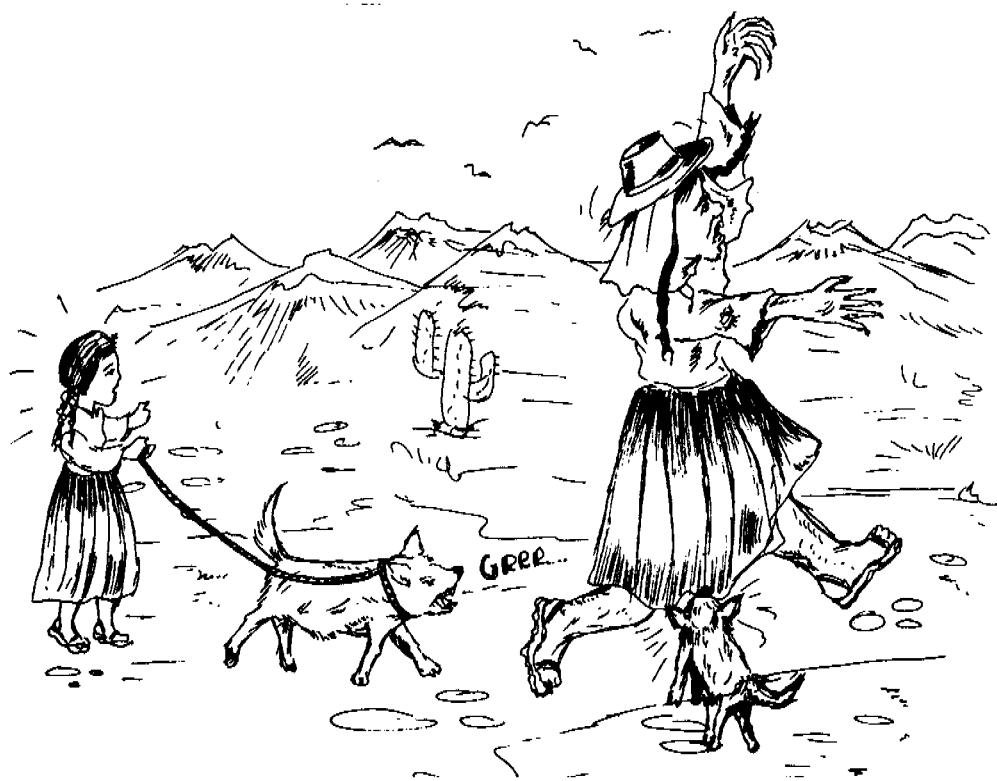


Chaynu tayar quedatinqashi, Diosqa nin wakchataqa:

—Rikuyna. Rikuynari allqituykita apar. Ukninta “Kuji Tutiris” ninki. Ukninta-shuypaqqa aysakur rinki. Amami kaçankichu. Uktami kaçanki, “Kuji Tutiris, kuji Bulbiris” ninkimi. Imanipi kidasha kar tarishunman. Amami kaçankichu uksituntaqa. Uknisituntami kaçanki. “Kuji Tutiris, kuji Bulbiris” nitkimi, rinqa. Riyatikmi tarishunqa chay uksitunqa —niran.

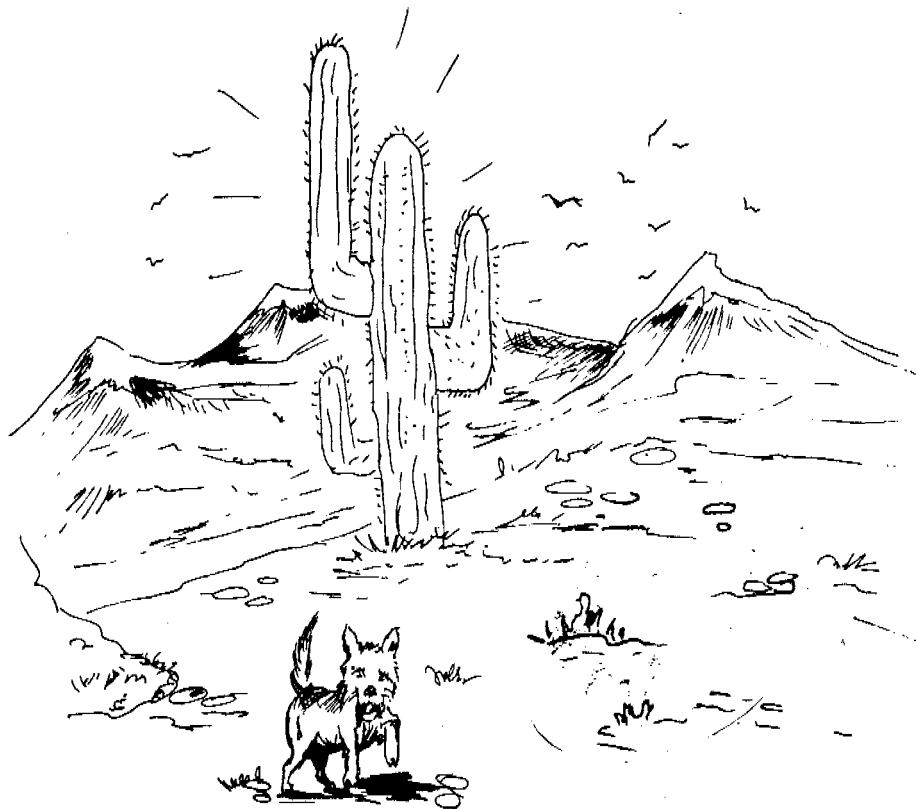
Puesto que quedaron sentados, Dios le dijo:

—Ándate. Ándate ya, llevando a tus perros. A uno (de los perros) le dices: “¡Coge Toteres!” Al otro lo vas jalando. ¡No lo sueltes! Al otro lo mandas diciendo: “¡Coge Toteres, coge Bolberes!” por si acaso haya quedado (una **achakay**) que te podría encontrar. No sueltes al otro. Manda a uno no más. Cuando digas “Coge Toteres, coge Bolberes”, irá. Mientras estás yendo, el otro te encontrará —le dijo Dios.



Chayshi ashwan suqulla, suqulla nawpantaqa umanpis
rikarin. Chaynu rikaritinshi chay wakchitaqa nin:
—¡Kuji Tutiris, kuji Bulbiris! —nir.

Entonces delante de ella apareció la cabeza de la **achakay** con muchas canas.
—¡Coge Toteres, coge Bolberes! —dijo la huérfanita.



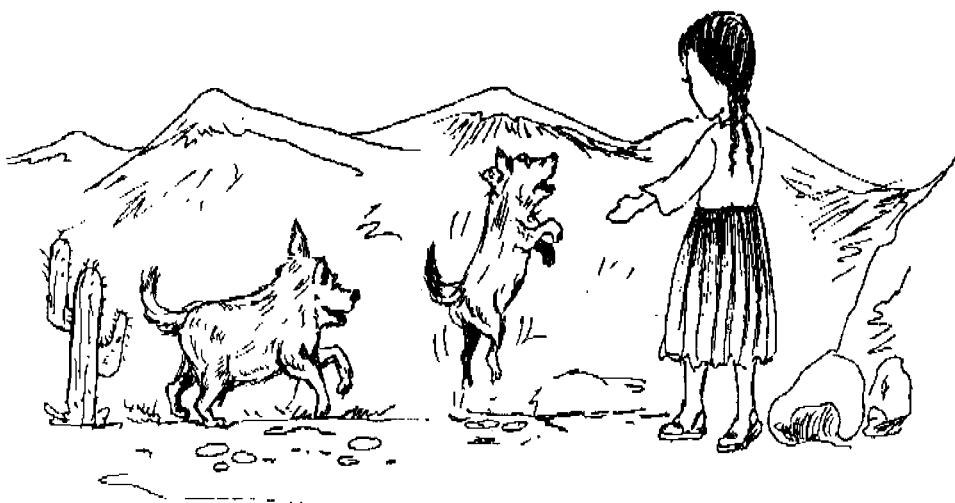
Chayshi chay açakaypis ninshi:

—Qamqami mana chaynulachu kanki. Rikchillaqa, irakallaqa tumpishuyanqa. Manami chaynulaqa kankichu —nirshi, chinqaq açakayqa.

Entonces la **achakay** dijo:

—Pero tú no quedarás libre para siempre. El cacto y la zarza van a hincarte. ¡No estarás tranquila!

Diciendo eso, la **achakay** desapareció.



Allquqashi ashlaqa yawar entero tariq-ari riyatin amuntaqa.
Chaylanami.

El perro cubierto de sangre, encontró a su dueña mientras estaba yendo.

**Mana allin yarpuyniyjun kaqkunaqa maydiyaqa
imanuraq kanqa. Nataq chay allin yarpuyniyjun
kaqkunata-shuypaqa Diosmi washanqa.**

¡Ay! de las personas de malos pensamientos. ¡Que sufrimiento tendrán en el futuro! Pero las personas de buen corazón Dios les salvará.

⁷ Chayraykumi ima pasashutinllapapis ama chaykunalapaq yarpur llakirchu, chay pasashushanllapataqa Diospa makinpina dejayllapa, !Taytay Diosmi llakipamanqa! nir.

⁸ Pero chay allin kaqta allita intrakar, rikcakushala yupay kar kuytakankillapa. Chaqa chay mana allinta rurachikuq chay diabluqami, imanutaq uk lionmaqa mallaqnarqa imatapis mikunan, chaynumí nuqanchikkunatapis Tayta Diosmanta chiqanchamanayanchikllapa.

⁹ Chaynu katinmapis manami qamkunalachu chaynuqa qischakayankillapa, ashwanmi maylawpipis chay kriyikunaqa qamkuna yupaylla qischakayanllapa. Chaymi chayta yaçar imaqa, chay mana allin rurachikuqa mana kasucharnachu, ashwan masta animakur ima chay kriyishaykillapallapi shachinakunkillapa.

I Pedro 5: 7-9

1. ¿Pitaq cuidamanchikllapa? (5:7b)
2. ¿Imanutaq diabluqa puriyan? (5:8b)
3. ¿Imalapitaq shachinakushunllapa? (5:9b)
4. ¿Mayqankunataq nuqanchikkuna yupay qischakayanqa? (5:9a)

❖ Yaçakushaykikunawan uk dramitata ruray imanutaq uk runa mana Diosta riqsir diablo engañar wanuchinanpaq katin Tayta Diosman criyir washakan nir.

*Cuento narrado por: Juana Sánchez Manayay
Ilustraciones por: Marcos Nanfuñay Minguillo*

Tapukuykuna:

Intrakashanchikta parlashun.

1. ¿Imataq ačakay kaq?
2. ¿Maypitaq ačakayqa taq?
3. ¿Pitataq wakchalay niran?
4. Ačakayqa ¿imanachiytataq munaran wakchalankunataqa?
5. Ačakayqa ¿mayqanintataq mikuran?
6. Wakchanal alsakarqa ¿ima kurukunamantaq ēaran?
7. ¿Ima animaltaq ačakaytaqa waqraran?
8. ¿Pitaq washaran chay chinitataqa? ¿Imanutaq?

Yarpushanchikta parlashun.

1. Qam chaypi rikarirqa ¿imanachinaykitataq ačakaytaqa?
2. Saqrakunapi karqa ¿pimantaq rinki washashunanpaq?

1. Wakin palabrukunata esribinchik “č” letrawan, wakinta “ch” letrawan, wakinta-shuypaqa “sh” letrawan. Yaqqala chaynullata waqan. Chayrayku allita rikar, liiyi ama pantanaykipaq. Chaymantaqa allita escribiy cuadernuykipi.

Kinran liyishun kaynu: pača, pacha, kasha.

pača	pacha	kasha
uču	uchu	mushul
pučus	puchqu	mushuq
pičuy	pichi	pishiy
čaki	chaki	shapi
čamuy	chamuskay	shamuy
čuqay	chuqluy	shuquy
čurkan	churchu	shurku
čamuy	chapay	shamuy
pakča	wakcha	taksha

2. Kay oracionkunata liyir, escribiy cuadernuyki. Chaymantaqa riduy palabrapa umanta.

Shipchakaq shamur açpiy.

Shipchapura shamurna açpinakuy.

Shipchapurakuna shamurqa açpinakuran.

Shipchapurakunawan shamurnaqa açpinakunki.

Shipchapurakunawanči shamurayki açpinakuqla.

Shipchapurakunawanči shamuraykillapa açpinakuqlapa.

3. Escribiy kay oracionkunata cuadernuyki. Chaymantaqa çakinpi willashushanta ruray.

Wakchalay čan añashman

- a) Chayshi chay wamrituqa rirqa añashman čaq kasha.
- b) Chayshi añashqa tullpukunan učkitunpi pampaq kasha chay wamrataqa.
- c) Chaymantaqashi chaymanpis čaqna chay ačakayqa.
- d) Chayshi añashtaqa tapun-ari.
- e) “¿Imatataq kaypi pampashayki, primu?” niyanshi.
- f) Chaynu nirqashi ačipipayan, ačipipayan, ačipipayanshiri.
- g) Chaymantaqa, “¿imanutaq supishun-ari rikarimunanpaq?” ninshiri añashqa.
- h) “Qamraq supiy” ninshiri ačakayqa.
- i) “¡Mana! Qamraq” niyanshiri añashpis.
- j) Chaynu añash nitinqashi, *¡liiin!* supin niyan-ari chay ačakayqa.
- k) Chaymantaqashi añashqa *¡ciuuula!* supir limpu limpu kallanapaq tikran, niyan.

Yarpur ruranapaq kaqkuna.

1. Riduy cuadrituwan palabrapa umanta (raíz) oración “a”-pi.
2. Rayasituy palabrapa partinta oración “g”-pi.
3. ¿Imanutaq yaĉanchik kaykuna oración nir?
4. Despantakuy signukunata riduy.
5. Tapukuy signukunata riduy.
6. Cuentuta liyir, puntuta tarirqa ¿imatataq ruranchik?
 - a) ____ kallpanchik
 - b) ____ yaranchik
 - c) ____ mana imatapis ruranchik
7. ¿Mayqannin palabrakunataq kay oracionkunapi sustantivo kaqkuna?
Escribiy cuadernuyki pi 5 sustantivo kaqta.
8. Achkachay kay palabrakunata cuadernuyki pi.

wamritu	aĉakay
añash	primu
9. Rayasituy verbukunata oracion “k”-pi.
10. Rayasituy sujetuta uk kutila, verbuta ishkay kuti oración “b” -pi.

VOCABULARIO QUECHUA – CASTELLANO

Este vocabulario quechua – castellano contiene mayormente las palabras utilizadas en este libro. El símbolo “/” separa formas alternas de la palabra sin cambio de significado. Los préstamos del castellano aparecen en itálicas. Los derivados de una raíz se encuentran como subentradas bajo la raíz. Por ejemplo:

- alli** *adj* bueno; bien
allilaw *adj* derecho
allin *adj* sano; bien
allip *adv* muy; mucho

ABREVIATURAS

<i>adj</i>	<i>adjetivo</i>	<i>pron</i>	<i>pronombre</i>
<i>adv</i>	<i>adverbio</i>	<i>s</i>	<i>sustantivo</i>
<i>conj</i>	<i>conjunction</i>	<i>vi</i>	<i>verbo intransitivo</i>
<i>interj</i>	<i>interjección</i>	<i>vt</i>	<i>verbo transitivo</i>

A, a

- achachaw** *interj* ¡qué caliente!
achakayji *interj* ¡qué miedo!
achka *adj* mucho
 achkachan *vt* aumentar
 achkayachiq *s* que hace aumentar
achkiyan *vi* alumbrar
açakay *s* espíritu antiguo maligno
 que devora seres humanos
açkun *vt* raspar; escarbar
açpin / allpikun *vt* rasguñar, arañar
akakaw *interj* ¡qué pena!
akila *adj* rápido
akran *vt* escoger, separar
akshu *s* papa
alalaw *interj* ¡qué frío!
alegre / alegri *adj* alegre
 alegriyan *vi* estar alegre
alsakan *vi* escapar
allaq *adv* mañana
alli *adj* bueno; bien
 allilaw *adj* derecho

- allin** *adj* sano; bien
allip *adv* muy; mucho
allita *adv* correctamente
allmanta *adv* despacio, lento
alipa *s* tierra
alpikun / açpin *vt* arañar, rasguñar
allqu *s* perro
ama *adv* no (imperativo)
amaynin *s* su respiración
amigo / amigu *s* amigo
amsaq *s* tiempo de la noche o de la
 mañana entre oscuro y claro
amsayan *vi* oscurecerse, anochecer
amo / amu *s* dueño
 amitunchik nuestro Dios
añan *vi* refir
añash *s* zorrillo
ana(n) *adv* encima; arriba
 analanpi *adv* encima de
 anaqlawpi *adv* arriba de
ankish *adj* ligero

apan *vt* llevar
apamun *vt* traer
api *s* mazamorra
 apiyan *vt* hacer mazamorra
aprikun *vt* llevar a la espalda
aqay *s* ropa áspera
aqu *s* arena
arí *interj* sí
ashla *adj* poco
ashwan *adv* al contrario
asikun *vi* sonreír, reírse
 asipan *vi* burlarse
asyan *vi* apestar
atun *adj* grande
awakun *vt* tejer
 awana *s* tejido
awikun *vt* mover
awra *s* bejuco
ayaq *s/adj* hiel; amargo
ayka *pron* varios
 aykataq ¿cuántos?
ayllu *s* familia
aypan *vt* agarrar
aysakun *vt* tomar de la mano

B, b

bailen / baylin *vi* bailar
brincan / brinkan *vi* saltar, brincar

C, c

caldo / caldu *s* caldo
casaran *vt* casarse
confiakan *vt* confiar
conejo / coneju *s* conejo
contestan *vt* contestar
corazon *s* corazón
cuento / cuentu *s* cuento
cuerpo / cuerpu *s* cuerpo

Ch, ch

chaka *s* (*palabra antigua*) puente

chamuskan *vt* chamuscar
chapan *vt* mirar
chaqa *adv* pues
chaqlla *s* vara delgada del techo
chay *pron* ese, aquel
 chaykaman *adv* hasta allí
chaykuna *pron* esos
chaylla *adj* igual
chaymanta *adv* después
chaynu *adv* así
chaypi *adv* allí
chayqa *adv* entonces
 chayrayku *adv* por eso
chichiri *s* especie de planta
chikru *s* corral de oveja
chilikyan *vt* hacer cosquillas
chillka *s* planta usada para teñir
china (chinita) *s* muchacha
chinqan *vt* perder
chipchi *s* variedad de calabaza
chiqanchan *vt* separar
chiqap *adv* de verdad
chiqyaq *adj* verde
chukchu *s* molar
 chukchukyan *vi* temblar
chulitu *s* niño
chumpaka *s* abejón
chunchuli *s* intestinos
chunlla *adv* nada
 chunllaq *s* yermo
chupika *adj* rojo
chuqllu *s* choclo
churchu *adj* coquilo
churi *s* cría de un animal
chuspi *s* mosquito
chutamun *vt* jalar
chuya *adj* claro

Ç, ç

çaki *s* pie
çakra *s* chacra

čani *s* comida seleccionada o que se da a un invitado para llevar

čawpi / čaypi *adv* en medio

čan *vi* llegar

čachin *vt* hacer llegar

čamun *vi* llegar acá

čiču *adj* preñada (animal)

čiqnin *vt* aborrecer

čirapu *s* neblina con arco iris

čukin *vt* tender, colgar

čukyak *s* tipo de pájaro, zorzal

čupa *s* rabo, cola

čuqan *vi* ahogar

čuran *vt* guardar, poner

čurkan *vt* poner un bulto en una manta y atarlo encima de otro

čusya *s* orina

čusyakun *vi* orinar

D, d

das *adv* rápido

dedo / dedu *s* dedo

dejan *vt* dejar

dijur *interj* claro que sí

dia / diya *s* día

maydiya *adv* cuando

dyuntiru *adv* rápidamente

E, e

entero / enteru *adj* completo

enteruta *adv* completamente

F, f

faltan *vt* faltar

flayri *s* paujilo, paujil

escribin / iskirbin *vt* escribir

G, g

ganar *vt* ganar

garra *adj* flaco

golpe / golpi *adv* sin parar

I, i

ičan *vt* derramar

iki *pron* atrás

ima *pron* que

imanantaq ¿qué le pasa (él / ella)? /

imanintaq ¿qué dice (él / ella)?

imanutaq ¿cómo?

imanupi *adv* tal vez

imapaq ¿para qué?

imanupis *adv* sea como sea

imaraq *interj* por favor

imaraykutaq ¿de qué razón?

imataq ¿qué?

imataraq ¿qué cosa?

imawantaq ¿con qué?

imuras ¿a qué hora?

imuraspis *adv* cualquier hora

intrakan *vi* entender

intrachikun *vt* hacer entender; mostrar

intrakaypaq *adj* comprensible

iqan *vi* subir

iqachin *vt* hacer subir

iraka *s* zarza

ishkay *adj* dos

ishkantin *adj* ambos, los dos

ishquy *s* pus

iskirbin / escribin *vt* escribir

itakun *vt* botar

J, j

jirru *s* fierro

juez / jwis *s* juez

jyamri *s* fiambre

K, k

kabal / cabal *adv* de veras

kachkan *vt* encender

kačan *vt* enviar

kači *s* sal

kajita *s* tambor, caja
kallanapaq tikray volverse negro
kallpan *vi* correr
kallpaylla *adv* corriendo
kaman *vt* probar
kamkachin *vt* arreglar
kanan *adv* ahora
kanin *vt* morder, picar
kanikun *vi* ladrar
kasun *vt* obedecer
kawpun / kaypun *vi* torcer hilo
kawsan *vi* vivir
kan *vi* ser, estar
kay *pron* esta
kički *adj* apretado
killa *s* luna
Kirpan *vt* cerrar
kiru *s* diente
kriyan *vt* criar
kriyin *vt* creer
kuchi *s* chancho
kujin *vt* asir, tomar, atrapar
kunan *vt* avisar, pasar la voz
kuru *s* pájaro, animal silvestre
kusa *adv* muy
kushikun / kushkun *vi* corcovear, ir por aquí y por allá
kuti *s* vez, color plomo
kutir *adv* seguidamente; vez tras vez
kuydaw *adv* cuidado
kuytan *vt* cuidar
kuyun *vi* moverse
kwichkala *adv* demasiado

L, I

lakwash *s* yacón
lampaq *adj* desabrido
lañu *adj* delgado
laqya *s* bulla
langu *adv* lejos

libro / libru *s* libro
limpu *adv* totalmente
linkun *vi* rodar
linwaras *s* idioma (quechua)
liqi *adj* acuoso, suave
liqwa *adj* sucio
liri *adj* desnudo
listuna *adj* listo
liwti *adj* en forma de serpiente (flexible y largo)
liyin *vt* estudiar
lugar *s* sitio
lukyan *vt* enjuagar
luqyan *vt* gruñir, sonido del estómago
luychu / lluychu *s* venado

LL, II

llaki *adj* triste
llakin *vi* estar triste
llakipan *vt* tener compasión
llanqi *s* sandalia de jebé
llantu *s* sombra
llapilla *s* patilla
llaqqa *s* cabuya
llaqllin / llaqlan *vt* destroncar
llaqta *s* pueblo
llaqwan *vt* lamer
llikin *vt* rasgar (tela, papel)
lliklla *s* manta que las mujeres usan para cubrirse los hombros y la espalda
lleno / llenu *adj* lleno
lluchka *s* barro
llullakun *vi* mentir
llulla *s* mentira
llullachin *vt* engañar
llullu *adj* verde, no maduro
llunchu *s* nuera
lluqshin *vi* salir (sinón: **yarqun**)
lluqshichin *vt* sacar
llutan *vt* embarrar; asentar adobe

llutakan *vi* adherirse
luychu / luychu *s* venado

M, m

machu *s* mulo
maçay *s* cueva
maçka *s* harina tostada
maki *s* mano
makwa *adj* andrajoso; desgastado.
mallaq *s* hambre
 mallaqnan *vi* tener hambre
mallik *s* plantas cultivadas
mama *s* mamá
 mamitay *s* señora
maña(ku)n *vt* pedir, rogar
mañaqchan *vt* ordenar
 mañaqlla *adv* ordenadamente
maña / manya *s* orilla
mana *adv* no
 manaqa *conj* sino
 manaraq *adv* todavía
manchan *vi* tener miedo
 manchachin *vt* asustar, espantar
 manchakun *vi* asustarse
 manchay *adj* demasiado
 manchaypaq *adj* espantoso
manka *s* olla
mantan *vt* ordenar, mandar
 mantakuq *s* rey
manyan *vt* atar de pies y manos
maqan *vt* pegar, golpear
 maqanakun *vt* pelear
maray *s* batán
marqash *s* lirio de la altura
masi *s* compañero
maskan *vt* buscar
matqan *vt* patear
may *adv* donde
 maydiyataq *¿cuándo?*
 maylawtataq *¿dónde?*
 maymantaq *¿hacia dónde?*

maynutaq *¿cuánto cuesta?*
maypitaq *¿dónde?*
mayqan *¿cuál?*
maytataq *¿a dónde?*
micchin *vt* pastorear
 michikuq *s* pastor
 michka *adv* cuantos
mikun *vt* comer
 mikuy *s* comida
millanan *vi* tener asco
 millanachin *vt* dar náusea
 millay *adj* sucio, asqueroso
millwa *s* lana de oveja
milqushlla *adv* serpenteante
ministin *vt* necesitar
minka *s* minga, trabajo colectivo
 minkan *vt* invitar a la minga
miqlan *vt* cargar en el poncho
 miqlay *s* cantidad que llena un
 poncho
mishi *s* gato
mishki *adj* rico, agradable
munan *vt* querer, desechar
munti *s* árboles, bosque
muqu *s* la articulación del tobillo
muri *s* pepa
murmur *s* tipo de planta
muru (miritu) *adj* pintado
mushul *s* tipo de planta
mushuq *adj* nuevo
musu *adj* joven
musyan *vt* insultar; hablar mal de
 una persona
mutkin *vt* oler

N, n

nanay *s* dolor
 nanachin *vt* hacer doler
 nanan *vi* padecer dolor
nan *s* camino
napa *s* cera
 napakan *vi* pegarse, adherirse

naqa *adv* hace rato
nasqun *vt* acariciar
nasquy *adj* bonito
nawi *s* ojo
naypaq / nawpaq *adv* delante
naypanpi *adv* adelante de él
naypaqmanta *adv* desde antes
naypan *vi* ir adelante
nina *s* candela, fuego
nin *vt* decir
nuqa *pron* yo
nuqanchik *pron* nosotros
nuyun *vi* mojarse
nuyu *adj* mojado

N, ñ

ñaqsa *s* peinilla, peine
ñitin *vt* apretar, aplastar
ñukñu *adj* dulce
ñupin / ñupun *vt* amasar; apretar
ñushi *s* gusano

P, p

pacha *s* mundo, tierra
paça *s* barriga
paçasapa *s* barrigón
paçyan *vi* reventarse
pagaran / pagran *vt* pagar
pakakun *vi* esconder
pakça *s* araña
pakin *vt* quebrar
pampa *s* sitio plano
pampan *vt* enterrar, tapar
panal *s* avispa
pantan *vi* equivocarse
paqan *vt* lavar
paqlu *adj* doblado, con borde caído
parlan *vt* conversar
pasan *vi* tener diarrea
pay *pron* él, ella
payji *interj* gracias

pi *pron* quién
pitaq ¿quién es?
pichi *s* espíritu de un bebé
pichqa *s* lavado que se hace al quinto
 día de la muerte de alguien
piçun *vt* mezclar
pilan *vt* pelar granos con ceniza
pillpan *vi* hincharse y reventar
 (granos pelados y cocidos)
piluta *s* pelota
piñakun *vi* enojarse
piñachin *vt* fastidiar
pepino / pipinu *s* pepino
piqtun *vt* amasar
pirqa *s* pared de piedra
pirqan *vi* ordenar unas cosas sobre
 otras
piryan *vi* brincar
pishin *vi* calmarse, bajar en
 intensidad
pishqu *s* gallina
pitin *vt* cortar
pitila *s* poco, poquito
puchkan *vt* terminar
puchqu *adj* ácido
puçya *adj* duro; que no siente
puçyalla *adv* duramente
puçyayan *vt* endurecer
puente / puenti *s* puente
pukçin *vt* agachar
pukllan *vi* jugar
pukru *s* hondonada
puktay *s* neblina; nubes
pukyu *s* manantial
pulla *adv* juntos
pullu *s* manta tejida
puma *s* oso
punchu *s* poncho
punchuchin *vt* poner poncho a
 otro
punta *adj* primero; en la cima
punun *vi* dormir

punuchin *vt* hacer dormir
puqun *vi* dar fruto
puquy *s* fruto; semilla
puqyala *adj* esponjoso
purin *vi* caminar, andar
 purichin *vt* tener
puytin *vi* poder
 puytiq *adj* poderoso
pyirdin *vt* perder

Q, q

qallarin *vi* empezar
qam *pron* tú, usted
qap sonido de tomar agua
qaparin *vi* gritar sin palabras
qaqa *s* cerro
qara *s* cuero, piel
qaran *vt* dar de comer
 qaramay dame de comer
qarwa *adj* amarillo
 qarwachin *vt* solear
qasay *adj* frío
qashan *adv* otra vez
qasqu *s* pecho
qatan *vt* cubrir con manta o con techo
qatin *vt* arrear
qayakun *vt* llamar
qaycakun *vi* gritar
qichqan *adv* al costado
qilla *adj* flojo, perezoso
qillay *s* dinero
qimin *vi* acercarse
qinca *s* cerco
qinti *adj* mal parado
qiri *s* granos; llaga
qiru *s* palo, árbol
qischan *vt* hacer sufrir
qishaq *s* enfermo
qiwa *s* pasto
quća *s* pozo, lago
quedan *vi* quedar

queso *s* queso
quñuq *adj* caliente
 quñukun *vt* calentar
qunçan *s* mosca
qunqan *vt* olvidar
quntay *s* humo
quipiti *s* lombriz
ququiti *s* nuca
qusa *s* 1) esposo 2) mano de batán
qutun *vt* vaciar, echar al suelo
qun *vt* dar
quya *adv* ayer

R, r

rakta *adj* grueso y plano
raku *adj* grueso y cilíndrico
rapra *s* hoja
raqra *s* quebrada
ratan *vi* caer
ratitumanta *adv* dentro de un rato
ridun *vt* circular
rikan *vt* ver
 rikachin *vt* mostrar, hacer ver
 rikapan *vt* devorar
 rikarin *vi* aparecer
rikchi *s* cacto; planta con espinas
rikcakun *vi* despertarse
rikra *s* brazo
 rikrakun *vt* poner al hombro
 rikrachin *vt* ayudar a poner al
 hombro
riman *vi* hablar
rimidyu *s* remedio
rini *s* oreja, oído
riqsin *vt* conocer
rin *vi* ir
riyu *s* río
rugan *vt* pedir, rogar
ruku (rukitu) *s* viejo, vieja
rumi *s* piedra
rumilla *adj* pedregoso

runa *s* hombre, persona
runtu *s* huevo
runtukun *vt* poner huevo
rupan *vi* quemarse
rupachin *vt* quemar
rupaq *adj* caliente
rupay *s* sol
ruran *vt* hacer
ruri *s* interior
ruripi *adv* adentro
rusu *s* terreno que ha sido quemado y
limpiado para sembrar

S, s

saka *s* cuy
saman *vi* sentarse, descansar
sangaru *s* hormiga
saqalla *adj* áspero
saqra *adj* feo
saqtu / sakuti *s* larva de tierra
sara *s* maíz
sarun *vt* pisar
shallqa *s* jalca
shapi *s* poncho grueso
shapra *s* bigote; barba
shayan *vi* estar de pie
shachin *vt* parar, colocar
verticalmente
shachinakun *vi* aguantar, soportar
shamun *vi* venir
shaq *adj* de pie, parado
sharin *vi* ponerse de pie, pararse
shilli *adj* deshojado
shimi *s* labio; boca
shinku *s* gallinazo
shipash *s* mujer joven
shipcha *adj* cerca
shipu *s* envoltorio, bulto
shiqshin *s* dar picazón
shitqa *s* planta comestible parecida al
repollo

shukcha *s* carrizo
shullu *s* aborto de animales
shumaq *adj* bonito
shunqu *s* estómago; corazón
shuquchin *vt* escurrir
shurku *s* grillo
shutin *vt* llamar, poner nombre
shutqu *s* pierna de la rodilla al
tobillo, la canilla
shuytu *s* forma delgada y larga
shuyu *adj* pintado
similla *s* semilla
sinku *adj* cinco
sintura *s* cintura
siqilla *adv* uno detrás de otro
sirká *s* cerro
suçun *vi* deslizarse
supin *vi* tirar pedos, ventosear
suqmillá *adj* encorvado
suqu *adj* color gris
surru *s* zorro
suwan *vt* robar

T, t

takakun *vt* tocar la puerta
takin *vi* cantar
taki *s* danza típica de Inkawasi
taksha *adj* pequeño
takshachan *vt* achicar
takshayan *vi* achicarse, disminuirse
tamya *s* lluvia
tan *vi* sentarse; vivir
tanta *s* pan
tantan *vt* juntar
tapun *vt* preguntar
tardiyan *vi* atardecerse
tarin *vt* encontrar
tarpun *vt* sembrar
tawri *s* tarhui, chochos
tayta *s* señor; papá
taytitu *interj* ¡qué cosa!

tikran *vi* volverse, transformarse
tikrakan *vi* dar vuelta, girar
timpun *vi* hervir
tingan *vt* picotear
tintinqu *s* sonido del tambor
tiqti *adj* sucio (líquido)
tirala *adj* delgado en forma de vara
tirultintinqu *s* cajita de danzantes
tiyu (tiyitu) *s* tío
trigo *s* trigo
tukchin / tukuchin *vt* terminar
tukshin *vt* apuñalar; hincar
tuktu *s* flor
tukun *vt* 1) hacer 2) fingir
tukuy *adj* todos
tullpun *vt* teñir
tumichika *s* las tres piedras del fogón
tumpin *vt* hincar
tuqlu *s* herramienta para el techado de una casa
turqush *s* tráquea
tuta *s* noche
tuyu *s* planta achupaya
tiempo / tyimpu *s* tiempo

U, u

uchakun *vi* pecar; tener la culpa
uchu *s* ají
učku *s* hueco
učpa *s* ceniza
učun *vt* comer granos haciéndolos crujir
uk *s* un, uno
ukkuna *s* algunos
uklaw *s* otro lado
ukman *adv* distinto, diferente
uknin *s* hermano; compañero
ukcha / ukucha *s* rata; ratón
ullqu *s* varón
uma *s* cabeza

unakaq *adv* 1) un poco arriba
 2) temprano en el día
unaq *adv* de día
unaqmanta *adv* desde arriba
unaqpi *adv* arriba (vertical)
unay *adj* antiguo
unayta *adv* hace mucho tiempo
untan *vt* llenar
upallan *vi* callarse
 upallala *adj* callado
upyan *vt* tomar
uqa *s* oca
uqlakun *vt* poner en el pecho; esconder algo bajo el poncho
ura(n) *adv* abajo
 uralaw *adv* por abajo
uraman *adv* hacia abajo
uramanta *adv* desde abajo
 urapi *adv* abajo
urqun *vt* sacar
ushya *adj* suave
usuran *vi* echarse
 usuraqta *adj* echado
utqan *vi* apurarse
 utqayilla *adv* apurado
uyakun *vt* escuchar
 uyarala *adv* silencioso, callado
uysha (uyshita) *s* oveja

V, v

vaca *s* vaca
vensikan *vi* estar vencido, cansado
vieja *s* vieja

W, w

wachuma *s* tipo de planta silvestre
wačku *s* faja tejida
wak *pron* aquel
 waklaw *s* otro lado
 wakman *adv* hacia allá
 wakcha *s* huérfano

wakchalay *s* mi querido huérfano
wakin *s* algunos; otros
wakinnin *s* sus compañeros
wamra (wamritu) *s* niño/a; joven
wanun *vi* morir
wanchin *vt* matar
wanuy *s* muerto
waqan *vi* llorar; sonar
waqachin *vt* hacer llorar; tocar un instrumento
waqrán *vt* dar una cornada
waqránakun *vt* cornear uno a otro
waqrú(ku)n *vt* roer
waqta *s* 1) espalda 2) afuera
waqtamanta *adv* de afuera
waqtanpi *adv* en su exterior / atrás
warkun *vt* colgar
warmi *s* mujer
wartaq *s* rana, sapo
washa *s* lugar atrás
washanta rimay hablar mal de alguien en su ausencia
washan *vt* salvar
washakan *vi* salvarse
wasi *s* casa
waska *s* soga
watan *vt* amarrar, atar
watu(ku)n *vt* visitar
waychaw *s* especie de ave
waywash *s* comadreja
wichan *adj* hacia arriba en la ladera
willan *vt* 1) avisar, explicar
 2) tocar, molestar
willka *s* nieto
willkalay *s* mi querido nieto
winan *vi* crecer
wiqrú *adj* torcido
wiriqinqi *s* huerequeque (especie de ave grande)
wirta *s* huerta; chacra
wiru *s* caña de maíz

Y, y

yača(ku)n *vi* saber; entender
yačachin *vt* enseñar
yačaq *s* sabio; uno que sabe
yačapan *vi* hacer eco; imitar la voz de alguien
yačapa *s* eco
yakan *vt* meter
yakapakan *vi* entremeterse
yaku *s* agua
yakuqiru *s* especie de árbol
yarnta *s* leña
yamtakun *vt* juntar leña
yana *adj* negro
yanalla *adv* ennegriendo
yanayan *vi* ennegrecerse, hacerse negro
yanapan *vt* ayudar
yanqa(la) *adj* en vano; desocupado
yanu(ku)n *vt* cocinar
yapu(ku)n *vt* arar
yaqqá *adv* casi
yaran *vt* esperar
yaru (yaritu) *s/adj* loco, zonzo
yarpun *vt* pensar
yarpuy *s* pensamiento
yarqun *vi* salir (sinón: lluqshin)
yatan *adv* a su lado
yawar *s* sangre
yaykun *vi* entrar
yaykuchin *vt* hacer entrar
yunka *s* la costa
yuntanakun *vt* enyugar, enyuntar
yupan *vt* contar; calcular
yupay *adj* semejante
yuraq *adj* blanco
yurqan *vi* amanecer